
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 挑衅(provocations) 000001

2. 挑衅(provocations) 000002

3. 挑衅(provocations) 000003

4. 挑衅(provocations) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

挑衅(Provocations)
第1/4页

[,prɔvə'keiʃən]
PROVOCATIONS
挑衅

挑衅

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
TO THE MEMORY
到 这 记忆

致记忆

[ɒv; əv]
OF
的

的

[maɪ] ['fɑːðə(r)]
MY FATHER
我的 父亲

我的父亲

[dʒɒn] ['saɪər] ['brɪstoʊ] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , ['el'el] . [diː] .
JOHN SYER BRISTOWE , M . D . , F . R . S . , LL . D .
约翰 赛尔 布里斯托 , M . D . , F . 拉 . S . , 二 . D .

约翰·赛尔·布里斯托，医学博士，皇家学会会员，法学博士

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
THIS LITTLE BOOK
这 小的 书

这本小书

[ɒv; əv] [vɜːs]
OF VERSE
的 诗

诗歌

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS AFFECTIONATELY DEDICATED
是 亲切地 投入的

深情献礼

[,prɔvə'keiʃən]
PROVOCATIONS
挑衅

挑衅

[baɪ]
BY
经过

经过

['sɪb(ə)l] ['brɪstoʊ]
SIBYL BRISTOWE
西比尔 布里斯托

西比尔·布里斯托

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
WITH AN INTRODUCTION BY
和 一个 介绍 经过

由……引言

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən]
G . K . CHESTERTON
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn]
LONDON , W . C . 1
伦敦 , W . C . 1

伦敦，WC1

['ɜːskɪn] [mək'dɒn(ə)ld] , ['limitid] .
ERSKINE MACDONALD , LTD .
厄斯金 麦克唐纳 , 有限公司 .

厄斯金·麦克唐纳有限公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɒpiraɪt] [baɪ] ['ɜːskɪn] [mək'dɒn(ə)ld] , ['limitid] .
Copyright by Erskine MacDonald , Ltd .
版权 经过 厄斯金 麦克唐纳 , 有限公司 .

版权所有：Erskine MacDonald, Ltd.

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
in the United States of America .
在 这 团结的 各州 的 美国 .

在美国。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
First published October , 1918
第一的 已发布 十月 , -

首次出版于1918年10月

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]['vɜːrsəz][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] ['kʌvə(r)] ['veri] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] ;
The verses in this volume cover very many and various occasions ;
这 诗句 在 这 体积 覆盖 非常 许多 和 各种各样的 场合 ;

本卷中的诗歌涵盖了许多不同的场合；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] ['kɒntrəri] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːs] .
and are therefore the very contrary of what is commonly called occasional verse .
和 是 所以 这 非常 相反 的 什么 是 通常 称为 偶然 诗 .

因此，它们与通常所说的应景诗截然相反。

[ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [juːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['mjuːtəb(ə)l] ;
The term is used with a meaning that is very mutable ;
这 学期 是 用过的 和 一个 意义 那 是 非常 可变 ;

该术语的含义非常多变;

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['greɪtli] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] .
or with a meaning that has been greatly distorted and degraded .
或者 和 一个 意义 那 有 到过 非常 扭曲 和 退化的 .

或者其含义已被严重扭曲和贬低。

[ə'keɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['pəʊətri][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)]
Occasion should mean opportunity ; and in the case of poetry it should rather
场合 应该 意思是 机会 ; 和 在 这 案件 的 诗 它 应该 相当
[miːn] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
mean provocation .
意思是 挑衅 .

场合应该意味着机会；而就诗歌而言，它更应该意味着挑衅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] ,
And the trick of writing upon what are called public occasions ,
和 这 诡计 的 写作 之上 什么 是 称为 民众 场合 ,

而利用所谓的公共场合进行写作的技巧,

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə'pɒn] [wɒt] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['praɪvət] [ˌprɔvə'keiʃən] ,
instead of upon what may truly be described as private provocations ,
反而 的 之上 什么 可能 真的 是 描述 作为 私人的 挑衅 ,

而不是基于那些真正可以被描述为私人挑衅的事情,

[hæz; həz] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [vɜːs] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət]
has been responsible for much verse which is not only insufficient but
有 到过 负责任的 为了 很多 诗 哪个 是 不是 仅有的 不足的 但
[ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .
insincere .
虚伪的 .

他创作的许多诗歌不仅不够深刻，而且缺乏真诚。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'djuːst] [nɒt]['əʊnli] ['meni] [bæd]['poʊəmz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [wɜːs] ,
It has produced not only many bad poems ; but what is perhaps worse ,
它 有 生产 不是 仅有的 许多 坏的 诗歌 ; 但 什么 是 也许 更糟 ,

它不仅催生了许多糟糕的诗歌；但更糟糕的是,

['meni] [bæd]['poʊəmz][frɒm; frəm] ['meni] [gʊd] ['poʊəts] .
many bad poems from many good poets .
许多 坏的 诗歌 从 许多 好的 诗人 .

许多优秀诗人也写过许多糟糕的诗。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [mɪs] ['sɪb(ə)l] [brɪstoʊz] ['pəʊətri][ɪz] [pə'hæps] [məʊst] ['klɪəli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði]
The sincerity of Miss Sibyl Bristowe's poetry is perhaps most clearly proved by the
这 诚意 的 错过 西比尔 布里斯托的 诗 是 也许 最多 清楚地 已证实 经过 这
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [laɪf] ;
number of points at which it touches life ;
数字 的 积分 在 哪个 它 触摸 生活 ;

西比尔·布里斯托小姐的诗歌真挚动人之处，或许最能体现在它与生活息息相关的诸多方面;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌspɒntə'neɪəti] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sʌdnnəs] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] .
and the spontaneity , or even suddenness , with which they are touched .
和 这 自发性 , 或者 甚至 突然 , 和 哪个 他们 是 感动 .

以及他们所感受到的那种自发性，甚至是突然性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːs] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['riːəl] [ə'keɪʒnz] ,
It is an occasional verse which arises out of real occasions ,
它 是 一个 偶然 诗 哪个 出现 出去 的 真实的 场合 ,

这是一首应景之诗，源于真实情境。

[ænd; ənd][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪəli] [fɪk'tɪʃəs] [ɔ:(r)]['iːv(ə)n] ['mɪəli] ['fɔːm(ə)l][wʌnz] .
and not out of merely fictitious or even merely formal ones .
和 不是 出去 的 仅仅 虚拟 或者 甚至 仅仅 正式的 一个 .

而且并非仅仅出于虚构或形式上的原因。

[ðʌs] [waɪl] [ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)] [tuː] ['poʊəmz][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði][best] ,
Thus while the one or two poems on the great war are probably the best ,
因此 尽管 这 一 或者 二 诗歌 在 这 伟大的 战争 是 大概 这 最好的 ,

因此，虽然关于第一次世界大战的那一两首诗可能是最好的，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ;
they are by no means the biggest ;
他们 是 经过 不 方法 这 最大 ;

它们绝不是最大的；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][məʊst] [ə'restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [æm'bɪʃəs] .
they are not the most arresting in the sense of being the most ambitious .
他们 是 不是 这 最多 逮捕 在 这 感觉 的 存在 这 最多 雄心勃勃 .

它们并非最引人注目，也并非最具雄心壮志。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'restɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:(r)] ['riːəli] [ɪz] [greɪt] ,
They are arresting because the great war really is great ,
他们 是 逮捕 因为 这 伟大的 战争 真的 是 伟大的 ,

它们之所以引人注目，是因为这场大战的确是一场伟大的战争。

[ænd; ənd] [muːvz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['spɪrɪt][tuː; tə] [greɪt] ['ɪʃuːz] ;
and moves an imaginative spirit to great issues ;
和 移动 一个 富有想象力的 精神 到 伟大的 问题 ;

并激发人们的想象力去思考重大问题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pʌblɪk] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] .
it is public but it is very far from being official .
它 是 民众 但 它 是 非常 远的 从 存在 官方的 .

虽然是公开的，但距离官方状态还相差甚远。

[ðə; ði][wɔ:(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ˌnesə'serəli]
The war , indeed , is necessarily
这 战争 , 的确 , 是 一定

战争的确是必然的

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[mɔ:(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'vent] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ɪ'vent] .
more important as a private event even than as a public event .
更多的 重要的 作为 一个 私人的 事件 甚至 比 作为 一个 民众 事件 .

作为私人活动，其重要性甚至超过了作为公共活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [bʌt; bət] [faɪn] [laɪnz] ,
And the few but fine lines ,
和 这 很少 但 美好的 线条 ,

还有那几条细细的线条，

[ɒn][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ə'mɪd][waɪld]['rɪvə(r)] [ðæt] ['sʌndəd] [mæn][frɒm; frəm][mæn] ,
on a brother fallen in a fight amid wild river that sundered man from man ,
在 一个 兄弟 倒下 在 一个 斗争 之中 荒野 河 那 分离 男人 从 男人 ,

一位兄弟在湍急的河流中打斗中倒下，这条河将人与人分隔开来。

[ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['maɪti] [ɪ'vents] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

is a model of the manner in which such mighty events take their place among the

是 一个 模型 的 这 方式 在 哪个 这样的 强大的 活动 拿 他们的 地方 之中 这

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] [taɪp] [ɒv; əv]['tælənt] .

impressions of the more sincere and spontaneous type of talent .

印象 的 这 更多的 真诚 和 自发的 类型 的 天赋 .

是此类重大事件如何在更真诚、更自发的才华所留下的印象中占据一席之地的典范。

[ðə; ði]['tɒpɪk] [teɪks] [ɪts]['priː] - ['emɪnəns] [baɪ] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [speɪs] ,

The topic takes its pre - eminence by intensity and not by space ,

这 话题 需要 它是 预 - 卓越 经过 强度 和 不是 经过 空间 ,

该主题之所以突出，靠的是其重要性而非篇幅。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sens] [baɪ] [dɪ'zaɪn] .

or even in a sense by design .

或者 甚至 在 一个 感觉 经过 设计 .

或者从某种意义上说，甚至是精心设计的。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] ['metəfə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Indeed it is best expressed in a metaphor used by the writer herself about the

的确 它 是 最好的 表达 在 一个 隐喻 用过的 经过 这 作家 她自己 关于 这

['tɒpɪk][ɪt'self] ;

topic itself ;

话题 本身 ;

事实上，用作者本人对该主题所使用的比喻来表达最为恰当；

[ðə; ði] ['metəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)] [red] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['kʌləs] .

the metaphor of the colour red in its relation to other colours .

这 隐喻 的 这 颜色 红色的 在 它是 关系 到 其他 颜色 .

红色与其他颜色之间的隐喻关系。

[red] ['rɪvɪts] [ðə; ði] [aɪ] , [nɒt] [baɪ] ['kwɒntəti] [bʌt; bət] [baɪ] ['kwɒləti] ;

Red rivets the eye , not by quantity but by quality ;

红色的 铆钉 这 眼睛 , 不是 经过 数量 但 经过 质量 ;

红色吸引眼球，靠的不是数量而是质量；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['pɪktʃə(r)][ɔː(r)] ['pæt(ə)n] [ə; eɪ] [spɒt] [ɔː(r)] [striːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɪt'self][ðə; ði]

and in any picture or pattern a spot or streak of it will make itself the

和 在 任何 图片 或者 图案 一个 点 或者 条纹 的 它 将要 制作 本身 这

['fiːtʃə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [kiː] .

feature or the key .

特征 或者 这 钥匙 .

在任何图像或图案中，它的一个点或一条条纹都会成为特征或关键点。

[mɪs] ['sɪb(ə)l] [brɪstoʊz] ['pəʊɪm] [kən'siːv] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [kən'frʌntɪd] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən]

Miss Sibyl Bristowe's poem conceives the Creator confronted as with a broken

错过 西比尔 布里斯托的 诗 构思 这 创作者 面对 作为 和 一个 破碎的

['spektrəm] [ɔː(r)][ə; eɪ][gæp][ɪn] ['kʌləd] [glɑːs] ;

spectrum or a gap in coloured glass ;

光谱 或者 一个 差距 在 有色 玻璃 ;

西比尔·布里斯托小姐的诗将造物主想象成面对破碎的光谱或彩色玻璃上的裂缝；

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][dɪm][ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [ænd; ənd] ['ædɪŋ]

feeling the whole range of vision to be dim and impoverished and adding

感觉 这 所有的 范围 的 想象 到 是 暗淡 和 贫困 和 添加

,

,

,

感觉整个视野都变得模糊贫乏，并补充道：

[baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪ'stɪəriəs] [ɑːt] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .
by the authority of His own mysterious art , the dreadful colour of martyrdom .
经过 这 权威 的 他的 自己的 神秘 艺术 , 这 可怕 颜色 的 殉道 .

凭借祂神秘的艺术，殉道的可怕色彩。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [mait] ['veri] [wel] [biː; bi] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː]
Indeed the point of the comparison might very well be conveyed by the two
的确 这 观点 的 这 比较 可能 非常 出色地 是 传递 经过 这 二
['poʊəmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['gɑːd(ə)n] ;
poems about a London garden ;
诗歌 关于 一个 伦敦 花园 ;

事实上，这两首描写伦敦花园的诗歌或许就能很好地传达出这种比较的意义；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [piːs] ['biːɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [lɒŋ] ,
that on the garden in peace being comparatively long ,
那 在 这 花园 在 和平 存在 比较 长的 ,

在花园里享受相对长久的宁静，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][wɔː(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɔːt] ;
and that about the garden in war exceedingly short ;
和 那 关于 这 花园 在 战争 非常 短的 ;

而关于战争中花园的那件事却极其短暂；

[ʃɔːt] [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] [pə'θetɪk] [wɪð] [ɪts]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪərɪŋ] [ænd; ənd]['prəʊbɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
short but sharply pathetic with its notion of peering and probing for the
短的 但 尖锐地 可怜的 和 它是 概念 的 窥视 和 探测 为了 这
['maɪkrəskəʊp] ['flaʊəz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌjuːtɪlɪ'teəriən]['vedʒtəb(ə)lz] .
microscope flowers that must be a part of the most utilitarian vegetables .
显微镜 花朵 那 必须 是 一个 部分 的 这 最多 功利主义 蔬菜 .

篇幅虽短，却尖锐地描绘了人们窥视和探寻显微镜下花朵的想法，而这些花朵必然是最具实用价值的蔬菜的一部分。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ;
Indeed the short poems are certainly the most successful ;
的确 这 短的 诗歌 是 当然 这 最多 成功的 ;

短诗无疑是最成功的；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['brevəti][ɪn][ðə; ði][lɑːst][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ə'baʊt][ðə; ði]['trædʒɪk]
and there is the same brevity in the last line of the poem about the tragic
和 那里 是 这 相同的 简洁 在 这 最后的 线 的 这 诗 关于 这 悲惨
['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][taɪm] ;
passage of time ;
通道 的 时间 ;

诗歌的最后一行也同样简洁，表达了对时光悲剧性流逝的感慨；

" [ɪf] [lɪps][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
" If lips of children had not told me so .
" 如果 嘴唇 的 孩子们 有 不是 讲述 我 所以 .

“如果不是孩子们的嘴唇告诉我这些。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd] , [ɪz] [kən'veɪd] ,
" The same general impression , as in the comparison already noted , is conveyed ,
" 这 相同的 一般的 印象 , 作为 在 这 比较 已经 著名的 , 是 传递 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn]
for instance , in
为了 实例 , 在

“正如前面提到的比较中所述，同样的总体印象也体现在以下方面：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəmz] [ə'baʊt] [saʊθ] ['æfrɪkə][ɑ:(r); ə(r)] ['praɪvət] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pʌblɪk] ['poʊəmz] ;
the fact that the poems about South Africa are private rather than public poems ;
这 事实 那 这 诗歌 关于 南 非洲 是 私人的 相当 比 民众 诗歌 ;

关于南非的诗歌是私人诗歌而不是公共诗歌；

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] [sens] , [ɪf] [ðə; ði] [freɪz] [bi:; bi] ['prɒpəli] [,kɔmpri'hend] , ['rɑːðə(r)][kə'ləʊniəl] [ðæn; ðən][ɪm'pɪəriəl] .
are in that sense , if the phrase be properly comprehended , rather colonial than imperial .
是 在 那 感觉 , 如果 这 短语 是 适当地 理解 , 相当 殖民 比 帝国 .

从这个意义上讲，如果正确理解这句话，它们更像是殖民主义而非帝国主义。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [glimps] [ɒv; əv] [greɪt] ['tɒrɪd] [weɪsts] ,
That is , they are individual glimpses of great torrid wastes ,
那 是 , 他们 是 个人 惊鸿一瞥 的 伟大的 热带 废物 ,

也就是说，它们是对广袤酷热荒原的个别惊鸿一瞥。

[laɪk] ['sɪmələ(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [glimps] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['nɔːðən] [wʊdz] ;
like similar individual glimpses of quiet northern woods ;
喜欢 相似的 个人 惊鸿一瞥 的 安静的 北方 树林 ;

就像偶尔瞥见的宁静北方森林；

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [kruːd] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['sɪtɪz] [æz; əz]['pɜːsən(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['pærəlel] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] ['nɔːðən] ['kɔtidʒz] .
visions of crude and golden cities as personal as the parallel visions of normal northern cottages .
愿景 的 原油 和 金的 城市 作为 个人的 作为 这 平行线 愿景 的 普通的 北方 小屋 .

对粗犷而金色城市的憧憬，与对普通北方小屋的憧憬一样，都是个人化的。

[mɪs] ['sɪb(ə)l] ['brɪstoʊ] [ɪz] [pə'hæps] [æn; ən]['æmətə(r)] ,
Miss Sibyl Bristowe is perhaps an amateur ,
错过 西比尔 布里斯托 是 也许 一个 业余 ,

西比尔·布里斯托小姐或许是一位业余人士。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tru:] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɑːt] ;
in the sense in which this is generally true of one who happens to be an artist in another art ;
在 这 感觉 在 哪个 这 是 一般来说 真的 的 一 WHO 发生 到 是 一个 艺术家 在 其他 艺术 ;

从某种意义上说，这通常适用于那些恰好是其他艺术领域的艺术家；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [mɪst] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːdə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜːd] .
but it is unfortunate that the world has so much missed the notion of that natural ardour that should belong to the word .
但 它 是 不幸 那 这 世界 有 所以 很多 错过 这 概念 的 那 自然的 热情 那 应该 属于 到 这 单词 .

但令人遗憾的是，世界如此缺乏那种本应属于这个词的自然热情。

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən] .
G . K . Chesterton .
G . K . 切斯特顿 .

GK·切斯特顿。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeditəz] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
The author has to acknowledge the courtesy of the Editors of " The
这 作者 有 到 承认 这 礼貌 的 这 编辑 的 " 这
[ˈpəʊətri] [rɪˈvjuː] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][dʒəʊˈhænəsbɜːg][stɑː(r)] " [fɔː(r); fə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd]
Poetry Review " and " The Johannesburg Star " for permission to include
诗 审查 " 和 " 这 约翰内斯堡 星星 " 为了 允许 到 包括
[ˈpoʊəmz] [ðæt] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [ɪn][ðeə(r)][ˈpeɪdʒɪz] .
poems that have appeared in their pages .
诗歌 那 有 出现 在 他们的 页面 .

作者谨此感谢《诗歌评论》和《约翰内斯堡之星》的编辑们允许其收录曾在这两份刊物上发表过的诗歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] -
The Great War 13
这 伟大的 战争 -

第一次世界大战 13

[maɪ] [ˈlʌndən] [ˈgɑːd(ə)n] , - -
My London Garden , 1914 14
我的 伦敦 花园 , - -

我的伦敦花园，1914年14

[maɪ][ˈgɑːd(ə)n] , - -
My Garden , 1918 17
我的 花园 , - -

我的花园，1918年17

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ! -
Over the Top ! 18
超过 这 顶部 ! -

太过火了！ 18

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [ˈmeməri] -
To His Dear Memory 20
到 他的 亲爱的 记忆 -

谨以此纪念他 20

[ˈsɒrəʊ] -
Sorrow 21
悲哀 -

悲伤21

[əˈlæs] ! -
Alas ! 23
唉 ! -

唉！ 23

[ə; eɪ]['sækrəmənt] -
A Sacrament 24
一个 圣餐 -

圣礼24

[ðə; ði] [lʌv] - [ʃed] [teə(r); tɪə] -
The Love - shed Tear 25
这 爱 - 棚 撕 -

爱的泪水 25

[mə'dɒnə] [grænduːkə][ænd; ənd][tʃaɪld] -
Madonna Granduca and Child 29
麦当娜 格兰杜卡 和 孩子 -

麦当娜·格兰杜卡和孩子 29

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][pɑːst] -
A Vision of a Day that is Past 30
一个 想象 的 一个 天 那 是 过去的 -

展望30岁以后的日子

['bɪtənəs] ['kæstɪθ] [aʊt] [lʌv] -
Bitterness Casteth out Love 33
苦味 卡斯特 出去 爱 -

苦毒驱散爱 33

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] -
The Hour of Happiness 34
这 小时 的 幸福 -

幸福时刻 34

[θɔːts] -
Thoughts 35
想法 -

思考35

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌn'sed] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] ! -
The Things Unsaid are the Things that Count ! 36
这 事物 未说出口的话 是 这 事物 那 数数 ! -

那些未说出口的话才真正重要！36

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] -
The Song of the Long Ago 37
这 歌曲 的 这 长的 前 -

远古之歌 37

[ðə; ði] ['sɪnərz] ['driːmɪŋ] -
The Sinner's Dreaming 39
这 罪人的 做梦 -

罪人的梦境 39

['wʊmən] -
Woman 40
女士 -

40岁女性

['krɪsməs] -
Christmas 41
圣诞节 -

圣诞节 41

['februəri] -
February 42
二月 -

2月42日

[əʊ] ! - [tɪz] [meɪ] -
Oh ! ' Tis May 43
哦 ! - 的 可能 -

哦！今天是5月43日

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] -
To the Wind 45
到 这 风 -

随风而逝 45

[ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] -
The Grey Wind 47
这 灰色的 风 -

灰色的风 47

['poʊ'iːtə] [næsɪtɝ] -
Poeta Nascitur 49
诗人 新生 -

诗人诞生 49

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] -
Queen Elizabeth 51
女王 伊丽莎白 -

伊丽莎白女王51

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] -
The Death of Queen Elizabeth 56
这 死亡 的 女王 伊丽莎白 -

伊丽莎白女王逝世 56

[ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ðə; ði][æn'tɑːktɪk] -
The Plea of the Antarctic 58
这 恳求 的 这 南极 -

南极的恳求 58

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn] ['lʌndən] -
The Stranger in London 59
这 陌生人 在 伦敦 -

伦敦的陌生人 59

[ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][ɪn][dʒuːn] -
The Transvaal in June 62
这 德兰士瓦 在 六月 -

1962年6月的德兰士瓦

[dʒəʊ'hænəsbɜːg] -
Johannesburg 63
约翰内斯堡 -

约翰内斯堡 63

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['sailəns] -
In the Land of the Silences 65
在 这 土地 的 这 沉默 -

在寂静之地 65

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)]
The Great War
这 伟大的 战争

第一次世界大战

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [stɔː(r)] [gɒd] [dip] [hɪz; ɪz] [hænd]
Into His colour store God dipped His hand
进入 他的 颜色 店铺 上帝 浸入 他的 手

上帝将手伸入祂的色彩宝库。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ]
And drew it forth
和 画 它 前进

然后把它画了出来

[fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [hjʊ] [fə'gɒtn] , ['kɒntrəbænd]
Full of strange hues forgotten , contraband
满的 的 奇怪的 色调 被遗忘的 , 违禁品

充满被遗忘的奇异色彩，违禁品

[ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [rɒθ] .
Of War and Wrath .
的 战争 和 愤怒 .

战争与愤怒。

[taɪm] [wəʊv] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] , [ðæt] [səʊ]
Time wove the pattern of the years , that so
时间 编织 这 图案 的 这 年 , 那 所以

时间编织了岁月的轨迹，如此

[ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded]
The quick and dead
这 快的 和 死的

生与死

[mait] [nɪt] [ðeə(r)] ['bliːdɪŋ] [krɔːsɪz] [ɪn] .
Might knit their bleeding crosses in .
可能 针织 他们的 出血 十字架 在 .

或许会把他们流血的十字架织进去。

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [red] !
A patch of red !
一个 修补 的 红色的 !

一片红色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[maɪ] ['lʌndən] ['gɑːd(ə)n] , -
My London Garden , 1914
我的 伦敦 花园 , -

我的伦敦花园，1914年

[maɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['taɪni] [skweə(r)]
My Garden is a tiny square
我的 花园 是 一个 微小的 正方形

我的花园是一个很小的正方形

[ɒv; əv] ['bɔːdəd] [griːn]
Of bordered green
的 带边框 绿色的

带边框的绿色

[ænd; ənd]['græv(ə)l] [braʊn]
And gravel brown
和 碎石 棕色的

还有砾石棕色

[ɪn] ['mɪsti] [taʊn] ,
In misty town ,
在 蒙蒙 镇 ，

在雾气弥漫的小镇里，

[ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ['sməʊki][ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn]
And chimneys smoky and unclean
和 烟囱 烟 和 不洁

烟囱里烟雾弥漫，肮脏不堪。

[swiːp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] . — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][keə(r)]
Sweep to the sky . — You would not care
扫 到 这 天空 . — 你 会 不是 关心

直冲云霄。——你不会在意

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)] .
To visit there .
到 访问 那里 .

去那里参观。

[ðə; ði] [grɑːs] [kriːps] [ʌp] [ɔːl] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊnz]
The Grass creeps up all in between the stones
这 草 令人毛骨悚然 向上 全部 在 之间 这 石头

草从石头缝隙间爬了出来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪts] ['lʌʃəs] [griːn]
And raises undisturbed its luscious green
和 提高 未受干扰 它是 甜美 绿色的

它挺立着，郁郁葱葱，不受干扰。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ɪn] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] .
And laughs for youth in shrill and ringing tones .
和 笑声 为了 青年 在 尖锐 和 铃声 音调 .

还有年轻人发出尖锐刺耳的笑声。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ʌp] [səʊ] [sə'riːn] ,
I love it that it grows up so serene ,
我 爱 它 那 它 生长 向上 所以 安详 ，

我喜欢它成长得如此宁静祥和。

['dɔːntləs] [ænd; ənd] [braɪt]
Dauntless and bright
无畏 和 明亮的

无畏而明亮

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skɔːn] ,
And laughing me to scorn ,
和 笑 我 到 轻蔑 ，

他们嘲笑我，讥讽我。

[səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd][səʊ] [slaɪt] ,
So vivid and so slight ,
所以 生动 和 所以 轻微 ，

如此生动，又如此轻柔。

[glæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] - [ʃed] [djuː] [ænd; ənd] [sməʊk] - [bred] [mɔːn] .
Glad for the night - shed dew and smoke - bred morn .
高兴的 为了 这 夜晚 - 棚 露 和 抽烟 - 繁殖 早晨 .

欣喜于夜间露水和清晨烟雾的芬芳。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] ['bɔːdəd] [ɡriːn] [ænd; ənd] [braʊn]
My little patch of bordered green and brown
我的 小的 修补 的 带边框 绿色的 和 棕色的

我那一小块绿棕相间的带边框的土地

[sliːp] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][ɡrɪm][əʊld] [taʊn] ,
Sleeps in the bosom of a grim old town ,
睡觉 在 这 怀 的 一个 严峻 老的 镇 ,

沉睡在阴森古老城镇的怀抱中，

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]
I wish that you could see
我 希望 那 你 可以 看

我希望你能看到

[ɪts] ['bjuːti] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
Its beauty here with me ;
它是 美丽 这里 和 我 ;

它在这里与我同在，显得如此美丽；

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] ,
I'd tell you many things you never knew ,
ID 告诉 你 许多 事物 你 绝不 知道 ,

我会告诉你很多你从未知道的事情，

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] , [səʊ] [fjuː]
For few , so few
为了 很少 , 所以 很少

极少数人，寥寥无几

[nəʊ] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌndən] [strɪp] ,
Know the romance of such a London strip ,
知道 这 浪漫 的 这样的 一个 伦敦 条 ,

感受一下伦敦这条街的浪漫情调吧。

[wɪð] ['fɜːni] [skriːn]
With ferny screen
和 蕨类植物 屏幕

蕨类植物屏风

[ðæt] [slɑːnt, slænt] [ʃaɪ] [ɡliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [bɪ'twiːn]
That slants shy gleams of sunlight in between
那 斜面 害羞的 闪光 的 阳光 在 之间

那斜阳在云层间洒下羞涩的光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [wiːdz] [wɪtʃ] ['flʌrɪʃ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɪp] ,
And weeds which flourish just inside the dip ,
和 杂草 哪个 繁荣 只是 里面 这 蘸 ,

还有那些在洼地内侧茁壮生长的杂草，

['həʊldɪŋ] [ðeə(r)]['tenjə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [diːp] [ɡrɪp]
Holding their tenure with a firm deep grip
保持 他们的 任期 和 一个 公司 深的 紧握

他们牢牢把持着自己的任期。

[weə(r)] ['praʊdə(r)] [θɪŋz] [ɔːl][daɪ] .
Where prouder things all die .
在哪里 更骄傲 事物 全部 死 .

骄傲的事物都在那里消亡。

[smɔːl] ['wʌndə(r)][ai]
Small wonder I
小的 想知道 我

难怪我

[tend] [maɪ] [tɔːl] [wiːd] [æz; əz][ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒem] ,
Tend my tall weed as tho ' it were a gem ,
趋向 我的 高的 杂草 作为 虽然 - 它 是 一个 宝石 ,

像对待宝石一样呵护我的高大野草，

[nəʊt] ['evri] [liːf] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [stem]
Note every leaf , and watch the stalwart stem
笔记 每一个 叶子 , 和 手表 这 坚定的 干

仔细观察每一片叶子，并留意那根粗壮的茎干。

[wæks] [strɒŋ] [ænd; ənd] [haɪ] —
Wax strong and high —
蜡 强的 和 高的 —

蜡质浓稠且高——

[maɪ] [wiːd] [plɒt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rekləs] ['lʌkʃəri] .
My weed plot lives in reckless luxury .
我的 杂草 阴谋 生活 在 鲁莽 奢华 .

我的大麻地过着肆意奢靡的生活。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [blæk] [graɪm]
But , in the Spring , before black grime
但 , 在 这 春天 , 前 黑色的 污垢

但是，在春天，在黑色污垢出现之前

[hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːst] ,
Has done its worst ,
有 完毕 它是 最差 ,

已经竭尽全力了，

[ænd; ənd]['kruːəl] [taɪm]
And cruel Time
和 残忍的 时间

残酷的时代

[ænd; ənd] [dʌst] [ə'kɜːsɪd]
And dust accursed
和 灰尘 被诅咒的

尘埃被诅咒了

[hæv; həv] ['mɑːd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [iːtʃ] [jʌŋ] [liːf] ,
Have marred the innocence of each young leaf ,
有 受损 这 无辜 的 每个 年轻的 叶子 ,

玷污了每一片嫩叶的纯真，

[ɔː(r)] [sɔɪld] [ðə; ði] ['blɔsəmz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒntən] [θiːf] —
Or soiled the blossoms , like a wanton thief —
或者 脏的 这 花朵 , 喜欢 一个 放肆 贼 —

或者像个肆意妄为的窃贼一样，玷污了花朵——

['mæsɪz] [ɒv; əv]['tjʊləp] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Masses of tulips , pink and white ,
群众 的 郁金香 , 粉色的 和 白色的 ,

成片的郁金香，粉色和白色，

[raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [prɪm] [dɪ'laɪt] ,
Rise from the earth in prim delight ,
上升 从 这 地球 在 原始 喜 ,

从大地中升起，带着纯粹的喜悦，

[ænd; ənd]['aɪrɪs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] [steɪt] ,
And iris , king of pomp and state ,
和 鸢尾花 , 国王 的 盛大场面 和 状态 ,

还有鸢尾花，象征着盛大和尊贵，

[ɪn] ['vestʃə] [faɪn]
In vesture fine
在 笼罩 美好的

精致的服饰

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [peɪl] [gəʊld]
And purple and pale gold
和 紫色的 和 苍白 金子

还有紫色和浅金色

[ɪts] [bʌdz] [ʌn'fəʊld] —
Its buds unfold —
它是 花蕾 展开 —

它的花蕾绽放——

[ə; eɪ] ['maɪti] ['pəʊt(ə)nteɪt] ,
A mighty potentate ,
一个 强大的 强势 ,

一位强大的统治者，

[ænd; ənd] ['mɑːrʃlz] ['nəʊbli] , ['praʊdli] ['ɪntuː][laɪn] ,
And marshals nobly , proudly into line ,
和 元帅 高贵地 , 自豪地 进入 线 ,

庄严而自豪地列队行进，

[waɪlst] ['laɪləks] [sweɪ] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [briːz] ,
Whilst lilacs sway in wind and rushing breeze ,
而 丁香 摇摆 在 风 和 匆忙 微风 ,

当紫丁香在风中摇曳，微风拂过，

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɒplə(r)] [triːz] .
Bowing and nodding to some poplar trees .
鞠躬 和 点头 到 一些 白杨 树木 .

对着几棵白杨树鞠躬点头。

[bʌt; bət] [steɪ] ! —
But stay ! —
但 停留 ! —

但请留下来！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][keə(r)]
You would not care
你 会 不是 关心

你不会在意

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)]
To visit there
到 访问 那里

去那里参观

[mɪdst] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [greɪ] .
Midst such surroundings grey .
中间 这样的 周围环境 灰色的 .

在这样的灰色环境中。

[maɪ]['gɑːrdənz][bʌt; bət][æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv][həʊp]
My Garden's but an oasis of hope
我的 花园的 但 一个 绿洲 的 希望

我的花园不过是一片希望的绿洲。

[set] [ɪn] [ðə; ði] [fraʊn]
Set in the frown
放 在 这 皱眉

皱眉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [ˈɡrændʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [əʊld] [taʊn] ,
And dismal grandeur of a grim old town ,
和 惨淡 宏伟 的 一个 严峻 老的 镇 ,

还有那阴森古老城镇的凄凉宏伟，

[ə; eɪ] [ˈsembləns] [ˈmɪəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːnz] [juː; jʊ] [siː] ;
A semblance merely of the lawns you see ;
一个 外表 仅仅 的 这 草坪 你 看 ;

仅仅是你所看到的草坪的雏形；

[ə; eɪ] [hɪnt] , [æn; ən] [ˈekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] !
A hint , an echo of the things that be !
一个 暗示 , 一个 回声 的 这 事物 那 是 !

一丝暗示，一丝回响！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪsənθrəʊp]
But he or she would be a misanthrope
但 他 或者 她 会 是 一个 厌世者

但他或她会是一个厌世者。

[huː] [wʊd] [nɒt] [ʃeə(r)] [maɪ] [ˈɡɑːd(ə)n] [həʊp] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Who would not share my garden hope with me .
WHO 会 不是 分享 我的 花园 希望 和 我 .

谁不愿与我分享我对花园的期盼？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[maɪ] [ˈɡɑːd(ə)n] , -
My Garden , 1918
我的 花园 , -

我的花园，1918年

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈɡɑːd(ə)n] [wʌns] , [ə; eɪ] [ˈspriŋtaid] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] ,
Such was my garden once , a Springtide hope of flowers ,
这样的 曾是 我的 花园 一次 , 一个 春潮 希望 的 花朵 ,

我的花园曾经也是那样，春意盎然，繁花似锦。

[ɔːl] [ˈrəʊzi] [pɪŋk] [ɔː(r)] [ˈvaɪələt] [ɔː(r)] [bluː]
All rosy pink or violet or blue
全部 红润 粉色的 或者 紫色 或者 蓝色的

都是玫瑰粉、紫罗兰色或蓝色

[ɔː(r)] [ˈjeləʊ] [ɡəʊld] , [wɪð] [ɒn] [ðə; ði] [djuː] .
Or yellow gold , with sunflecks on the dew .
或者 黄色的 金子 , 和 日晒斑 在 这 露 .

或者像金黄色的黄金，露珠上闪烁着阳光的光芒。

[naʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈɡɑːd(ə)n] [ˈtaʊəz]
Now in their place a Summer garden towers
现在 在 他们的 地方 一个 夏天 花园 塔楼

如今，这里已建成了一座夏季花园塔楼。

[ɒv; əv] [gri:n] - [li:vd] ['ɑ:tɪtʃəʊks] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪp] [tɒps] ,
Of green - leaved artichokes and turnip tops ,
的 绿色的 - 离开 洋蓟 和 芜菁 最高额 ,

绿叶洋蓟和芜菁叶，

[ɒv; əv] ['pi:z] [ænd; ənd] ['pɑ:snips] , ['sʌndri] ['ju:sf(ə)l] [krɒps] .
Of peas and parsnips , sundry useful crops .
的 豌豆 和 欧防风 , 杂项 有用 农作物 .

豌豆和欧洲防风草，各种有用的作物。

— [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] ['vedʒtəb(ə)lz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] .
— But even vegetables must have little flowers .
— 但 甚至 蔬菜 必须 有 小的 花朵 .

—但即使是蔬菜也必须开小花。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] !
Over the Top !
超过 这 顶部 !

太夸张了！

[ten] [mɔ:(r)] ['mɪnɪts] !
Ten more minutes !
十 更多的 分钟 !

再过十分钟！

[seɪ] [jə(r)] [preə(r)z] ,
Say yer prayers ,
说 你的 祈祷 ,

祈祷吧，

[ri:d] [jə(r)] [b'aɪbəlz] , — [pɑ:s] [ðə; ði] [rʌm] !
Read yer Bibles , — pass the rum !
读 你的 圣经 , — 经过 这 朗姆酒 !

读读圣经吧，——把朗姆酒递过来！

[ten] [mɔ:(r)] ['mɪnɪts] !
Ten more minutes !
十 更多的 分钟 !

再过十分钟！

[straɪk] [ˌem 'i:] [dʌm] ,
Strike me dumb ,
罢工 我 哑的 ,

让我哑口无言吧，

- [aʊ] [ðeɪ] [kri:ps] [ɒn] [ˌʌnə'weəz]
' Ow they creeps on unawares
- 现在 他们 令人毛骨悚然 在 不知情

"哦，他们悄悄地靠近，毫无防备。"

[ðəʊz] ['blu:mɪŋ] ['mɪnɪts] .
Those blooming minutes .
那些 盛开 分钟 .

那美好的几分钟。

[naɪn] .
Nine .
九 .

九。

[ɪts] [kwɪə(r)] ,
It's queer ,
它是 酷儿 ,

这很奇怪，

[aɪm]['sɔːtə(r)] [stʌnd] .
I'm sorter stunned .
我是 分拣机 目瞪口呆 .

我有点懵。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɪð] [fɪə(r)] !
It ain't with fear !
它 不是 和 害怕 !

这不是出于恐惧！

[eɪt] .
Eight .
八 .

八。

[ɪts] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [frɒg]
It's like as if a frog
它是 喜欢 作为 如果 一个 青蛙

就像一只青蛙

['wɔdəl] [raʊnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪn'saɪd]
Waddled round in your inside
摇摇摆摆 圆形的 在 你的 里面

在你里面摇摇摆摆地走来走去

[kəʊld] [æz; əz] [aɪs] - [blɒks] , ['strædld] [waɪd] ,
Cold as ice - blocks , straddled wide ,
寒冷的 作为 冰 - 积木 , 跨骑 宽的 ,

冷若冰霜，大步跨坐在

['taɪəd] [əʊ] - ['weɪtɪŋ] . — [wɛrz] [ðə; ði] [grɒg] ?
Tired o ' waiting . — Where's the grog ?
疲劳的 o - 等待 . — 在哪里? 这 格罗格酒 ?

等得不耐烦了——酒在哪儿?

['sev(ə)n] .
Seven .
七 .

七。

[aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɒs] .
I'll play you pitch and toss .
患病的 玩 你 沥青 和 折腾 .

我来和你玩抛接球游戏。

[sɪks] .
Six .
六 .

六。

[ai] [wɪnz] , [ænd; ənd] [teɪlz] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] .
I wins , and tails your loss .
我 胜利 , 和 尾巴 你的 损失 .

我赢了，你输了。

- ['nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [sprint] [baɪ]
' Nother minute sprinted by
- 另一个 分钟 冲刺 经过

又一分钟飞奔而过

- [fɔː(r)] [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊnli] [fɔː(r)]
' Fore I knowed it ; only four
- 前 我 已知 它 ; 仅有的 四

在我意识到之前；只有四个

([breɪk] - [ɪm] ['ɪntuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]) [mɔː(r)]
(Break ' em into seconds) more
(休息 - 呃 进入 秒) 更多的

（将它们分成几秒）更多

- [twɪkst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] !
' Twixt us and Eternity !
- 中间 我们 和 永恒 !

介于我们与永恒之间！

['evri] [wɜːd] [aɪv] ['evə(r)] [sed]
Every word I've ever said
每一个 单词 我已经 曾经 说

我说过的每一个字

[siːm] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] !
Seems a - shouting in my head !
似乎 一个 - 喊叫 在 我的 头 !

感觉脑子里一直在大喊大叫！

[θriː] .
Three .
三 .

三。

- [naɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑː(r)]
Larst night a little star
- 夜晚 一个 小的 星星

拉斯特之夜，一颗小星星

['feəli] [ʃʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Fairly shook up in the sky ,
相当 摇晃 向上 在 这 天空 ,

天空相当颠簸，

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ]
Frightened by the lullaby
害怕 经过 这 催眠曲

被摇篮曲吓到了

['rætld] [baɪ] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
Rattled by the dogs of war .
摇晃 经过 这 狗 的 战争 .

饱受战争蹂躏。

['fʌni] [θɪŋ] — [ðæt] [stɑː(r)] [ɔːl] [waɪt]
Funny thing — that star all white
有趣的 事物 — 那 星星 全部 白色的

有趣的是——那颗星星是全白的

[sɔː] [əʊld] ['blaɪti] [tuː] , - [naɪt] !
Saw old Blighty too , larst night !
锯 老的 英国 也 , - 夜晚 !

昨晚还看到了老英国！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː] .
Two .
二 .

二。

[ai] [eɪnt] [ə'ʃeɪmd] [əʊ] - [preə(r)z] ,
I ain't ashamed o ' prayers ,
我 不是 羞愧 o - 祈祷 ,

我不羞于祈祷，

['ðer] ['əʊnli] ['wɪʃɪz] [sent] [tɜː] [gɒd] ,
They're only wishes sent ter God ,
它们是 仅有的 愿望 发送 特尔 上帝 ,

它们只是向上帝许下的愿望。

['bɪts][əʊ] - [plɑːnts][frɒm; frəm] ['blʌdi] [sɒd]
Bits o ' plants from bloody sod
比特 o - 植物 从 血腥 草皮

从血淋淋的草皮上摘下的植物碎片

['treɪlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [steəz] .
Trailing up His golden stairs .
尾随 向上 他的 金的 楼梯 .

沿着他金色的阶梯拾级而上。

['naɪnti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Ninety seconds .
九十 秒 .

九十秒。

[wel] , [huː] [k'eəz] ! —
Well , who cares ! —
出色地 , WHO 关心 ! —

谁在乎呢！

[wʌn] . . . .
One . . . .
一 . . . .

一。。。。。。。

[nəʊ][paɪp] , [nəʊ][bleə(r)] , [nəʊ] [drʌm] —
No pipe , no blare , no drum —
不 管道 , 不 喧嚣 , 不 鼓 —

没有管乐，没有喧闹，没有鼓声——

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒp] ! — [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm]
Over the Top ! — to Kingdom Come
超过 这 顶部 ! — 到 王国 来

太棒了！——直到天国降临

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['meməri]
To His Dear Memory
到 他的 亲爱的 记忆

谨以此纪念他

(['eɪprəl] 14th , -)
(April 14th , 1917)
(四月 14th , -)

（1917年4月14日）

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [skaɪz]
Beneath the humid skies
下面 这 湿 天空

在潮湿的天空下

[weə(r)] [griːn] [bɝdz] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['hevi] ['bɜːdʒənd] [triːz]
Where green birds wing , and heavy burgeoned trees
在哪里 绿色的 鸟类 翼 , 和 重的 蓬勃发展 树木

绿鸟展翅，树木枝繁叶茂。

[sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːvəd] [briːz] ,
Sway in the fevered breeze ,
摇摆 在 这 发烧 微风 ,

在狂风中摇曳，

[maɪ] ['brʌðə(r)] [laɪz] .
My Brother lies .
我的 兄弟 谎言 .

我哥哥撒谎了。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] ['pæʃənət] [[ə; eɪ]]
And rivers passionate [A]
和 河流 热情的 [一个]

以及充满激情的河流[A]

[tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] , [swept] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
Tore through the mountain passes , swept the plains ,
撕裂 通过 这 山 通过 , 扫荡 这 平原 ,

冲破山隘，横扫平原，

- [wɪð] [tɪəz] , - [wɪð] ['sʌmə(r)] [reɪnz] ,
O'erbrimmed with tears , o'erbrimmed with summer rains ,
- 和 眼泪 , - 和 夏天 雨 ,

泪水盈满，夏雨盈满，

[ɔːl] [waɪld] , [ɔːl] ['desələt] .
All wild , all desolate .
全部 荒野 , 全部 荒凉 .

到处都是荒野，到处都是荒凉。

[waɪlst] [ðə; ði] [diːp] ['mʌðə(r)] - [brest]
Whilst the deep Mother - breast
而 这 深的 母亲 - 胸部

当深邃的母乳

[ɒv; əv] ['draʊzi] - ['lɪdɪd] ['neɪtʃə(r)] , [drʌŋk] [wɪð] [driːmz] ,
Of drowsy - lidded Nature , drunk with dreams ,
的 昏昏欲睡 - 带盖 自然 , 醉 和 梦境 ,

睡眼惺忪的自然，沉醉于美梦之中，

[bɪ'ləʊ] ['pɑːŋ^əni] , [baɪ] - [striːmz] ,
Below Pangani , by Rufigi streams ,
以下 潘加尼 , 经过 - 溪流 ,

潘加尼下方，鲁菲吉溪流旁，

[tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [rest] .
Took him to rest .
拿 他 到 休息 .

带他去休息。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [skaɪz] ,
Beneath the sunlit skies ,
下面 这 阳光照射 天空 ,

在阳光普照的天空下，

[weə(r)] [braɪt] [bɜ:dz] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊəriənt] [tri:z]
Where bright birds wing , and rich luxuriant trees
在哪里 明亮的 鸟类 翼 ， 和 富有的 茂盛的 树木

那里鸟儿展翅飞翔，树木枝繁叶茂。

[sweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:vəd] [bri:z] ,
Sway in the fevered breeze ,
摇摆 在 这 发烧 微风 ，

在狂风中摇曳，

[maɪ]['brʌðə(r)] [laɪz] .
My Brother lies .
我的 兄弟 谎言 .

我哥哥撒谎了。

[ðə; ði] ['bendɪŋ] [græs] [wu:]
The bending grasses woo
这 弯曲 草 哇

弯曲的青草在求爱

[hɪz; ɪz] ['hʌrid] [greɪv] ; [ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] [əʊk] [tu:; tə] [ʃəʊ]
His hurried grave ; a cross of oak to show
他的 慌忙 严重 ； 一个 叉 的 橡木 到 展示

他匆匆入土；立了一座橡木十字架以示纪念。

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [sli:p] [bɪ'ləʊ] .
The drifting winds , a Soldier sleeps below .
这 漂流 风 ， 一个 士兵 睡觉 以下 .

微风拂面，一名士兵沉睡于下方。

— ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [krɒs] , [ai] [nəʊ] ,
— Our Saviour's cross , I know ,
— 我们的 救世主的 叉 ， 我 知道 ，

——我知道，那是我们救主的十字架。

[wɒz; wəz] ['wʊdn] , [tu:] .
Was wooden , too .
曾是 木制的 ， 也 .

而且还是木制的。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - [rəʊz][səʊ] [haɪ] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][daɪd] ,
The river Rufigi rose so high the night he died ,
这 河 - 玫瑰 所以 高的 这 夜晚 他 死亡 ，

他去世的那晚，鲁菲吉河水位暴涨。

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bə'tæliən] [kʊd; kəd] [krɒs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ɒnəz] .
none of his own Battalion could cross it to attend his last honours .
没有任何 的 他的 自己的 营 可以 叉 它 到 出席 他的 最后的 荣誉 .

他所在营的士兵没有一人能够越过这条路来参加他的最后葬礼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['sɒrəʊ]
Sorrow
悲哀

悲哀

[send] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] ,
Send Sorrow away ,
发送 悲哀 离开 ,

驱散悲伤，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪz] [drest] [ɪn] [greɪ] ,
For Sorrow is dressed in grey ,
为了 悲哀 是 穿着 在 灰色的 ,

因为悲伤身着灰色，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm]
And her eyes are dim
和 她 眼睛 是 暗淡

她的眼睛黯淡无光。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [rɪm] .
With a weary rim .
和 一个 厌倦 轮缘 .

边缘有些磨损。

[send] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] .
Send Sorrow away .
发送 悲哀 离开 .

驱散悲伤。

[send] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] .
Send Sorrow away .
发送 悲哀 离开 .

驱散悲伤。

[meɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [sweɪ] ,
Maid of the sombre sway ,
女佣 的 这 阴沉 摇摆 ,

忧郁摇摆的少女

['briːðɪŋ] [wəʊ]
Breathing woe
呼吸 悲哀

呼吸的悲伤

[ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [ləʊ] ,
In a murmur low ,
在 一个 低语 低的 ,

低声呢喃，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [peɪl]
And her lips are pale
和 她 嘴唇 是 苍白

她的嘴唇苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [freɪl] .
And her body frail .
和 她 身体 脆弱 .

而且她身体虚弱。

[send] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] .
Send Sorrow away .
发送 悲哀 离开 .

驱散悲伤。

[send] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] ,
Send Sorrow away ,
发送 悲哀 离开 ,

驱散悲伤，

[fəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [deɪ] .
Foe of the dancing day .
敌人 的 这 跳舞 天 .

舞会日的敌人。

[əʊ] ! [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [fɔːl] [ɪn] ,
Oh ! her cheeks fall in ,
哦 ! 她 脸颊 落下 在 ,

哦！她的脸颊陷了下去，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [θɪn] ,
And her hands are thin ,
和 她 双手 是 薄的 ,

她的手很细。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][grɪp][ɪz][fɑːst]
But her grip is fast
但 她 紧握 是 快速地

但她的抓握速度很快

[ɒn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [pɑːst] ;
On the changeless past ;
在 这 无变化 过去的 ;

关于不变的过去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪə] [ænd; ənd] [klʌtʃ]
And they sere and clutch
和 他们 塞雷 和 离合器

它们枯萎并紧紧抓住

[ðə; ði] [səʊl] [ðeɪ] [tʌtʃ] .
The soul they touch .
这 灵魂 他们 触碰 .

它们触动了灵魂。

[send] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] .
Send Sorrow away .
发送 悲哀 离开 .

驱散悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[send] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] ,
Send Sorrow away ,
发送 悲哀 离开 ,

驱散悲伤，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
For she haunts me night and day .
为了 她 闹鬼的地方 我 夜晚 和 天 .

她日夜萦绕着我。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪz] [drest] [ɪn] [greɪ] ,
And Sorrow is dressed in grey ,
和 悲哀 是 穿着 在 灰色的 ,

悲伤身着灰色衣裳，

[jes] , ['sɒrəʊ] [ɪz] [drest] [ɪn] [greɪ] .
Yes , Sorrow is dressed in grey .
是的 , 悲哀 是 穿着 在 灰色的 .

是的，悲伤身着灰色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ][əʊld] ,
And she looks so old ,
和 她 看起来 所以 老的 ,

她看起来好老啊。

[səʊ] [drɔːn] , [səʊ][kəʊld] —
So drawn , so cold —
所以 绘制 , 所以 寒冷的 —

如此憔悴，如此冷漠——

[send] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] .
Send Sorrow away .
发送 悲哀 离开 .

驱散悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[səʊ] ['sɒftli] [taɪm] [trɒd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [lɒst]
So softly Time trod with me , that I lost
所以 轻轻 时间 践踏 和 我 , 那 我 丢失的

时光轻柔地流逝，我渐渐迷失了方向。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['peɪsɪŋ] [maɪn] .
His footsteps pacing mine .
他的 脚步声 踱步 矿 .

他的脚步声与我的脚步声并肩而行。

[ai] [steɪd] [ðə; ði] [waɪl]
I stayed the while
我 入住 这 尽管

我待了一会儿

[tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːts] [frɒm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] ;
To wrest the luscious fruits from love and life ;
到 夺取 这 甜美 水果 从 爱 和 生活 ;

从爱情和生活中摘取美味的果实;

[hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] ['pɔːzlis] , [wɪð] [θɪn] [kəʊld] [smaɪl] .
He strode on pauselessly , with thin cold smile .
他 大步走 在 不停地 , 和 薄的 寒冷的 微笑 .

他大步向前，脸上带着一丝冷漠的微笑，没有丝毫停顿。

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [taɪm] [trɒd] [wɪð] [ˌem 'iː] ; ['mɑːd] [maɪ] [bluːm] ,
So surely Time trod with me ; marred my bloom ,
所以 一定 时间 践踏 和 我 ; 受损 我的 盛开 ,

时间果然与我同行，摧残了我的容颜。

[stəʊl] [ɔːl][maɪ]['rəʊzɪz] , [spred] [hɪz; ɪz] ['kɔbweb] [greɪ] ,
Stole all my roses , spread his cobwebs grey ,
偷窃 全部 我的 玫瑰 , 传播 他的 蜘蛛网 灰色的 ,

他偷走了我所有的玫瑰，散落着灰色的蛛网。

[rʌŋ] [ɔːl][maɪ] ['tresɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪlvərɪŋ] [hænd] ;
Wrung all my tresses in his silvering hand ;
拧干 全部 我的 头发 在 他的 镀银 手 ;

他用他那双银白的手拧干了我的所有秀发;

[səʊ] ['stelθɪli] [hiː; hi] [lʊəd] [maɪ] [juːθ] [ə'weɪ]
So stealthily he lured my youth away
所以 悄悄地 他 诱饵 我的 青年 离开

他悄悄地将我的青春引走了

[ai]['əʊnli] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][əʊld] — [tuː; tə] - [deɪ] .
I only learned that I was old — to - day .
我 仅有的 学习 那 我 曾是 老的 — 到 - 天 .

我今天才知道自己老了。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [ðɪs] [ai] [nəʊ] ,
I could have borne it bravely , this I know ,
我 可以 有 出生 它 勇敢地 , 这 我 知道 ,

我知道，我本可以勇敢地承受这一切。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
Had not the lips of children told me so .
有 不是 这 嘴唇 的 孩子们 讲述 我 所以 .

难道不是孩童的嘴唇告诉我的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ]['sækrəmənt]
A Sacrament
一个 圣餐

圣礼

[tɪəz] ! — [ænd; ənd][ai] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [sed] :
Tears ! — And I brought them to the Lord , and said :
眼泪 ! — 和 我 带来 他们 到 这 主 , 和 说 :

眼泪！——我把它们带到主面前，说：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['krɪst(ə)l]['gləʊbz][baɪ] ['neɪʃnz] [ʃed] ?
" What are these crystal globes by nations shed ?
" 什么 是 这些 水晶 地球仪 经过 国家 棚 ?

“这些由各国铸造的水晶球是什么？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd] [ðæt] [steɪnz][ðə; ði][lænd] ?
What is the crimson flood that stains the land ?
什么 是 这 赤红 洪水 那 污渍 这 土地 ?

那染红大地的血红洪水是什么?

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðaɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] ?
Where is Thy peace , and where Thy guiding hand ?
在哪里 是 你的 和平 , 和 在哪里 你的 指导 手 ?

你的平安在哪里？你的指引之手在哪里?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] ['deɪli] ['sækrɪfaɪst] ?
Why are those thousands daily sacrificed ?
为什么 是 那些 数千 日常的 牺牲 ?

为什么每天有成千上万的人要被献祭?

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [mait] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ?
Where is Thy might , and where the love of Christ ?
在哪里 是 你的 可能 , 和 在哪里 这 爱 的 基督 ?

你的威能在哪里？基督的爱在哪里?

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] [mɪ'θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] —
" And from the heavens methought I heard a voice —
" 和 从 这 天 我的想法 我 听到 一个 嗓音 —

“我仿佛听见从天上传来一个声音——

" [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ai] [bɪd] [ðiː] [stɪl] [rɪ'dʒɔɪs] !
" Oh son of earth , I bid thee still rejoice !
" 哦 儿子 的 地球 , 我 出价 你 仍然 麾 !

"哦，大地之子，我愿你继续欢欣！"

[ðəʊz] ['krɪst(ə)l] [tɪəz] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [ʃed]
Those crystal tears by men and nations shed
那些 水晶 眼泪 经过 男人 和 国家 棚

那些人类和国家流下的晶莹泪珠

['wɔːtə(r)] [maɪ] ['hɑːvɪst] , ['sæŋktɪfaɪ] [maɪ] [ded] .
Water My harvest , sanctify My dead .
水 我的 收成 , 圣化 我的 死的 .

浇灌我的庄稼，圣化我的亡者。

[ðæt] ['krɪmz(ə)n] [flʌd] [wɪtʃ] [steɪnz] [ðə; ði] ['hæpləs] [ɜːθ]
That crimson flood which stains the hapless earth
那 赤红 洪水 哪个 污渍 这 不幸的 地球

那染红了不幸大地的血红洪水

[ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nəublə] [bɜːθ] .
Is but the prelude to a nobler birth .
是 但 这 序幕 到 一个 更高贵 出生 .

这不过是更高贵诞生的序曲。

[ðəʊz] [θ'aʊzəndz] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [hæv; həv] ['glædli] [daɪd] ,
Those thousands , who for home have gladly died ,
那些 数千 , WHO 为了 家 有 乐意 死亡 ,

成千上万的人，为了家乡甘愿牺牲。

[sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ['kruːsɪfaɪd] .
Sleep in the hope of Jesus crucified .
睡觉 在 这 希望 的 耶稣 被钉在十字架上 .

怀着对被钉十字架的耶稣的盼望安睡。

[fleʃ] , [blʌd] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Flesh , Blood , and Water , Little Child of Mine ,
肉 , 血 , 和 水 , 小的 孩子 的 矿 ,

血肉之躯，我的小宝贝

[veɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [dɪ'vaɪn] .
Veil in their depths a Mystery divine .
面纱 在 他们的 深度 一个 神秘 神圣的 .

在其深处，隐藏着神圣的奥秘。

" [ai] [baʊd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] [siː]
" I bowed my head , and prayed for faith to see
" 我 鞠躬 我的 头 , 和 祈祷 为了 信仰 到 看

我低下头，祈祷能有信心看见

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [kə'læməti] !
The inner visions of Calamity !
这 内 愿景 的 灾害 !

灾难的内在景象！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [lʌv] - [ʃed] [teə(r); tɪə]
The Love - shed Tear
这 爱 - 棚 撕

爱的泪

[nɒkt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [geɪt] ,
Knocked a man at the shining Gate ,
敲门 一个 男人 在 这 灼灼 门 ,

在闪亮的大门前敲响了一个人的门，

[hɑːd] [ænd; ənd][bæd][ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd][əʊld] !
Hard and bad and proud and old !
难的 和 坏的 和 自豪的 和 老的 !

坚硬、邪恶、骄傲、古老！

[diːp] [ɪn] [jˈiəz] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kɔːl][wɒz; wəz] [leɪt] .
Deep in years — for his call was late .
深的 在 年 — 为了 他的 称呼 曾是 晚的 .

多年以后——因为他的电话来得太晚了。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ,
The Gate was shut , and he had to wait ,
这 门 曾是 关闭 , 和 他 有 到 等待 ,

大门关闭了，他只能等待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [əˈwaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv][gəʊld] .
And he leaned awhile on his bag of gold .
和 他 倾斜 一会儿 在 他的 包 的 金子 .

他倚靠着那袋金子，坐了一会儿。

[roʊld] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpɔːt(ə)lz] [bæk] ,
Roll'd the Heavenly portals back ,
滚动 这 天上 门户 后退 ,

收回了天界之门，

[ˈgɑːdɪd] [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɒːd] !
Guarded close by a flaming sword !
守卫 关闭 经过 一个 炽盛 剑 !

由一把燃烧的剑严密守护！

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈəʊpənd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sæk] ,
The old man opened out his sack ,
这 老的 男人 打开 出去 他的 解雇 ,

老人打开了他的麻袋，

[seɪnt] [ˈpiːtə(r)] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [pæk] ,
Saint Peter searched the sordid pack ,
圣 彼得 搜索 这 肮脏的 盒 ,

圣彼得搜寻了那群肮脏的家伙，

" [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [ˈpɑːspɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ?
" Is this thy passport to the Lord ?
" 是 这 你的 护照 到 这 主 ?

这是你通往主的通行证吗？

" [seɪnt] [ˈpiːtə(r)] [saɪd] , [ɪl] - [ˈgɒtn] [griːd]
" Saint Peter sighed , ill - gotten greed
" 圣 彼得 叹了口气 , 患病的 - 获得 贪婪

圣彼得叹了口气，不义之财，贪婪无度。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ˌðeərˈɪn] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][gɒd] ,
Was all therein to offer God ,
曾是 全部 其中 到 提供 上帝 ,

这一切都是为了献给上帝吗？

[hiː; hi] [ˈveɪnli] [sɔːt] [wʌn][ˈkaɪndli] [diːd] ,
He vainly sought one kindly deed ,
他 徒劳地 寻求 一 亲切地 契据 ,

他徒劳地寻求一件善事，

[wʌn] ['dʒent(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [niːd] ,
One gentle word to those in need ,
一 温和的 单词 到 那些 在 需要 ,

一句温暖的话语，献给那些需要帮助的人。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [step] [ɪn] ['mɜːsi] [trɒd] .
One little step in mercy trod .
一 小的 步 在 怜悯 践踏 .

迈出了仁慈的一小步。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?
" And is this all ?
" 和 是 这 全部 ?

“就这些吗？”

" [seɪnt] ['piːtə(r)] [sed] ,
" Saint Peter said ,
" 圣 彼得 说 ,

圣彼得说：

" [ðɪs] ['fruːtləs] [hɔːd] [ɒv; əv] ['wɜːθləs] [sɪn] ,
" This fruitless hoard of worthless sin ,
" 这 徒劳无功 囤 的 毫无价值 罪 ,

“这堆毫无价值的罪恶，毫无意义地堆积起来，

[ðɪs] ['ɜːθli] [gəʊld] , [wɪtʃ] [weɪs] [laɪk] [liːd] ?
This earthly gold , which weighs like lead ?
这 尘世的 金子 , 哪个 重量 喜欢 带领 ?

这尘世间的黄金，重如铅？

[əʊ] , ['retʃɪd] [mæn] !
Oh , wretched man !
哦 , 可怜 男人 !

哦，可怜的人！

[ðaɪ] [səʊl] [ɪz] [ded] !
thy soul is dead !
你的 灵魂 是 死的 !

你的灵魂已死！

[ðaʊ] [meɪst] — [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['entə(r)] [ɪn] !
Thou mayst — thou canst not enter in !
你 五月 — 你 罐 不是 进入 在 !

你可以——你不能进去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn]
" Could I have found one single sign
" 可以 我 有 成立 一 单身的 符号

我难道就找不到哪怕一个迹象吗？

[ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['sɔːdɪd] [səʊl] ,
Of life within thy sordid soul ,
的 生活 之内 你的 肮脏的 灵魂 ,

你那肮脏灵魂深处的生命，

[wʌn] ['kɪndlɪŋ] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [dɪ'vaɪn] ,
One kindling spark of Life Divine ,
一 引火物 火花 的 生活 神圣的 ,

生命的一缕神圣火花，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hel] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðaɪn] .
The flames of hell had not been thine .
这 火焰 的 地狱 有 不是 到过 你的 .

地狱之火并非属于你。

[hens] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [skrəʊl] .
Hence " — and he seal'd the Judgment scroll .
因此 " — 和 他 密封 这 判断 滚动 .

因此——他封住了审判卷轴。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərz] [huːz] ['lʊərɪd] [lait]
Down to the fires whose lurid light
向下 到 这 火灾 谁 骇人的 光

一直到那火光昏暗的火堆

- [ænd; ənd] ['bleizən] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hel] ,
Lick'd and blazoned the depths of hell ,
- 和 纹章 这 深度 的 地狱 ,

舔舐并描绘了地狱的深渊，

['mɒkɪŋ] [red] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtʃi] [naɪt] ,
Mocking red in the pitchy night ,
嘲讽 红色的 在 这 音调 夜晚 ,

在漆黑的夜色中，一抹嘲讽的红色，

[daʊn] , ['evə(r)] [daʊn] , [frɒm; frəm] [aʊt] [gɑːdz] [saɪt] ,
Down , ever down , from out God's sight ,
向下 , 曾经 向下 , 从 出去 神的 视线 ,

堕落，不断堕落，消失在上帝的视线之外，

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæmd] [ðə; ði] ['maɪzə(r)] [fel] .
Down to the damned the Miser fell .
向下 到 这 该死的 这 吝啬鬼 跌倒 .

守财奴堕入了地狱。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [dipɪst] [sɪn]
There in the haunts of deepest sin
那里 在 这 闹鬼的地方 的 最深处 罪

那里是罪恶最深重的巢穴。

['seɪtn] [wɒtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)] [aɪ] .
Satan watched with his sombre eye .
撒但 观看 和 他的 阴沉 眼睛 .

撒旦用他阴沉的目光注视着这一切。

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['maɪzə(r)] [piə] [wɪ'ðɪn] ,
The trembling Miser peered within ,
这 发抖 吝啬鬼 窥视 之内 ,

颤抖的守财奴向里张望，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn]
He thought to find his kith and kin
他 想法 到 寻找 他的 亲 和 亲属

他想找到自己的亲人。

[huːz] [gɪlt] [kən'demd] [ðem; ðəm] [tuː] — [tuː; tə] [daɪ] .
Whose guilt condemned them too — to die .
谁 有罪 谴责 他们 也 — 到 死 .

他们的罪行也使他们被判处死刑。

[hiː; hi] ['wɔndə] [raʊnd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
He wandered round from place to place ,
他 漫步 圆形的 从 地方 到 地方 ,

他四处游荡，

[ðen] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [məʊn] ,
Then beat his breast with wondering moan ,
然后 打 他的 胸部 和 好奇 呻吟 ,

然后他捶打着胸膛，发出疑惑的呻吟，

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] ! [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
For lo ! of all the human race
为了 洛 ! 的 全部 这 人类 种族

看哪！全人类

[ðə; ði]['maɪzə(r)] [stʊd] [ɪn] [hel] — [ə'ləʊn] !
The Miser stood in hell — Alone !
这 吝啬鬼 站立 在 地狱 — 独自的 !

守财奴孤身一人站在地狱里！

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['seɪvɪŋ] [greɪs]
For all had found some saving grace
为了 全部 有 成立 一些 保存 优雅

因为所有人都找到了某种救赎的恩典。

[ðæt] [set][ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [siːk] [gɑːdz] [feɪs]
That set them free to seek God's face
那 放 他们 自由的 到 寻找 神的 脸

这使他们得以自由地寻求神的面容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ðeə(r)]['vaɪlɪst][sɪnz] [ə'təʊn] .
And could their vilest sins atone .
和 可以 他们的 最卑鄙的 罪孽 赎罪 .

他们最卑劣的罪行能否得到赎罪?

[hiː; hi] ['kaʊəd] [ləʊ] [ɪn]['æbdʒekt][fɪə(r)] ,
He cowered low in abject fear ,
他 畏缩 低的 在 卑贱 害怕 ,

他蜷缩着身子，恐惧万分。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['vɜːtʃuː][kʊd; kəd][hiː; hi] [pliːd] ,
No single virtue could he plead ,
不 单身的 美德 可以 他 恳求 ,

他无法援引任何一项美德，

['seɪtənz] [əʊn] — [baɪ][self] [dɪ'kriːd] !
Satan's own — by self decreed !
撒旦的 自己的 — 经过 自己 颁布 !

撒旦的爪牙——他自己宣布的！

[wen] ['sʌd(ə)n] ! - [niːθ] [ə; eɪ]['dæstəd; 'dɑː-] [diːd] ,
When sudden ! ' neath a dastard deed ,
什么时候 突然 ! - 下方 一个 卑鄙小人 契据 ,

突然！在卑鄙的行径之下，

[ðə; ði]['dev(ə)l][kraɪd] , " [wɒt] [liːθ] [hɪə(r)] ?
The devil cried , " What lieth here ?
这 魔鬼 哭 , " 什么 谎言 这里 ?

魔鬼喊道：“这里有什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʌv] - [ʃed] [teə(r); tɪə]
" It was a single love - shed tear
" 它 曾是 一个 单身的 爱 - 棚 撕

那是一滴因爱而流下的眼泪

[ʃed] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['daɪərɪst] [niːd] .
Shed in an hour of direst need .
棚 在 一个 小时 的 最直接 需要 .

在最危急的时刻，棚屋应运而生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ,
Once he had wept in grief and pain ,
一次 他 有 哭泣 在 悲伤 和 疼痛 ，

他曾因悲伤和痛苦而痛哭流涕，

[wʌns] — [wen] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [leɪ] [ˈkəʊldli] [ded] ,
Once — when his child lay coldly dead ,
一次 — 什么时候 他的 孩子 躺 冷冷地 死的 ，

有一次——当他的孩子冰冷地死去时，

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] .
Once he had prayed .
一次 他 有 祈祷 .

他祷告过之后。

[nəʊ] [preə(r)] [ɪz] [veɪn] .
No prayer is vain .
不 祷告 是 徒劳 .

祈祷不会徒劳。

[ðɪs] [preə(r)] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [seɪv] [əˈgen]
This prayer had lived to save again
这 祷告 有 居住地 到 节省 再次

这祷告再次发挥了拯救作用。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
And bring remission on his head .
和 带来 缓解 在 他的 头 .

并让他免受惩罚。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][teə(r); tɪə] !
Only a tear !
仅有的 一个 撕 !

只是一滴眼泪！

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈkwaɪə(r)]
The Heavenly Choir
这 天上 唱诗班

天籁合唱团

[preɪzd] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [lʌv] ;
Praised the Lord for the thing call'd love ;
赞扬 这 主 为了 这 事物 被称为 爱 ;

赞美主赐予我们爱；

[bʌt; bət] [ˈseɪtn] [ʃriːk] [ɪn] [ˈfrenzid] [ˈaɪə(r)] ,
But Satan shrieked in frenzied ire ,
但 撒但 尖叫 在 丧心病狂 愤怒 ，

但撒旦却发出疯狂的怒吼，

" [ðɪs] [ˈfuːlɪʃ] [teə(r); tɪə] [wɪl] [kwentʃ] [maɪ][ˈfaɪə(r)] ,
" This foolish tear will quench my fire ,
" 这 愚蠢 撕 将要 淬火 我的 火 ，

"这愚蠢的眼泪会浇灭我的火焰，

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][gəʊ] [əˈbʌv] — [əˈbʌv] !
This man must go above — above !
这 男人 必须 去 多于 — 多于 !

这个人必须飞黄腾达——飞黄腾达！

" [bæk] [ə'gen] [weə(r)] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɒ:d]

" Back again where the flaming sword

" 后退 再次 在哪里 这 炽盛 剑

“又回到了那把燃烧之剑所在的地方。”

['kləʊsli] ['gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['dʒu:əld] [dɔ:(r)] .

Closely guarded the jewelled door .

密切 守卫 这 珠宝 门 .

镶满宝石的大门被严密守护着。

" [ai] [si:k] , " [hi:; hi] ['hʌmbli] [sɔb] , " ['aʊə(r)] [lɔ:d] .

" I seek , " he humbly sobbed , " our Lord .

" 我 寻找 , " 他 谦卑地 啜泣 , " 我们的 主 .

“我寻求，”他谦卑地抽泣着说，“我们的主。”

[ai] [brɔ:t] [ði:] [gəʊld] — [ə; eɪ] ['wɜ:θləs] [hɔ:d] —

I brought Thee gold — a worthless hoard —

我 带来 汝 金子 — 一个 毫无价值 囤 —

我给你带来了黄金——一堆毫无价值的宝藏——

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [let] [ˌem 'i:][ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] .

Thou wouldst not let me in before .

你 会 不是 让 我 在 前 .

你之前不让我进去。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [wɪð] [ðɪs] —

" But now I come to Thee with this —

" 但 现在 我 来 到 汝 和 这 —

“但现在我带着这件事来找你——”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [tɪz] ['veri] [smɔ:l] —

A little thing , ' tis very small —

一个 小的 事物 , - 的 非常 小的 —

一件小事，它非常小——

[ai] [preɪ] [ði:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ə'mɪs] ,

I pray Thee take it not amiss ,

我 祈祷 汝 拿 它 不是 错误 ,

我祈求你不要误解，

[maɪ][gəʊld][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ə'bɪs] ,

My gold is in the dark abyss ,

我的 金子 是 在 这 黑暗的 深渊 ,

我的黄金在黑暗的深渊里，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][teə(r); tɪə] ,

This little tear ,

这 小的 撕 ,

这小小的一滴眼泪，

[əʊ] [lɔ:d] , [ɪz][ɔ:l] ! "

oh Lord , is all ! "

哦 主 , 是 全部 ! "

哦，主啊，这就是一切！

" [əʊ] ['wʌndrəs] [drɒp] , " [seɪnt] ['pi:tə(r)] [kraɪd] ,

" Oh wondrous drop , " Saint Peter cried ,

" 哦 奇妙的 降低 , " 圣 彼得 哭 ,

“哦，奇妙的甘露！”圣彼得喊道。

" [ðæt] [ʃəʊz] [ðə; ði][sæp][ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn]

" That shows the sap of life within

" 那 演出 这 树液 的 生活 之内

“这展现了生命力的源泉。”

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [wɪð] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɪn]
A living Soul , with chance to win
一个 活的 灵魂 , 和 机会 到 赢

一个有生命的灵魂，有机会赢

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [gɒd] , [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm] [sɪn] !
A place with God , immune from sin !
一个 地方 和 上帝 , 免疫 从 罪 !

与神同在，远离罪恶！

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [draɪd]
Methought the fount of Life had dried
我的想法 这 喷泉 的 生活 有 干燥

我以为生命之泉已经干涸了。

" ([hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [waɪd]) ,
" (He flung the Gates of Heaven wide) ,
" (他 扔 这 盖茨 的 天堂 宽的) ,

（他敞开了天堂之门），

" [gəʊ] , ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [ænd; ənd] ['entə(r)] [ɪn] !
" Go , living Soul , and enter in !
" 去 , 活的 灵魂 , 和 进入 在 !

“去吧，活着的灵魂，进去吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [hɔːlz] [ɒv; əv] [greɪs] ,
There in the lowest halls of grace ,
那里 在 这 最低 大厅 的 优雅 ,

在那最卑微的恩典殿堂里，

[θruː] [diːp] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɒ'stɪə(r)]
Through deep remorse and pains austere
通过 深的 悔恨 和 疼痛 简朴

深感懊悔和痛苦

[hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm] [sɪnz] [dɑːk] [treɪs] ,
He washed his soul from sin's dark trace ,
他 洗过 他的 灵魂 从 罪的 黑暗的 痕迹 ,

他洗净了灵魂中罪恶的痕迹。

[ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [felt] [ɔː] [ænd; ənd] [fɪə(r)]
Then in his heart - felt awe and fear
然后 在 他的 心 - 毛毡 敬畏 和 害怕

然后，他内心充满了敬畏和恐惧。

[hiː; hi] ['ləʊli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] [feɪs] ,
He lowly sought his Saviour's face ,
他 卑微的 寻求 他的 救世主的 脸 ,

他谦卑地寻求救主的面容，

[seɪvd] [tuː; tə] [laɪf] [θruː] [ə; eɪ] [lʌv] - [ʃed] [teə(r); tɪə] !
Saved to life through a love - shed tear !
已保存 到 生活 通过 一个 爱 - 棚 撕 !

因一滴爱的眼泪而得救！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[mə'dɒnə] [grænduːkə][ænd; ənd] [tʃaɪld]
Madonna Granduca and Child
麦当娜 格兰杜卡 和 孩子

麦当娜·格兰杜卡和孩子

['lɪt(ə)l] [kraɪst] , ['lɪt(ə)l] [kraɪst] ,
Little Christ , little Christ ,
小的 基督 , 小的 基督 ,

小基督，小基督，

['ʃeltəd] [ðeə(r)][ɒn] ['mɛriz] [brest] ,
Sheltered there on Mary's breast ,
避难所 那里 在 玛丽的 胸部 ,

依偎在玛丽的胸前，

[ɔːl] [ðaɪ] [tʃaɪld] - [laɪk]['pjʊərəti]
All Thy child - like purity
全部 你的 孩子 - 喜欢 纯度

你那孩童般的纯真

['laitən] [laɪfs] [əb'skjʊərəti] ,
Lightens life's obscurity ,
变亮 生活的 朦胧 ,

照亮生活的迷茫，

[səʊ][ai] [θæŋk] [ðiː]
So I thank Thee
所以 我 感谢 汝

所以我感谢你

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [kən'fest] .
For that ray of light confessed .
为了 那 射线 的 光 坦白 .

为了那道坦白的光芒。

[swiːt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , ['beɪbi] [kraɪst] ,
Sweet Thy mother , Baby Christ ,
甜的 你的 母亲 , 婴儿 基督 ,

亲爱的母亲，小基督，

[swiːt] [ɪn] ['wʊmənz] ['mɒdəsti] ;
Sweet in woman's modesty ;
甜的 在 女性的 谦逊 ;

女人的谦逊甜美；

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ˌem 'iː]
But to such an one as me
但 到 这样的 一个 一 作为 我

但对于像我这样的人而言

[ai] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [ðiː] ,
I would choose to kneel to Thee ,
我 会 选择 到 下跪 到 汝 ,

我愿跪拜于你，

[tuː; tə] [ðaɪ] [jʌŋ] [sɪm'plɪsəti] ,
To Thy young simplicity ,
到 你的 年轻的 简单 ,

致你年轻的纯真，

[tuː; tə] [ðaɪ] [fʊl] [dɪ'vɪnəti] ,
To Thy full divinity ,
到 你的 满的 神 ,

向您至高无上的神性致敬，

['lɪt(ə)l] [kraɪst] .
Little Christ .
小的 基督 .

小基督。

[gɪv] [ˌem 'iː] [tɪəz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [kliːn] ,
Give me tears to keep me clean ,
给 我 眼泪 到 保持 我 干净的 ,

给我眼泪，让我保持洁净。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪflnəs] [sə'riːn] ,
Give me joyfulness serene ,
给 我 快乐 安详 ,

赐予我宁静的喜悦，

[stiːp] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][fju'tjʊərəti]
Steep me for futurity
陡 我 为了 未来

让我为未来做好准备

[ɪn] [ðaɪ] [waɪt] - [s'əʊld] ['pjʊərəti] .
In Thy white - souled purity .
在 你的 白色的 - 有灵魂的 纯度 .

在你纯洁无瑕的灵魂中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [sə'fais] ,
For Thine innocence sufficed ,
为了 瘦 无辜 足够了 ,

因为你的纯洁就足够了，

['lɪt(ə)l] [kraɪst] , ['lɪt(ə)l] [kraɪst] ,
Little Christ , little Christ ,
小的 基督 , 小的 基督 ,

小基督，小基督，

['veɪgrənts] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [bles] ,
Vagrants like myself to bless ,
流浪汉 喜欢 我 到 保佑 ,

像我这样的流浪汉，愿上帝保佑。

[səʊ][ai] [θæŋk] [ðiː]
So I thank Thee
所以 我 感谢 汝

所以我感谢你

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pɜːfɪkt] ['həʊlinəs] ,
For Thy perfect holiness ,
为了 你的 完美的 圣洁 ,

为了祢完美的圣洁，

['lɪt(ə)l] [kraɪst] .
Little Christ .
小的 基督 .

小基督。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][pɑːst]
A Vision of a Day that is Past
一个 想象 的 一个 天 那 是 过去的

对过去一天的回忆

[ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] [smuːð] ['or] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [hɪl]
The sky hung smooth o'er the line of hill
这 天空 悬挂 光滑的 超过 这 线 的 爬坡道

天空平静地笼罩着山丘的轮廓线。

[ðæt] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [siːmd] [səʊ] [stɪl] ,
That shadowed the valley that seemed so still ,
那 阴影 这 谷 那 似乎 所以 仍然 ,

那阴影笼罩着看似静谧的山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] ['hwisl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [nəʊts] [ʃrɪl] .
And the blackbird whistled his love notes shrill .
和 这 黑鸟 吹口哨 他的 爱 笔记 尖锐 .

黑鸟尖声吹着口哨，唱着它的情歌。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [leɪ] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [wen]
The church lay dreaming of God , and when
这 教会 躺 做梦 的 上帝 , 和 什么时候

教会沉浸在对上帝的憧憬中，而当

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvjɑːd] [pen]
The bodies should rise from her graveyard pen
这 身体 应该 上升 从 她 墓地 笔

尸体应该从她的墓地围栏里爬出来。

[weə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [men] .
Where the high grass covered her poor dead men .
在哪里 这 高的 草 涵盖 她 贫穷的 死的 男人 .

高高的草丛掩埋了她可怜的死者。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [medəuz] [ʃɒn] [rɪtʃ] [wɪð] [gəʊld] ,
The water meadows shone rich with gold ,
这 水 草地 闪耀 富有的 和 金子 ,

水草丰美，金光闪闪。

[gəʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [hæd; həd] [səʊld]
Gold that the buttercups had sold
金子 那 这 毛茛 有 卖

毛茛花卖掉的黄金

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ʃiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [rɪŋ] - [fəʊld] .
To the nibbling sheep of the red ring - fold .
到 这 轻咬 羊 的 这 红色的 戒指 - 折叠 .

致红色环形羊圈里那些啃食草料的绵羊。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [m'ɜːməd] [rest]
And even the river murmured rest
和 甚至 这 河 低声说道 休息

就连河流也低声吟唱着安息。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] [west] ,
As the sun sank low in the tender west ,
作为 这 太阳 沉没 低的 在 这 投标 西方 ,

当夕阳西下，温柔地沉入西方的夜空时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['flaʊəz] [slept] [ɒn] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [brest] .
And the earth flowers slept on their mother's breast .
和 这 地球 花朵 睡着了 在 他们的 母亲的 胸部 .

大地上的花朵依偎在母亲的怀抱中安然入睡。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [siːmd] [səʊ] [stɪl] ,
Over the valley that seemed so still ,
超过 这 谷 那 似乎 所以 仍然 ,

俯瞰着那片看似静谧的山谷，

[weə(r)] [ðə; ði] ['blækbɜːd] ['hwisl] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [nəʊts] [ʃrɪl]
Where the blackbird whistled his love - notes shrill
在哪里 这 黑鸟 吹口哨 他的 爱 - 笔记 尖锐

黑鸟尖声吹着它的情书

[ai] [geɪzd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'genst] [maɪ] [wɪl]
I gazed , and all against my will
我 凝视 , 和 全部 反对 我的 将要

我凝视着，这一切都违背了我的意愿。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪl] .
I saw a vision beneath the hill .
我 锯 一个 想象 下面 这 爬坡道 .

我在山下看到了异象。

['sentʃəriz] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'weɪ]
Centuries passed like a mist away
几个世纪 通过了 喜欢 一个 薄雾 离开

几个世纪如同雾霭般消逝

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [deɪ]
And I stood in the glare of a burning day
和 我 站立 在 这 强光 的 一个 燃烧 天

我伫立在烈日炙烤之下

[waɪlst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [belz] ['klæmə(r)] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [preɪ] .
Whilst the church - bells clamoured a call to pray .
而 这 教会 - 铃铛 喧闹 一个 称呼 到 祈祷 .

教堂的钟声响彻云霄，召唤人们祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wɔː(r)][ænd; ənd][ɪts]['brʌðə(r)] [ɹ'eɪsd] [hænd][ɪn][hænd] ,
War and its brother raced hand in hand ,
战争 和 它是 兄弟 比赛 手 在 手 ,

战争和它的兄弟携手并进，

[ðæt] ['brʌðə(r)] [kɔːld] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪrd] [ðə; ði][lænd]
That brother called Death ; and they seared the land
那 兄弟 称为 死亡 ; 和 他们 烤 这 土地

那位兄弟名叫死神；他们用烙铁焚烧了这片土地。

[wɪð] [ðeə(r)]['faɪəri] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːdə(r)][brænd] .
With their fiery breath and the murder brand .
和 他们的 火热 气息 和 这 谋杀 品牌 .

他们口中喷吐着火焰，身上带着杀戮的烙印。

[ænd; ənd] [kɒps] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] [red] ,
And copses and dales were bleeding red ,
和 小树林 和 戴尔斯 是 出血 红色的 ,

树林和山谷都被鲜血染红了。

[nɔːt] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ,
Naught was sacred , the living or dead ,
零 曾是 神圣 , 这 活的 或者 死的 ,

一切皆无神圣可言，无论是生者还是死者。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld][mæn] , [ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl][dʒʌst][wed] .
The old , old man , or the girl just wed .
这 老的 , 老的 男人 , 或者 这 女孩 只是 结婚 .

老人，或者刚结婚的女孩。

[men] [stɔːm] [ðə; ði] ['həʊmsted] , [bleiz] [ðə; ði] [kɔːn] ,
Men stormed the homestead , blazed the corn ,
男人 暴风雨 这 家园 , 燃烧的 这 玉米 ,

男人们冲进农舍，烧毁了玉米地。

['pilidʒ] [ænd; ənd] [sækt] [frɒm; frəm] [naɪt] [tɪl] [mɔːn] ,
Pillaged and sacked from night till morn ,
被洗劫一空 和 被解雇 从 夜晚 直到 早晨 ,

从夜间到清晨，遭到洗劫和劫掠。

[ænd; ənd] [spɪt] [ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [wɒz; wəz] ['njuːli] [bɔːn] .
And spitted the babe that was newly born .
和 吐了出来 这 宝贝 那 曾是 新 出生 .

然后吐出了刚出生的婴儿。

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] , [laɪk] [hel] - [haʊndz] [friːd] ,
Savage and brutal , like hell - hounds freed ,
野蛮的 和 野蛮 , 喜欢 地狱 - 猎犬 自由 ,

野蛮残暴，如同被释放的地狱犬，

[ðeɪ] [swɔːm] [ðə; ði] [hɪl] , [dɪ'bɔːtʃt] [wɪð] [griːd] —
They swarmed the hill , debauched with greed —
他们 蜂拥而至 这 爬坡道 , 放荡不羁 和 贪婪 —

他们蜂拥而至，贪婪成性——

[sʌm; səm] [slʌŋk] [bɪ'haɪnd] , [ðeə(r)] [lʌst] [tuː; tə] [fiːd] .
Some slunk behind , their lust to feed .
一些 斯伦克 在后面 , 他们的 欲望 到 喂养 .

有些鬼鬼祟祟地跟在后面，它们贪婪地想要进食。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði] [striːmz] [ræn]['hjuːmən] [blʌd] ,
At last , when the streams ran human blood ,
在 最后的 , 什么时候 这 溪流 跑 人类 血 ,

最后，当溪流中流淌的是人血时，

['səʊkɪŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [flʌd] ,
Soaking the fields in a scarlet flood ,
浸泡 这 字段 在 一个 猩红 洪水 ,

田野被染成一片猩红，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [preɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
A woman prayed with her child for food .
一个 女士 祈祷 和 她 孩子 为了 食物 .

一位妇女带着孩子向上帝祈祷，希望能得到食物。

[ɔːl] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [ðəʊz] ['səʊldʒəz] [pɑːst]
All on their way those soldiers passed
全部 在 他们的 方式 那些 士兵 通过了

士兵们一路经过

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒest] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpləs] [fɑːst] ,
With a fœtid jest at her hapless fast ,
和 一个 臭 笑话 在 她 不幸的 快速地 ,

带着对她不幸绝食的嘲讽，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [men] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] .
And some men cut her down at last .
和 一些 男人 切 她 向下 在 最后的 .

最后，一些男人将她砍倒在地。

[ðeɪ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
They cut her down !
他们 切 她 向下 !

他们把她砍倒了！

[əʊ] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] ,
Oh , woe is me ,
哦 , 悲哀 是 我 ,

唉，我真可怜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzəri] ,
And they left her to rot in her misery ,
和 他们 左边 她 到 腐烂 在 她 苦难 ,

他们任由她活活折磨致死。

[ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [skɔːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] .
Naked and scorned for the world to see .
裸 和 被鄙视 为了 这 世界 到 看 .

赤身裸体，被世人唾弃。

[ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ,
They left her bare in the cold night air ,
他们 左边 她 裸 在 这 寒冷的 夜晚 空气 ,

他们把她赤身裸体地留在寒冷的夜风中。

[seɪv] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [kəʊm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] ,
Save only the comb in her coal - black hair ,
节省 仅有的 这 梳子 在 她 煤炭 - 黑色的 头发 ,

她乌黑的头发上只留着一把梳子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstræŋgld] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [ˈhelpləs] [ðeə(r)] .
And they strangled the baby , helpless there .
和 他们 被勒死 这 婴儿 , 无助 那里 .

他们勒死了那个无助的婴儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɪnd] [ðem; ðəm] [raʊnd]
They did not trouble to wind them round
他们 做过 不是 麻烦 到 风 他们 圆形的

他们懒得把它们缠绕起来。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdjuːi] [graʊnd] ,
In a sheet of earth in the dewy ground ,
在 一个 床单 的 地球 在 这 露水 地面 ,

在露水浸润的地面上，一层泥土

[ðeɪ] [luːt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spɔɪl] [ðeɪ] [faʊnd] .
They looted them both for the spoil they found .
他们 被洗劫一空 他们 两个都 为了 这 剧透 他们 成立 .

他们洗劫了这两处地方，夺取了所有战利品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [kaɪnd] .
But the wind was kind .
但 这 风 曾是 种类 .

但风向很友善。

[ˌaɪ ˈtiː] [weɪld] [əˈlaʊd]
It wailed aloud
它 哀嚎 大声

它发出凄厉的哀嚎

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

挑衅(Provocations)

[ænd; ənd] [tʃə:n] [ðə; ði] [dʌst] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə; eɪ] [klaʊd]
And churned the dust , till it rose a cloud
和 搅打 这 灰尘 , 直到 它 玫瑰 一个 云

尘土翻腾，直至升腾成云。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːli] [mɪst] , [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
like a pearly mist , to form a shroud .
喜欢 一个 珍珠般的 薄雾 , 到 形式 一个 裹尸布 .

如同珍珠般的薄雾，形成一层裹尸布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [swuːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz] [swiːt] [kɔːl]
And the leaves swooned down to the wind's sweet call
和 这 树叶 晕倒 向下 到 这 风的 甜的 称呼

树叶在风的轻柔呼唤中摇曳生姿。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [beɪb] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
And covered the mother and babe and all ,
和 涵盖 这 母亲 和 宝贝 和 全部 ,

盖住了母亲、婴儿和所有人。

[tɪl] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət] [piːs] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [griːn] [pɔːl] .
Till they lay at peace in a soft green pall .
直到 他们 躺 在 和平 在 一个 柔软的 绿色的 灵柩 .

直到他们安息在柔软的绿色帷幔中。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stɪl] ['pɒndə] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [wen]
The church still ponders , and wonders when
这 教会 仍然 沉思 , 和 奇迹 什么时候

教会仍在思考，并疑惑何时

[ðəʊz] ['bɒdɪz] [wɪl] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvjɑːd] [pen] ,
Those bodies will rise from her graveyard pen ,
那些 身体 将要 上升 从 她 墓地 笔 ,

那些尸体将从她的墓地围栏中爬出来，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['blesɪd; blest] , [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [men] ,
But she knows they are blessed , those poor dead men ,
但 她 知道 他们 是 蒙福 , 那些 贫穷的 死的 男人 ,

但她知道，那些可怜的死者是蒙受祝福的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [fəʊld]
For they sleep within her Christian fold
为了 他们 睡觉 之内 她 基督教 折叠

因为他们安息在她基督徒的怀抱中。

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kənsə,kreitid] [məʊld] ,
Under her consecrated mould ,
在下面 她 已祝圣的 模具 ,

在她神圣的模具下，

[weə(r)] [ə; eɪ] [vɜːs] [wɒz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [təʊld] .
Where a verse was read , and a prayer was told .
在哪里 一个 诗 曾是 读 , 和 一个 祷告 曾是 讲述 .

诵读了一段诗句，并做了祷告。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ['sʌmweə(r)] ,
But under the hill , in the leaves somewhere ,
但 在下面 这 爬坡道 , 在 这 树叶 某处 ,

但在山坡下，在某处的落叶里，

[laɪ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld][ɔːl] [stɑːk] [ænd; ənd][beə(r)] ,
Lie a mother and child all stark and bare ,
说谎 一个 母亲 和 孩子 全部 斯塔克 和 裸 ,

一对母子赤身裸体地躺在那里，一片凄惨。

[seɪv] ['əʊnli][ə; eɪ][kəʊm][ɪn][ðə; ði][kəʊl] - [blæk] [heə(r)] —
Save only a comb in the coal - black hair —
节省 仅有的 一个 梳子 在 这 煤炭 - 黑色的 头发 —

只留下一把梳子梳理着乌黑的头发——

[jet] [gɒd] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðeɪ] [laɪ][aʊt][ðeə(r)] .
Yet God will remember they lie out there .
然而 上帝 将要 记住 他们 说谎 出去 那里 .

但上帝会记住他们长眠于此。

[waɪlst] ['dɪgɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [bɪt][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] ['mendɪp] ,
Whilst digging up a hitherto uncultivated bit of garden near the Mendips ,
而 挖掘 向上 一个 迄今为止 未开垦的 少量 的 花园 靠近 这 门迪普斯 ,

在门迪普山脉附近一片此前未开垦的花园里，

[ə; eɪ]['gɑːdnə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪd] ['skelətn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd]['beɪbi] .
a gardener came across the mutilated skeletons of a woman and baby .
一个 园丁 来了 穿过 这 残缺 骷髅 的 一个 女士 和 婴儿 .

一名园丁偶然发现了被肢解的一名女子和一名婴儿的骸骨。

[ə; eɪ][kəʊm] [stɪl] ['dekəreɪtɪd][ðə; ði] ['wʊmənz] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] .
A comb still decorated the woman's coal - black hair .
一个 梳子 仍然 装饰 这 女性的 煤炭 - 黑色的 头发 .

女人乌黑的头发上还插着一把梳子。

[æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] ['ɑːftəwədz] [held] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skelətn] ,
At the inquest afterwards held upon the skeletons ,
在 这 死因调查 然后 握住 之上 这 骷髅 ,

在随后对骸骨进行的调查中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli]
it was suggested that the woman and her baby were probably
它 曾是 建议 那 这 女士 和 她 婴儿 是 大概
['refjʊdʒiːz][frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['sɛdʒˌmʊr] .
refugees from the battle of Sedgemoor .
难民 从 这 战斗 的 塞奇穆尔 .

有人认为这名女子和她的婴儿可能是塞奇穆尔战役的难民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['bɪtənəs] ['kæstɪθ] [aʊt] [lʌv]
Bitterness Casteth Out Love
苦味 卡斯特 出去 爱

苦毒驱散爱

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [swiːps] ,
Over the hill where the white road sweeps ,
超过 这 爬坡道 在哪里 这 白色的 路 扫荡 ,

翻过山丘，白色的公路蜿蜒而下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [fɜːn] [həʊldz] [ðə; ði] [snəʊ] ,
And the dead fern holds the snow ,
和 这 死的 蕨类 持有 这 雪 ，

枯萎的蕨类植物上还留着积雪。

[lʌv] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [skaɪ]
Love flew by , and the black night sky
爱 飞翔 经过 ， 和 这 黑色的 夜晚 天空

爱情飞逝，夜空漆黑一片。

['ʃædoʊd] [ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'ləʊ] .
Shadowed the vales below .
阴影 这 山谷 以下 .

阴影笼罩着下方的山谷。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] , [weə(r)] [ðə; ði] [aɪs] - [puːlz] [gliːm]
Down in the creek , where the ice - pools gleam
向下 在 这 溪 ， 在哪里 这 冰 - 游泳池 闪耀

小溪下游，冰池闪闪发光

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [stænd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [beə(r)] ,
And the trees stand gaunt and bare ,
和 这 树木 站立 瘦削 和 裸 ，

树木光秃秃的，显得瘦弱不堪。

[ai] [kraʊtʃt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlən] [fraʊn]
I crouched me down , and the sullen frown
我 蹲着 我 向下 ， 和 这 忧郁 皱眉

我蹲了下来，脸上露出阴沉的表情。

[ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn'tuːmd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
Of earth entombed me there .
的 地球 埋葬 我 那里 .

泥土将我埋葬在那里。

" [ɑː] , " [mɒkt] [ðə; ði] [aɪs] - [puːl] , [hɑːd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
" Ah , " mocked the ice - pool , hard and clear ,
" 啊 ， " 嘲笑 这 冰 - 水池 ， 难的 和 清除 ，

“啊，”冰池发出一声嘲讽的声响，坚硬而清澈。

" [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [səʊl] ;
" Man with the frozen soul ;
" 男人 和 这 冷冻 灵魂 ；

“灵魂冰封的人；

[lʌv] [seɪld] [baɪ] , [ɒn] [ə; eɪ] [klaʊd] - [baʊnd] [skaɪ] ,
Love sailed by , on a cloud - bound sky ,
爱 航行 经过 ， 在 一个 云 - 边界 天空 ，

爱情乘着云层密布的天空飘然而过，

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] ['sɒrəʊ] [stəʊl] . "
With the tears that sorrow stole . "
和 这 眼泪 那 悲哀 偷窃 . "

带着悲伤偷走的泪水。

" [gɒn] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːn] , " [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [frɒst] - [baʊnd] [tʌtʃ] ;
" Gone , " said the fern , " from your frost - bound touch ;
" 已消失 ， " 说 这 蕨类 ， " 从 你的 霜 - 边界 触碰 ；

“消失了，”蕨类植物说，“从你冰冷的触碰中消失了；

[gɒn] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪntərz] [hɑːt] .
Gone from your winter's heart .
已消失 从 你的 冬天的 心 .

已从你冬日的心中消逝。

[lʌv] [fluː] [baɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['tætəd] [saɪ]
Love flew by , like the tattered sigh
爱 飞翔 经过 , 喜欢 这 破烂 叹

爱情如破烂的叹息般飞逝

['bɪtənəs] [tɔː(r)] [ə'pɑːt] .
Bitterness tore apart .
苦味 撕裂 除 .

苦涩撕裂了一切。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [triːz] [baʊd] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [twɪg]
" And the aching trees bowed branch and twig
" 和 这 疼痛 树木 鞠躬 分支 和 枝条

"而那些疼痛的树木，弯曲的枝条和嫩芽

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [liːf] [meɪd] [kraɪ] ,
And a shrivelled leaf made cry ,
和 一个 干瘪 叶子 制成 哭 ,

一片枯萎的叶子哭了，

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [əʊld] ,
" If you are cold , and your heart be old ,
" 如果 你 是 寒冷的 , 和 你的 心 是 老的 ,

"如果你感到寒冷，你的心也已衰老，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [lʌv] [mʌst; məst] [daɪ] .
For certain , Love must die .
为了 肯定 , 爱 必须 死 .

爱情终将消亡。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [swiːps] ,
" Over the hill , where the white road sweeps ,
" 超过 这 爬坡道 , 在哪里 这 白色的 路 扫荡 ,

"翻过山丘，白色的公路蜿蜒而过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [fɜːn] [həʊldz] [ðə; ði] [snəʊ] ,
And the dead fern holds the snow ,
和 这 死的 蕨类 持有 这 雪 ,

枯萎的蕨类植物上还留着积雪。

[swiːt] [lʌv] [fled] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ded]
Sweet Love fled ; and a spirit dead
甜的 爱 逃亡 ; 和 一个 精神 死的

甜蜜的爱已逝去；一个灵魂已死

['spektəz] [ðə; ði] [sləʊps] [bɪ'ləʊ] .
Spectres the slopes below .
幽灵 这 连续下坡 以下 .

幽灵盘旋在山坡下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs]
The Hour of Happiness
这 小时 的 幸福

幸福时刻

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [feə(r)] !
The world is fair !
这 世界 是 公平的 !

世界是公平的！

[ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [swel]
The circling swell
这 盘旋 膨胀

盘旋的涌浪

[ɒv; əv] [freʃ] [tjuː'mʌltʃuəs] [siː]
Of fresh tumultuous sea
的 新鲜的 动荡的 海

汹涌澎湃的大海

[həʊldz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['rɪðmɪk] [raɪz]
Holds life within its rhythmic rise
持有 生活 之内 它是 节奏 上升

它蕴藏着生命，在其有节奏的上升中。

[ænd; ənd] [bəːsts] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ;
And bursts of harmony ;
和 爆发 的 和谐 ;

以及一阵阵和谐的旋律；

[ænd; ənd] [stɔːm] - [klaʊdz] ['tʃeɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ]
And storm - clouds chasing down the sky
和 风暴 - 云 追逐 向下 这 天空

还有追逐天空的暴风云

['empti] [ðeə(r)] [hɑːts] [æz; əz] [ðeɪ] [swiːp] [baɪ] .
Empty their hearts as they sweep by .
空的 他们的 心 作为 他们 扫 经过 .

他们匆匆而过，掏空了他们的心。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [geɪ] ! — [sʌtʃ] [lɪlt][ænd; ənd] [sɒŋ] ,
The world is gay ! — Such lilt and song ,
这 世界 是 同性恋 ! — 这样的 轻快 和 歌曲 ,

世界是快乐的！——多么轻快的旋律和歌声啊！

[sʌtʃ] ['meləunis] [ɒv; əv] [tjuːn] ,
Such mellowness of tune ,
这样的 柔和 的 调 ,

如此柔和的旋律，

[sʌtʃ] ['drɪftɪŋ] [eəz] [frɒm; frəm] [weɪv] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
Such drifting airs from wave and shore ,
这样的 漂流 播出 从 海浪 和 支撑 ,

从海浪和海岸飘来的这种气流，

[frɒm; frəm] [rɒk] [ænd; ənd][sænd][ænd; ənd][djuːn] .
From rock and sand and dune .
从 岩石 和 沙 和 沙丘 .

由岩石、沙子和沙丘组成。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [spreɪ]
I did not know that clouds of spray
我 做过 不是 知道 那 云 的 喷

我不知道喷雾云

[splæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ə; eɪ] ['raʊndɪleɪ] .
Splashed as they fell , a roundelay .
溅起 作为 他们 跌倒 , 一个 轮舞 .

落水时溅起水花，形成一个轮舞。

[ə; eɪ]['mædʒɪk] [deɪ] !
A magic day !
一个 魔法 天 !

神奇的一天！

[ə; eɪ]['mædʒɪk][hænd]
A magic hand
一个 魔法 手

一只神奇的手

[hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [muːd] .
Has raised a magic mood .
有 提高 一个 魔法 情绪 .

营造出一种神奇的氛围。

[əʊ] ! [j'iəz] [ə'gəʊ][gɒd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld]
Oh ! years ago God made the world
哦 ! 年 前 上帝 制成 这 世界

哦！很多年前，上帝创造了世界

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .
And saw that it was good .
和 锯 那 它 曾是 好的 .

发现确实不错。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [dɪ'vaɪn]
And from His ecstasy divine
和 从 他的 狂喜 神圣的

以及祂的神圣狂喜

[ai] ['bɒrəʊd] [ðɪs] [swiːt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪn] .
I borrowed this sweet hour of mine .
我 借来的 这 甜的 小时 的 矿 .

我借用了这美好的一小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[θɔːts]
Thoughts
想法

想法

[səʊ][feə(r)] , [səʊ] ['delɪkət] [ðə; ði] [θɔːts] ,
So fair , so delicate the thoughts ,
所以 公平的 , 所以 精美的 这 想法 ,

多么美好，多么细腻的思绪，

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
He marvelled they could be his own ;
他 惊叹不已 他们 可以 是 他的 自己的 ;

他惊叹这些竟然是他自己的孩子；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɝdz]
He did not dream that they were birds
他 做过 不是 梦 那 他们 是 鸟类

他并没有梦见它们是鸟。

[frɒm; frəm]['hev(ə)n] [fləʊn] .
From heaven flown .
从 天堂 飞行 .

从天而降。

[bɝdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] [θrəʊt] ,
Birds with a message in their throats ,
鸟类 和 一个 信息 在 他们的 喉咙 ,

鸟儿喉咙里藏着信息，

['lɪmpɪd] [ænd; ənd]['gəʊldən][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
Limpid and golden from the sky .
清澈的 和 金的 从 这 天空 .

从天上看去，清澈金黄。

[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
Most wonderful his song .
最多 精彩的 他的 歌曲 .

他的歌太棒了。

- [twɒz] [streɪndʒ]
' Twas strange
- 那是 奇怪的

真是奇怪

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .
He knew not why .
他 知道 不是 为什么 .

他不知道为什么。

[ðeɪ] ['flʌtə] [ðeə(r)] [waɪt] [wɪŋz] [ə'waɪl]
They fluttered their white wings awhile
他们 飘动 他们的 白色的 翅膀 一会儿

它们扑扇着白色的翅膀，飞了一会儿。

[ðen] [sɔːrd] [ə'gen] [tuː; tə]['pærədaɪs] ,
Then soared again to paradise ,
然后 飙升 再次 到 天堂 ,

然后再次翱翔至天堂，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv]['lɪmpɪd] [nəʊts]
Leaving a trail of limpid notes
离开 一个 踪迹 的 清澈的 笔记

留下一串清晰的音符

[fɔː(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs] .
For sacrifice .
为了 牺牲 .

为了牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌn'sed] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] !
The Things Unsaid are the Things that Count !
这 事物 未说出口的话 是 这 事物 那 数数 !

那些未说出口的话才真正重要！

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [lʌv] ,
You told me you had done with love ,
你 讲述 我 你 有 完毕 和 爱 ,

你告诉我你已经不再爱了，

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [waɪ] ;
You showed me why ;
你 显示 我 为什么 ;

你让我明白了原因；

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] , [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv]
You said it often , just to prove
你 说 它 经常 , 只是 到 证明

你经常这么说，只是为了证明

[ɪn'kɒnstənsi] !
Inconstancy !
反复无常 !

反复无常！

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] —
I never heard —
我 绝不 听到 —

我从未听说过——

[ai]['əʊnli] [mɑːkt] — [ðə; ði] [ʌn'sed] [wɜːd] .
I only marked — the unsaid word .
我 仅有的 标记 — 这 未说出口的话 单词 .

我只是做了个标记——标记了那未说出口的话语。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːts] [bɪ'jɒnd]
You told me you had thoughts beyond
你 讲述 我 你 有 想法 超过

你告诉我你心中怀有超越世俗的想法

[maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] ,
My own poor love ,
我的 自己的 贫穷的 爱 ,

我可怜的爱人，

[ə; eɪ]['waɪdə(r)] [sfɪə(r)] , [æm'bɪʃənz] [fɒnd] !
A wider sphere , ambitions fond !
一个 更广泛 领域 , 抱负 喜爱 !

更广阔的领域，更远大的抱负！

- [fɔː(r)] [gɒd] [ə'bʌv]
' Fore God above
- 前 上帝 多于

因着至高无上的神

[ɪn]['rəʊzi] [blɪs]
In rosy bliss
在 红润 极乐

沉浸在幸福之中

[ai]['əʊnli] [felt] ['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌn'^ivən] [kɪs] !
I only felt th ' ungiven kiss !
我 仅有的 毛毡 th - 未给出 吻 !

我只感受到了那未被给予的吻！

[ai] [njuː] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʌn'sed] [wɜːd] [wʊd] [dres]
I knew one day that unsaid word would dress
我 知道 一 天 那 未说出口的话 单词 会 裙子

我知道总有一天，那句未说出口的话语会改变一切。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɛtəz] , ['spelɪŋ] ['hæpinəs] !
In shining letters , spelling happiness !
在 灼灼 信件 , 拼写 幸福 !

用闪亮的字母拼写出幸福！

[ai] [njuː] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [maɪn] [əʊn] ,
I knew that love would one day be mine own ,
我 知道 那 爱 会 一 天 是 矿 自己的 ,

我知道总有一天我会拥有属于自己的爱情。

[ə; eɪ]['tendə(r)] ['sʌpliənt] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [wʌn] .
A tender suppliant for forgiveness won .
一个 投标 请求者 为了 饶恕 韩元 .

一个恳切祈求宽恕的人赢得了原谅。

[ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] ,
I had no fear ,
我 有 不 害怕 ，

我毫无畏惧。

[ðəʊ] - [kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)]
Tho ' cold and clear
虽然 - 寒冷的 和 清除

虽然寒冷而晴朗

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , — [swiːt] , [maɪ][dɪə(r)] ,
You gave your answer , — sweet , my dear ,
你 给予 你的 回答 ， — 甜的 ， 我的 亲爱的 ，

你已经给出了答案，——亲爱的，真好。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] — [jɔː(r); jə(r)]['spəʊkən] [wɜːd] !
I never heard — your spoken word !
我 绝不 听到 — 你的 说 单词 ！

我从未听过——你亲口所说的话！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
The Song of the Long Ago
这 歌曲 的 这 长的 前

古歌

[reɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [lɪvd; 'laɪvd] [j'iəz] ,
Wraith of the out - lived years ,
幽灵 的 这 出去 - 居住地 年 ，

逝去岁月的幽灵

['wɒndərɪŋ] [tuː] [ænd; ənd][frəʊ] ,
Wandering too and fro ,
漫游 也 和 弗 ，

来回徘徊，

['fləʊtɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ði] ['hæləʊd] [təʊnz]
Floating to earth on the hallowed tones
漂浮的 到 地球 在 这 神圣的 音调

乘着神圣的音调飘向地球

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Of a song of long ago .
的 一个 歌曲 的 长的 前 .

一首古老的歌谣。

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'sliːp]
Shadows of those asleep
阴影 的 那些 睡着了

沉睡者的影子

[stiːl] [θruː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [leɪ] ,
Steal through the simple lay ,
偷 通过 这 简单的 躺 ，

巧妙地利用简单的布局，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [veɪl] [ə'saɪd]
Lifting the silvery veil aside
举重 这 银色 面纱 旁边

揭开银色面纱

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒst] ['jestədeɪ] .
Of a long lost yesterday .
的 一个 长的 丢失的 昨天 .

一个早已逝去的昨天。

['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪlənt] [deɪz] ,
Beautiful silent days ,
美丽的 沉默的 天 ,

美丽的静谧日子，

[reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][pɑːst] ,
Raised from the silent past ,
提高 从 这 沉默的 过去的 ,

从沉默的过去中诞生，

[ɪn][ðə; ði] ['pregnənt] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] [lʌvd] [sɒŋ]
In the pregnant chords of a once loved song
在 这 孕 和弦 的 一个 一次 喜爱 歌曲

在一首曾经深爱的歌曲的深沉旋律中

['meməri] [spiːks] [æt; ət][lɑːst] .
Memory speaks at last .
记忆 说话 在 最后的 .

记忆终于开口说话了。

[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌmə(r)] ['iːvz] ,
Of the golden summer eves ,
的 这 金的 夏天 伊芙 ,

在金色的夏夜里，

[ʃrain] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [j'iəz]
Shrined in the mists of years
神龛 在 这 薄雾 的 年

在岁月的迷雾中被奉为圣物

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [həʊps] !
And a world of hopes !
和 一个 世界 的 希望 !

以及一个充满希望的世界！

[dɪə(r)] [gɒd] , [wɒt] [həʊps] ,
Dear God , what hopes ,
亲爱的 上帝 , 什么 希望 ,

亲爱的上帝，多么令人鼓舞！

[bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [ɪn] [tɪəz] .
Born to the soul in tears .
出生 到 这 灵魂 在 眼泪 .

生于泪中，灵魂深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['juːθfl] [həʊps] [kriːp] [baɪ] ,
But the youthful hopes creep by ,
但 这 青春 希望 潜行者 经过 ,

但青春的希望却悄然消逝。

['stiːlɪŋ] [wɪð] ['sɒləm] [tʃaɪm]
Stealing with solemn chime
偷窃 和 庄严 钟声

伴着庄严的钟声偷窃

[tuː; tə][ə; eɪ]['faɪnaɪt] [greɪv] .
To a finite grave .
到 一个 有限 严重 .

走向终老的坟墓。

[ðeɪ] [wɪl] [raɪz][ɪn] [feɪθ]
They will rise in faith
他们 将要 上升 在 信仰

他们将凭着信仰崛起

[wen] [ɪ'tɜːnəti] ['kɒŋkəz] [taɪm] .
When Eternity conquers Time .
什么时候 永恒 征服者 时间 .

当永恒战胜时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[driːm] - ['leɪdn] , ['tendə(r)] [sɒŋ] ,
Dream - laden , tender song ,
梦 - 满载 , 投标 歌曲 ,

充满梦幻色彩、温柔的歌曲

['seɪkrɪd][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][əʊld] ,
Sacred and sweet and old ,
神圣 和 甜的 和 老的 ,

神圣、甜蜜、古老，

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [eɪdʒ] ,
With the lingering touch of a bygone age ,
和 这 挥之不去的 触碰 的 一个 逝去的 年龄 ,

带着逝去时代的余韵，

[ai][hæv; həv] [skænd] [ə'gen] [ɪn] [ðaɪ] [daʊn] - [tɜːnd] [peɪdʒ] ,
I have scanned again in thy down - turned page ,
我 有 扫描 再次 在 你的 向下 - 转向 页 ,

我又一次翻阅了你那倒置的书页，

[ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [təʊld] .
A tale that was long since told .
一个 故事 那 曾是 长的 自从 讲述 .

一个早已流传开来的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['sɪnərz] ['driːmɪŋ]
The Sinner's Dreaming
这 罪人的 做梦

罪人的梦

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [flʌŋ] [bændz][ɒv; əv][gəʊld]
When the great sun flung bands of gold
什么时候 这 伟大的 太阳 扔 乐队 的 金子

当伟大的太阳抛洒出金色的光芒

([bændz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n])
(Bands to the number of seven)
(乐队 到 这 数字 的 七)

（乐队数量为七）

[ɒn] [ðə; ði]['lɪmpɪd] [siː] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gəʊld]
On the limpid sea , we followed the gold
在 这 清澈的 海 , 我们 随后 这 金子

在清澈的大海上，我们追寻着黄金的踪迹。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
And climbed on our way to Heaven .
和 攀登 在 我们的 方式 到 天堂 .

我们攀登上天堂之路。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
There to the portals of cloud and storm ,
那里 到 这 门户 的 云 和 风暴 ,

通往云与风暴之门，

[paɪld] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
Piled high in the regions of thunder ,
堆积 高的 在 这 地区 的 雷 ,

在雷雨区域堆积如山，

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɪn] [ɪts] ['kɒləms] [ɒv; əv] [stɔːm] ,
Till we reached the sky , in its columns of storm ,
直到 我们 达到 这 天空 , 在 它是 列 的 风暴 ,

直到我们抵达天空，置身于风暴的柱状云中，

[ænd; ənd] [gɑːdz] ['geɪts] [rəʊld] [ə'sʌndə(r)] .
And God's gates rolled asunder .
和 神的 大门 滚动 分离 .

上帝的大门轰然崩塌。

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [mɪst]
Below , the world like a ball of mist
以下 , 这 世界 喜欢 一个 球 的 薄雾

下方，世界宛如一团迷雾。

[wɪð] [ˌjuː 'es] , [pɜːl] [ænd; ənd] ['dʒeɪsɪnθ] [ænd; ənd] ['berəl] ,
With us , pearl and jacinth and beryl ,
和 我们 , 珍珠 和 风信子 和 绿柱石 ,

与我们同在的，是珍珠、风信子和绿柱石。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ðæt] [pɜːl] - [greɪ] [mɪst] ,
And it faded away , that pearl - grey mist ,
和 它 褪色 离开 , 那 珍珠 - 灰色的 薄雾 ,

那层珍珠灰色的薄雾渐渐消散了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [ɪn] ['perəl] .
And we clung to the gates in peril .
和 我们 紧紧抓住 到 这 大门 在 危险 .

我们紧紧抓住城门，命悬一线。

[mɜː(r)] [ænd; ənd] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] ['dʒeɪsɪnθ] [ænd; ənd] [pɜːl] ,
Myrrh and incense , and jacinth and pearl ,
没药 和 香 , 和 风信子 和 珍珠 ,

没药、乳香、风信子和珍珠

[haʊ] [wiː; wi] [krɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
How we cringed on the floor of Heaven !
如何 我们 畏缩 在 这 地面 的 天堂 !

我们在天堂的地板上感到多么羞愧！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [druː] [ɪts] [bændz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɜːl] .
And the great sun drew its bands from the pearl .
和 这 伟大的 太阳 画 它是 乐队 从 这 珍珠 .

伟大的太阳从珍珠中抽出了它的光环。

[bændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] .
Bands to the number of seven .
乐队 到 这 数字 的 七 .

乐队数量为七。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [geɪz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][stɑ:(r)] - [kraʊnd] [sfɪə(r)]
And now , as we gaze from our star - crowned sphere
和 现在 , 作为 我们 目光 从 我们的 星星 - 加冕 领域

而现在，当我们从星光璀璨的星球上眺望时，

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [weə(r)] [ɜ:θ] [ɪz] ['si:mɪŋ] ,
To the shadows , where earth is seeming ,
到 这 阴影 , 在哪里 地球 是 似乎 ,

在阴影中，大地似乎消失了，

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] ['heɪzi] ['sɜ:klɪŋ] [sfɪə(r)]
We know that that hazy circling sphere
我们 知道 那 那 朦胧 盘旋 领域

我们知道，那朦胧的旋转球体

[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪnərz] ['dri:mɪŋ] !
Was only a sinner's dreaming !
曾是 仅有的 一个 罪人的 做梦 !

那只是罪人的梦！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['wʊmən]
Woman
女士

女士

[wen] [gɒd] [meɪd] ['wʊmən]
When God made woman
什么时候 上帝 制成 女士

上帝创造女人时

[feə(r)][hi:; hi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][rəʊz] ;
Fair He made her , as the rose ;
公平的 他 制成 她 , 作为 这 玫瑰 ;

他把她塑造得像玫瑰一样美丽；

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:nd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt][smaɪl] ;
Her face upturned to catch His radiant smile ;
她 脸 翻转 到 抓住 他的 辐射状 微笑 ;

她抬起头，想捕捉他灿烂的笑容；

[hɪz; ɪz] ['sʌnbi:m] [lə:k] [ðə; ði] [waɪl]
His sunbeams lurked the while
他的 阳光 潜伏 这 尽管

他的阳光潜伏着

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ; [wɪð] [keə(r)][hi:; hi] [tʃəʊz]
About her lips ; with care He chose
关于 她 嘴唇 ; 和 关心 他 选择

关于她的嘴唇；他小心翼翼地选择

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd]['glɔ:ri] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [waɪt] [θrəʊt] ,
Her hair and glory , and her round white throat ,
她 头发 和 荣耀 , 和 她 圆形的 白色的 喉 ,

她的头发和光彩，还有她圆润白皙的脖颈，

[ðə; ði] ['pɪləd] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənz] [nəʊt] .
The pillared keeper of her woman's note .
这 柱状 守门员 的 她 女性的 笔记 .

她那张女人纸条的守护者。

[gɒd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] ,
God filled her eyes with innocence and love ,
上帝 已填 她 眼睛 和 无辜 和 爱 ,
上帝让她的眼中充满了纯真和爱。

[ænd; ənd] [glimps] [laɪts] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skaɪz] [ə'bʌv] .
And glimpsing lights from out His skies above .
和 瞥见 灯 从 出去 他的 天空 多于 .
还能瞥见祂头顶天空中射出的光芒。

[ðə; ðiː]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The Father knew that she was beautiful .
这 父亲 知道 那 她 曾是 美丽的 .
父亲知道她很漂亮。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊbli]['djuːtɪf(ə)l]
And yet , to make her nobly dutiful
和 然而 , 到 制作 她 高贵地 尽职尽责的
然而，为了使她高尚而尽职

[tuː; tə] [hɪm] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
To Him , within her breast
到 他 , 之内 她 胸部
在她胸膛里，对他而言，就是在她胸膛里

[hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ɔːl] ['həʊli] [ænd; ənd] [pə'zest]
He set a shrine , all holy and possessed
他 放 一个 神社 , 全部 圣 和 拥有
他设立了一座神龛，全然神圣，却又充满灵性。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪst(ə)ri] .
In shining mystery .
在 灼灼 神秘 .
在闪耀的神秘之中。

[ænd; ənd] [fjuː] [huː] [nəʊ]
And few who know
和 很少 WHO 知道
而知晓此事的人寥寥无几。

[tuː; tə]['entə(r)][ɪn] .
To enter in .
到 进入 在 .
进入。

[ðə; ðiː] [ɪ'veɪdɪŋ] [fleɪm] [ə'gləʊ]
The evading flame aglow
这 逃避 火焰 闪耀
逃逸的火焰闪耀

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ðiː] [ʃraɪn] , [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [ˌʌn'ʃed] [snəʊ] .
That fills the shrine , is white as unshed snow .
那 填充 这 神社 , 是 白色的 作为 未开 雪 .
神龛里摆满了洁白如雪的物品。

[ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['kɑːskɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest]
And deep within that casket of her breast
和 深的 之内 那 棺材 的 她 胸部
而在她胸膛深处的那个棺材里

[ɑː(r); ə(r)]['siːkrət][dʒɔɪz] , [tuː; tə] [gɒd] [ə'ləʊn] [kən'fest] .
Are secret joys , to God alone confessed .
是 秘密 喜悦 , 到 上帝 独自的 坦白 .
是只向神倾诉的秘密喜乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[waɪt] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [waɪt] [ðə; ði] ['weðə(r)] !
White the weather , white the weather !
白色的 这 天气 , 白色的 这 天气 !

天气晴朗，天气晴朗！

[stɑːz] [ænd; ənd][aɪs][æt; ət][wʌn][tə'geðə(r)] ,
Stars and ice at one together ,
星星 和 冰 在 一 一起 ,

星星和冰融为一体，

['ʃaɪnɪŋ] [frɒst] [ɒn] ['krækɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,
Shining frost on cracking branches ,
灼灼 霜 在 裂纹 分支 ,

枝干断裂处闪耀着霜花。

[snəʊ] [ɪn] [peɪl] [smuːð] ['ævəˌlæntʃiz] .
Snow in pale smooth avalanches .
雪 在 苍白 光滑的 雪崩 .

苍白光滑的雪崩。

[waɪt] [ðə; ði] ['weðə(r)] , ['wɪntri] ['weðə(r)] .
White the weather , wintry weather .
白色的 这 天气 , 冬季 天气 .

白色天气，冬季天气。

[wɒn] [ðə; ði] [wei] , [weə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['heðə(r)]
Wan the way , where once the heather
万 这 方式 , 在哪里 一次 这 希瑟

万路，曾经的石楠花

[bluːmd] [ɪn]['reɪdiənt] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,
Bloomed in radiant summer weather ,
盛开 在 辐射状 夏天 天气 ,

在灿烂的夏日里盛开

['spɑːklɪŋ] ['aɪsɪklz] [muːn] - ['lʌstə]
Sparkling icicles moon - lustred
闪闪发光 冰柱 月亮 - 光泽

月光下闪闪发光的冰柱

[druːp] , [weə(r)] [wʌns] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['klʌstəd] .
Droop , where once the green leaves clustered .
下垂 , 在哪里 一次 这 绿色的 树叶 聚类 .

曾经绿叶簇拥的地方，如今已耷拉下来。

[laɪf] [ɪz] ['sliːpɪŋ] , [held] [ɪn]['teðə(r)] .
Life is sleeping , held in tether .
生活 是 睡眠 , 握住 在 系绳 .

生命如同沉睡，被束缚着。

[wʌns] [ə; eɪ] [beɪb] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðɪs] ['weðə(r)] ,
Once a Babe was born this weather ,
一次 一个 宝贝 曾是 出生 这 天气 ,

一旦宝宝出生在这种天气里，

[θriː] [waɪz] [men] [set] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] ;
Three Wise Men set forth together ;
三 明智的 男人 放 前进 一起 ;

三位智者一同出发；

[wʌns] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['glɔːri]
Once a Star of wondrous glory
一次 一个 星星 的 奇妙的 荣耀

曾经是颗辉煌灿烂的明星

[təʊld] [ðə; ði] [kraɪsts] [traɪ'ʌmfənt] ['stɔːri] .
Told the Christ's triumphant story .
讲述 这 基督的 凯 故事 .

讲述了基督凯旋的故事。

['wɪntri] ['weðə(r)] ! — [gɑːdz] [əʊn] ['weðə(r)] !
Wintry weather ! — God's own weather !
冬季 天气 ! — 神的 自己的 天气 !

寒冬腊月！——这是上帝的旨意！

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒʃt] [waɪt] [tə'geðə(r)] !
All the world washed white together !
全部 这 世界 洗过 白色的 一起 !

全世界都一起洗白了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['februəri]
February
二月

二月

[ai] [duː; də] [nɒt] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
I do not sing for youth and love ,
我 做 不是 唱歌 为了 青年 和 爱 ,

我歌唱的并非青春与爱情，

[fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] ,
For passion and desire ,
为了 热情 和 欲望 ,

为了激情和欲望，

[ai] ['əʊnli] [sɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [sʌn]
I only sing because the sun
我 仅有的 唱歌 因为 这 太阳

我唱歌只是因为太阳

[ɪz] [gəʊld] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] ['faɪə(r)] ;
Is gold like shining fire ;
是 金子 喜欢 灼灼 火 ;

黄金是否如闪耀的火焰？

[ai] ['əʊnli] [sɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [deɪ]
I only sing because the day
我 仅有的 唱歌 因为 这 天

我唱歌只是因为那天

[ɪz] [bluː] , [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [griːn] ,
Is blue , the grass is green ,
是 蓝色的 , 这 草 是 绿色的 ,

是蓝色的，草是绿色的。

[ðə; ði] [bɜdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
The birds are singing out their hearts ,
这 鸟类 是 歌唱 出去 他们的 心 ,

鸟儿们在尽情歌唱，

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [twɪgz] [bɪ'twiːn] !
The waking twigs between !
这 醒来 树枝 之间 !

醒来的枝条间！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [brɑːntʃ] [ɪz] [tɪpt]
Because the chestnut branch is tipped
因为 这 板栗 分支 是 倾斜

因为栗树枝头已经折断了。

[wɪð] [bʌdz] [ɒv; əv] ['fəʊldɪd] [braʊn] ,
With buds of folded brown ,
和 花蕾 的 折叠 棕色的 ,

带着棕色的折叠花苞，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['snəudrɔps] [lʊk] [səʊ] [waɪt] ,
Because the snowdrops look so white ,
因为 这 雪花莲 看 所以 白色的 ,

因为雪花莲看起来洁白无瑕，

[ðə; ði] ['kætkɪn] ['feðə(r)] [daʊn] ,
The catkins feather down ,
这 柔荑花序 羽毛 向下 ,

柔荑花序的羽毛垂落下来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [elmz] [hæv; həv] [bent]
Because the naked elms have bent
因为 这 裸 榆树 有 弯曲

因为光秃秃的榆树已经弯曲了

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] [θɪŋ] —
To whisper me this thing —
到 耳语 我 这 事物 —

悄悄告诉我这件事——

[ðə; ði] [sæp] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [lɪmz] —
The sap is stirring in their limbs —
这 树液 是 搅拌 在 他们的 四肢 —

树液在它们的四肢中涌动——

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [sɪŋ] !
How can I choose , but sing !
如何 能 我 选择 , 但 唱歌 !

我还能选择什么呢？当然是唱歌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[əʊ] ! - [tɪz] [meɪ]
Oh ! ' Tis May
哦 ! - 的 可能

哦！五月到了

[kʌm] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Come and idle in the sun ,
来 和 闲置的 在 这 太阳 ,

来晒晒太阳吧，

[kʌm] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] , ['evriwʌn] ,
Come and idle , everyone ,
来 和 闲置的 , 每个人 ,

大家过来闲逛吧，

['flaʊərɪŋ] [meɪ]
Flowering May
开花 可能

五月花开

[ɪz] ['həʊlli] [geɪ] ,
Is wholly gay ,
是 完全 同性恋 ,

完全是同性恋，

[kʌm] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Come and idle in the sun .
来 和 闲置的 在 这 太阳 .

来晒晒太阳吧。

[kʌm] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [lɔːn] ,
Come and smell the new - mown lawn ,
来 和 闻 这 新的 - 修剪过的 草地 ,

快来闻闻新割过的草坪的香味吧！

['freɪgrənt] [grɑːs] , [ænd; ənd] [djuː] - [wet] [dɔːn] .
Fragrant grass , and dew - wet dawn .
香 草 , 和 露 - 湿的 黎明 .

芬芳的青草，以及沾满露水的黎明。

[bʌdz] [ʌn'fəʊld] ,
Buds unfold ,
花蕾 展开 ,

花蕾绽放，

[ænd; ənd] [liːvz] [grəʊn] [bəʊld]
And leaves grown bold
和 树叶 生长 大胆的

叶子长得茂盛了。

[spred] [greɪt] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .
Spread great shadows on the lawn .
传播 伟大的 阴影 在 这 草地 .

在草坪上投下浓密的阴影。

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [trɪl] ,
Come and hear the chaffinch trill ,
来 和 听到 这 金翅雀 颤音 ,

来听听苍头燕雀的鸣叫吧！

[hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [θrʌʃ] [θrɪl] !
Hear the lark and thrushes thrill !
听到 这 云雀 和 画眉 刺激 !

听听云雀和画眉的欢快鸣叫！

[kʌm] [ə'lɒŋ] ,
Come along ,
来 沿着 ,

跟我来，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
Such a song ,
这样的 一个 歌曲 ,

这样一首歌，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
Such a chorus bright and shrill .
这样的 一个 合唱 明亮的 和 尖锐 .

多么明亮而尖锐的合唱啊。

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
Won't you come ?
惯于 你 来 ?

你不来吗?

[hɪə(r)][ðə; ði] [hʌm] ,
Hear the hum ,
听到 这 哼 ,

听听嗡嗡声,

[hɪə(r)][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['taɪələs] [biː] .
Hear the hum of tireless bee .
听到 这 哼 的 不知疲倦 蜜蜂 .

听听蜜蜂不知疲倦的嗡嗡声。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Come with me ,
来 和 我 ,

跟我来,

[wɪlt] [nɒt]['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ?
Wilt not idle for a day ?
枯萎 不是 闲置的 为了 一个 天 ?

一天都闲不住吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪlt] [nɒt] [ʃɜːk]
Wilt not shirk
枯萎 不是 推脱

不逃避

[ðaɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːk] ?
Thy waste of work ?
你的 浪费 的 工作 ?

你浪费了多少劳动成果?

[ðɪs] [ɪz][laɪf] , [ðɪs] ['reɪdiənt] [pleɪ]
This is life , this radiant play
这 是 生活 , 这 辐射状 玩

这就是生活,这光彩夺目的游戏

['neɪtʃə(r)] [kiːps] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊərɪŋ] [meɪ] .
Nature keeps for flowering May .
自然 保持 为了 开花 可能 .

大自然会一直等待五月的花朵盛开。

[bʌdz] [ænd; ənd] ['biːz] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd]['flaʊə(r)]
Buds and bees and grass and flower
花蕾 和 蜜蜂 和 草 和 花

花蕾、蜜蜂、青草和花朵

[meɪk] [ə; eɪ] [s'wiːtər] , [h'əʊliɐ]['aʊə(r)]
Make a sweeter , holier hour
制作 一个 更甜 , 更神圣 小时

创造一个更甜蜜、更神圣的时刻

[ðæn; ðən][ɔːl][dræb] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][dʊə(r)] .
Than all drab years of labour dour .
比 全部 单调 年 的 劳动 阴沉 .

比所有枯燥乏味的劳动岁月都更糟糕。

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Come and play ,
来 和 玩 ,

来玩吧！

[kʌm] [ænd; ənd]['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Come and glory in the sun ,
来 和 荣耀 在 这 太阳 ,

来吧，沐浴阳光，享受荣光！

[kʌm] [ænd; ənd] [lɑːf] !
Come and laugh !
来 和 笑 !

来一起笑吧！

[kʌm] , ['evriwʌn] .
Come , everyone .
来 , 每个人 .

大家过来。

['flaʊərɪŋ] [meɪ]
Flowering May
开花 可能

五月花开

[ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Is fresh and gay ,
是 新鲜的 和 同性恋 ,

清新又快乐

[kʌm] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði]['gəʊldən][sʌn] .
Come and greet the golden sun .
来 和 迎接 这 金的 太阳 .

来迎接金色的太阳吧。

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Come and play ,
来 和 玩 ,

来玩吧！

[kʌm] , [əʊ] !
Come , oh !
来 , 哦 !

来吧，哦！

[kʌm] [aʊt] , ['evriwʌn] !
come out , everyone !
来 出去 , 每个人 !

大家出来吧！

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd]
To the Wind
到 这 风

随风而逝

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind , wind ,
风 , 风 ,

风，风，

[duː; də][juː; jʊ] ['wɪspə(r)] ['ɪəri] ['sɒnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]
Do you whisper eerie sonnets to the moon
做 你 耳语 怪异 十四行诗 到 这 月亮

你会对着月亮低语那些诡异的十四行诗吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['sikl] ?
As it rises white and sickled ?
作为 它 上升 白色的 和 镰刀 ?

它升起时呈白色镰刀状吗?

[duː; də][juː; jʊ] [kruːn]
Do you croon
做 你 轻哼

你会低吟浅唱吗?

['sɪlvə(r)] - ['kʌləd] ['diti] [peɪl] [ænd; ənd] [ləʊ]
Silver - coloured ditties pale and low
银 - 有色 小调 苍白 和 低的

银色的歌谣，苍白而低沉

[æz; əz][juː; jʊ] [rɒk] [ðə; ði]['siːdə(r)] ['brɑːntʃɪz] [tuː] [ænd; ənd][frəʊ] ?
As you rock the cedar branches too and fro ?
作为 你 岩石 这 雪松 分支 也 和 弗 ?

你也摇晃着雪松树枝吗?

[duː; də][juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði][bæt] ,
Do you sing to woo the bat ,
做 你 唱歌 到 哇 这 蝙蝠 ,

你唱歌是为了吸引蝙蝠吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?
Is it that , is it that ?
是 它 那 , 是 它 那 ?

是那个吗? 是那个吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [tjuːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['lɪt(ə)l] [reɪθ] ,
Have you tunes for such a sullen little wraith ,
有 你 曲调 为了 这样的 一个 忧郁 小的 幽灵 ,

你有没有适合这样阴郁小幽灵的曲子?

[hɑːf] [driːm] , [swuːp] [haɪ] , ['skeəsli] [siːn] , ['tʃiːfli] [feɪθ] ?
Half dream , swooping high , scarcely seen , chiefly faith ?
一半 梦 , 俯冲 高的 , 几乎 已见 , 主要 信仰 ?

半梦半醒，高高掠过，几乎难以察觉，主要靠信仰?

[wʊd] [juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ] ['fæntəm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [brest]
Would you hold a phantom to your breast
会 你 抓住 一个 幻影 到 你的 胸部

你会把一个幽灵抱在胸前吗?

[æz; əz][juː; jʊ]['mɜːmə(r)]['dʒentli] [lʌv] - [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ?
As you murmur gently love - notes from the west ?
作为 你 低语 轻轻地 爱 - 笔记 从 这 西方 ?
当你从西方轻声低语情话时?

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind , wind ,
风 , 风 ,
风，风，

['evri] [triː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
Every tree is but a harp for your desire ,
每一个 树 是 但 一个 竖琴 为了 你的 欲望 ,
每一棵树都不过是你欲望的竖琴。

['evri] [liːf] [ə; eɪ] ['meləʊ] [strɪŋ] [tuː; tə] [swel] [jɔː(r); jə(r)]['kwaɪə(r)] ,
Every leaf a mellow string to swell your choir ,
每一个 叶子 一个 醇厚 细绳 到 膨胀 你的 唱诗班 ,
每一片叶子都是一根柔和的琴弦，汇聚成你合唱团的旋律。

['evri] [grɑːs] [ə; eɪ] ['kuːɪŋ] [riːd]
Every grass a cooing reed
每一个 草 一个 咕咕 芦苇
每棵小草都是一根咕咕叫的芦苇

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [niːd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [niːd] ,
At your need , for your need ,
在 你的 需要 , 为了 你的 需要 ,
随叫随到，满足您的需求

[drʌmz] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['sɪmblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
Drums and clashing cymbals of the sea
鼓 和 冲突 钹 的 这 海
海面鼓声和钹声交响

[buːm] [ə; eɪ] , [hɜːl] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['melədi] .
Boom a pæan , hurl a flood of melody .
繁荣 一个 祈祷 , 投 一个 洪水 的 旋律 .
轰鸣一声赞歌，倾泻出如潮水般的旋律。

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind , wind ,
风 , 风 ,
风，风，

[men][hæv; həv] [snætʃt] [æn; ən][eə(r)][ɔː(r)] [tuː]
Men have snatched an air or two
男人 有 抢夺 一个 空气 或者 二
男人们偷了一两口气

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fæntəsi] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
Of a fantasy from you
的 一个 幻想 从 你
你的幻想

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prizən] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steɪ] ,
And have prisoned them in books to make them stay ,
和 有 被监禁 他们 在 图书 到 制作 他们 停留 ,
并将它们囚禁在书籍中，使它们无法离开。

['skætəd] ['frægmənts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][hæv; həv] [bləʊn] [ðɪs] [wei] .
Scattered fragments that your lips have blown this way .
疏散 片段 那 你的 嘴唇 有 吹 这 方式 .
你嘴唇吹散的碎片。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[smɔːl] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [kræmpt] [ænd; ənd] [greɪv] ,
Small and shy and thin and cramped and grave ,
小的 和 害羞的 和 薄的 和 狭窄 和 严重 ,

矮小、害羞、瘦弱、局促而严肃，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [keɪdʒd] [ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪv] .
They are caged and tied to paper in a stave .
他们 是 笼中 和 系 到 纸 在 一个 五线谱 .

它们被关在笼子里，用纸条捆起来。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ,
Do you mind ,
做 你 头脑 ,

你介意吗，

[əʊ] [wɪnd] ?
Oh Wind ?
哦 风 ?

哦，风?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [lɑːf] [ænd; ənd] [trɒl] [aʊt] ['geɪli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
But you laugh and troll out gaily on your way ,
但 你 笑 和 巨魔 出去 兴高采烈地 在 你的 方式 ,

但你却笑着、兴高采烈地走开了。

" [kiːp] [ðə; ði] ['frægmənts] , ['lɪt(ə)l] [ɜːθ] - [men] , [dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
" Keep the fragments , little earth - men , dance and play ,
" 保持 这 片段 , 小的 地球 - 男人 , 舞蹈 和 玩 ,

“保留这些碎片吧，小地球人，跳舞玩耍吧。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['raʊndɪleɪ] ,
' Tis a dainty roundelay ,
- 的 一个 纤巧 轮舞 ,

这是一首优美的轮唱曲，

[həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ; [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] .
Hold it , pray ; hold it , pray .
抓住 它 , 祈祷 ; 抓住 它 , 祈祷 .

忍住，祈祷；忍住，祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [maɪ] [breθ] [ɪz] [fɪəs] , [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [greɪt] ,
For myself , my breath is fierce , myself am great ,
为了 我 , 我的 气息 是 凶猛的 , 我 是 伟大的 ,

对我而言，我的呼吸强劲有力，我自身强大无比。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['taɪni] ['fɔːlən] [eəz] [ai] [deə(r)] [nɒt] [weɪt] ;
For my tiny fallen airs I dare not wait ;
为了 我的 微小的 倒下 播出 我 敢 不是 等待 ;

我不敢等待我那渺小堕落的气息；

[stɔːrmz] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] [ˌʌn'fəːl]
Storms beneath my rushing wings unfurled
暴风雨 下面 我的 匆忙 翅膀 展开

风暴在我疾驰的双翼下展开

[rəʊl] [ðə; ði] ['sɪmfəniz] [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [wɜːld] .
Roll the symphonies which dominate the world .
卷 这 交响乐 哪个 支配 这 世界 .

播放那些风靡全球的交响乐。

[ðə; ði] [greɪ] [wɪnd]
The Grey Wind
这 灰色的 风

灰风

[ai][hæv; həv] [biːn] , [weə(r)] ['nevə(r)][mæn] [went] ,
I have been , where never man went ,
我 有 到过 , 在哪里 绝不 男人 去 ,

我曾到过人迹罕至的地方，

[wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] :
With the grey wind :
和 这 灰色的 风 :

伴着灰蒙蒙的风：

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [ɜːθ] [sent]
Far from the gorse and the wet earth scent
远的 从 这 金雀花 和 这 湿的 地球 香味

远离金雀花和湿泥土的芬芳

[ai][hæv; həv] [biːn] .
I have been .
我 有 到过 .

我一直都是。

[ai][hæv; həv] [siːn] , [wɒt] [nəʊ][mæn] [hæθ] [siːn]
I have seen , what no man hath seen
我 有 已见 , 什么 不 男人 有 已见

我已见过无人见过的景象

[wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] :
With the grey wind :
和 这 灰色的 风 :

伴着灰蒙蒙的风：

[ai][hæv; həv] ['kaʊəd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'twiːn] :
I have cowered down his knees between :
我 有 畏缩 向下 他的 膝盖 之间 :

我蜷缩在他膝下，蜷缩在他两腿之间：

[ai][hæv; həv] [siːn] .
I have seen .
我 有 已见 .

我见过。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] , [wɒt] [nəʊ][mæn] [hæθ] [hɜːd]
I have heard , what no man hath heard
我 有 听到 , 什么 不 男人 有 听到

我听见了，是无人听见的。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] :
With the grey wind :
和 这 灰色的 风 :

伴着灰蒙蒙的风：

[ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['krækl] [ænd; ənd][snæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd]
The dry leaves crackle and snap at his word
这 干燥 树叶 裂纹 和 折断 在 他的 单词

枯叶在他说话时发出噼啪声。

[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	.
I	**have**	**heard**	**.**
我	有	听到	.

我听说了。

[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɒtʃt]	[ðem; ðəm]	[flai]
I	**have**	**heard**	**,**	**and**	**I**	**watched**	**them**	**fly**
我	有	听到	,	和	我	观看	他们	飞

我听过他们的描述，也亲眼见过他们飞翔。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪld]	[liːvz]
All	**the**	**wild**	**leaves**
全部	这	荒野	树叶

所有的野叶

[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌsl]	[kraʊd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stɔːmi]	[skaɪ]	,
In	**a**	**hustled**	**crowd**	**,**	**to**	**the**	**stormy**	**sky**	**,**
在	一个	匆忙	人群	,	到	这	暴风雨	天空	,

在熙熙攘攘的人群中，面向暴风雨的天空，

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	.
At	**his**	**word**	**.**
在	他的	单词	.

他信守诺言。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[swept]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɜːlwɪnd]	[wɒn]	,
And	**they**	**swept**	**in**	**a**	**whirlwind**	**wan**	**,**
和	他们	扫荡	在	一个	旋风	万	,

他们像旋风般席卷而来，

[tʃəːn]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	,
Churned	**by**	**his**	**breath**	**,**
搅打	经过	他的	气息	,

被他的呼吸搅动着，

[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndweɪ]	,	[weə(r)]	['nevə(r)]	[sʌn]	[ʃɒn]	,
Out	**to**	**the**	**windways**	**,**	**where**	**never**	**sun**	**shone**	**,**
出去	到	这	风道	,	在哪里	绝不	太阳	闪耀	,

到风口，到处都是阳光照不到的地方，

[fɔːθ]	[ðeɪ]	[swept]	.
Forth	**they**	**swept**	**.**
第四	他们	扫荡	.

他们横扫而来。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[waɪlz]	[ðeɪ]	[lept]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mædən]	[dɑːns]	,
Whiles	**they**	**leapt**	**in**	**a**	**maddened**	**dance**	**,**
当	他们	跳跃	在	一个	疯狂的	舞蹈	,

他们疯狂地跳着舞，

[swʌŋ]	-	;
Swung	**scatterwise**	**;**
摇摆	-	;

零星摆动；

['edi]	[ænd; ənd]	[swəːl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[swɪft]	[əd'vɑːns]
Eddied	**and**	**swirled**	**to**	**a**	**swift**	**advance**
漩涡	和	旋转	到	一个	迅速	进步

漩涡翻滚，迅速向前推进

[tɪl] [ðeɪ] [krept]
Till they crept
直到 他们 悄悄地爬

直到他们悄悄潜入

[spent] [ænd; ənd] [wɔːn] , [ɪn][ðeə(r)] ['frenzid] [fɪə(r)] ,
Spent and worn , in their frenzied fear ,
花费 和 磨损 , 在 他们的 丧心病狂 害怕 ,

精疲力竭，在极度的恐惧中，

[liːvz] [ɒv; əv] [braʊn] - [gəʊld]
Leaves of brown - gold
树叶 的 棕色的 - 金子

棕金色的叶子

['tʃitə] ['fiːbli] [ɪn] ['mæsɪz] [sɪə] ,
Chittering feebly in masses sere ,
叽叽喳喳 虚弱地 在 群众 塞雷 ,

成群结队地发出微弱的吱吱声，

[kreɪzd] [ænd; ənd] [sləʊ] :
Crazed and slow :
疯狂 和 慢的 :

疯狂而迟钝：

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [wɒt] ['nevə(r)][mæn] [njuː] ,
And I know , what never man knew ,
和 我 知道 , 什么 绝不 男人 知道 ,

我知道，这是人类从未知道的事。

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [liːvz]
Those poor dead leaves
那些 贫穷的 死的 树叶

那些可怜的枯叶

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] [sluː] —
Are the souls of men the grey wind slew —
是 这 灵魂 的 男人 这 灰色的 风 一万 —

人类的灵魂是否已被灰风吞噬?

[ðɪs] [ai] [nəʊ] .
This I know .
这 我 知道 .

我知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['poʊ'iːtə] [næsɪtɝ]
Poeta Nascitur
诗人 新生

诗人纳西图尔

[ðəʊ] - [ɔːl] ['meiənt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tho ' all mayn't know it ,
虽然 - 全部 可能不会 知道 它 ,

虽然可能并非所有人都知道，

[ruːlz] ['əʊnli] , ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .
Rules only , never made a poet .
规则 仅有的 , 绝不 制成 一个 诗人 .

只遵守规则，从未成为诗人。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['ɪntuː] [vɜːs] ,
He thought to shape his writings into verse ,
他 想法 到 形状 他的 著作 进入 诗 ，
他想把自己的作品写成诗歌。

[hiː; hi] [pruːnd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] [fɪkst] [ænd; ənd] [tɜːs] ,
He pruned them down to language fixed and terse ,
他 修剪过的 他们 向下 到 语言 固定的 和 简洁 ，
他将它们精简到语言固定而简洁的程度，

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [trɪks] [nəʊ] [pleɪ] ,
But finding that would give his tricks no play ,
但 寻找 那 会 给 他的 技巧 不 玩 ，
但如果发现这一点，他的伎俩就无法得逞了。

[spəːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
Spurned his reserve , and tried another way .
被拒绝 他的 预订 ， 和 尝试 其他 方式 .
他摒弃了之前的保留态度，尝试了另一种方法。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [drest] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [wɜːdz] [wɪð] [keə(r)] ,
This time he dressed the naked words with care ,
这 时间 他 穿着 这 裸 字 和 关心 ，
这一次，他小心翼翼地为赤裸的文字披上了外衣。

[trɪmd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] ['ædvərb] [feə(r)] ,
Trimmed them with adjectives and adverbs fair ,
修剪过的 他们 和 形容词 和 副词 公平的 ，
用形容词和副词润色了一下，效果不错。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['evri] [lɔː] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [raɪm] ,
And studying every law of form and rhyme ,
和 学习 每一个 法律 的 形式 和 韵 ，
研究每一种形式和韵律的规律，

[piːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['miːtə(r)] ['ɪntuː] ['stjuːdiəs] [taɪm] .
Pieced up his metre into studious time .
拼接 向上 他的 仪表 进入 好学的 时间 .
他将自己的节奏分解成专注的学习时间。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɒt'evə(r)] ['miːdiəm] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,
But still , whatever medium he chose ,
但 仍然 ， 任何 中等的 他 选择 ，
但无论他选择何种媒介，

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [rɪ'meɪnd] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['tɔːtʃəd] , [ˌʌn'sekst] [prəʊz] .
His work remained poor , tortured , unsexed prose .
他的 工作 剩余 贫穷的 ， 受折磨 ， 无性别 散文 .
他的作品依然是平庸、晦涩、缺乏性意味的散文。

[wʌn] [djuː] - [drentʃt] [iːv] , [waɪlst] ['pɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl]
One dew - drenched eve , whilst pondering in the vale
一 露 - 湿透了 前夕 ， 而 沉思 在 这 谷
在一个露水盈盈的夜晚，我在山谷中沉思

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪl] —
He felt the leaves a - quiver in the dale —
他 毛毡 这 树叶 一个 - 颤动 在 这 戴尔 —
他感到山谷里的树叶微微颤动——

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]
Stooping , he caught a whisper from the sky
弯腰 ， 他 捕捉 一个 耳语 从 这 天空
他俯下身，听到天空中传来一声低语。

[ðæt] [slɪpt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['wɪmzɪk(ə)li] .
That slipped from out the twilight whimsically .
那 滑倒了 从 出去 这 暮 异想天开地 .

那东西从暮色中若隐若现地溜了出来。

[ɪts] ['tendə(r)] ['sɒrəʊ] [tʌtʃt] [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
Its tender sorrow touched him as it fell ,
它是 投标 悲哀 感动 他 作为 它 跌倒 ,

它坠落时流露出的温柔悲伤触动了他。

['kwikən] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] , [stɜːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [wel] ,
Quickened his fancies , stirred his heart as well ,
加速 他的 幻想 , 搅拌 他的 心 作为 出色地 ,

这激发了他的想象力，也触动了他的心弦。

[ɪn] ['revərənt] [ɔː] [hiː; hi] [hɜːd] [ɪts] ['mɪstɪk] [kɔːl] ,
In reverent awe he heard its mystic call ,
在 虔诚的 敬畏 他 听到 它是 神秘 称呼 ,

他怀着敬畏之心聆听了它神秘的召唤，

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːn] ['glɔːri] ['pəːmieit] [ɔːl] .
A heaven - born glory permeating all .
一个 天堂 - 出生 荣耀 渗透 全部 .

天赐荣光，遍及万物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [pɪn] [ðæt] ['wɪspə(r)] [daʊn]
He did not dare to pin that whisper down
他 做过 不是 敢 到 别针 那 耳语 向下

他不敢证实那低语。

[tuː; tə] [wɜːdz] [səʊ] ['piːkɔk] [ɪn] [ə; eɪ] [flɔːnt] [gaʊn] ,
To words so peacocked in a flaunting gown ,
到 字 所以 孔雀开屏 在 一个 炫耀 袍 ,

那些如同孔雀开屏般炫耀的言辞，

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['miːtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔn] [səʊ] [wel]
The forms of metre he had conned so well
这 表格 的 仪表 他 有 被骗 所以 出色地

他把韵律形式玩弄得炉火纯青。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn'ædɪkwət] [ðæt] [saɪ] [tuː; tə] [tel] .
Were all inadequate that sigh to tell .
是 全部 不足 那 叹 到 告诉 .

我们都无力诉说这叹息。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz] [ðæt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [kəʊd] ,
No further use that artificial code ,
不 更远 使用 那 人造的 代码 ,

不要再使用该人工代码。

[ðəʊz] ['simpə] [raɪmz] , [hɪz; ɪz] ['peti] ['bændˌbɒks] [məʊd]
Those simpered rhymes , his petty bandbox mode
那些 谄媚地 韵律 , 他的 小气 乐队盒子 模式

那些矫揉造作的韵脚，他那小气的乐队模式

[ɒv; əv] [taɪt] - [pækt] ['trʌmpəri] .
Of tight - packed trumpery .
的 紧的 - 包装 特朗普主义 .

密密麻麻的废话。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [peɪs]
No need to pace
不 需要 到 步伐

无需踱步

[ðə; ði] ['sɒləm] ['peɪvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] .
The solemn pavements of the commonplace .
这 庄严 人行道 的 这 平凡 .

平凡之地庄严肃穆的人行道。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] , [iːtʃ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [ɑːt]
Each little trick , each fantasy of art
每个 小的 诡计 , 每个 幻想 的 艺术

每一个小技巧，每一个艺术幻想

[wɜː(r); wə(r)] [stəʊnz] [ðæt] [blɒkt] ['ti 'eɪtʃ] - ['aut,pɔːriŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Were stones that blocked th ' outpourings of his heart .
是 石头 那 已屏蔽 th - 倾诉 的 他的 心 .

那些石头阻挡了他倾诉衷肠的思绪。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪn,rʌʃɪŋ] [siː] ,
He looked beyond the great inrushing sea ,
他 看起来 超过 这 伟大的 涌入 海 ,

他眺望着汹涌澎湃的大海，

['siːɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] !
Seeing at last the hidden things that be !
看到 在 最后的 这 隐 事物 那 是 !

终于看清了隐藏的真相!

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] [hiː; hi] [lɜːnt] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [swiːt] ,
And of the wave he learnt a cadence sweet ,
和 的 这 海浪 他 学会了 一个 节奏 甜的 ,

他学会了海浪的甜美韵律，

[strɒŋ] [æz; əz][ɪts][laɪf] , [ə; eɪ][lɪlt][ɒv; əv]['rɪp(ə)lɪŋ] [fiːt] ,
Strong as its life , a lilt of rippling feet ,
强的 作为 它是 生活 , 一个 轻快 的 涟漪 脚 ,

如同生命般强健，脚步轻快，如涟漪般荡漾。

[waɪlst] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [triːz]
Whilst from the wind that swept the answering trees
而 从 这 风 那 扫荡 这 回答 树木

风吹拂着回应的树木。

[hiː; hi] [kʌld] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] .
He culled the moaning rhythm of the breeze .
他 已筛选 这 呻吟 韵律 的 这 微风 .

他捕捉到了微风呜咽的节奏。

[hiː; hi] [wiːv] [ðæt] ['wɪspə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['twaɪlaɪt] [skaɪ]
He weaved that whisper of the twilight sky
他 编织 那 耳语 的 这 暮 天空

他编织出暮色天空的低语

['ɪntuː][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [sɒft] [wɪð] ['melədi] ,
Into a poem , soft with melody ,
进入 一个 诗 , 柔软的 和 旋律 ,

化作一首柔和的诗，旋律优美动听。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ðə; ði][səʊl][ɪn] ['məʊʃn] [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
It thrilled the soul in motion strong and free ,
它 激动不已 这 灵魂 在 运动 强的 和 自由的 ,

它令那充满活力、自由奔放的灵魂感到振奋。

[waɪld][æz; əz][ðə; ði] [weɪv] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
Wild as the wave , a break of ecstasy .
荒野 作为 这 海浪 , 一个 休息 的 狂喜 .

像海浪一样狂野，一阵狂喜。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [ðə; ði] ['bɔːdəlænd] - [twɪkst]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
It kissed the borderland ' twixt heaven and earth ,
它 亲吻 这 边疆 - 中间 天堂 和 地球 ,

它亲吻了天地之间的边境地带，

[swiːt] [ɪn][ɪts] ['pæʃ(ə)n] , ['həʊli][ɪn][ɪts] [mɜːθ] —
Sweet in its passion , holy in its mirth —
甜的 在 它是 热情 , 圣 在 它是 欢笑 —

热情甜蜜，欢乐神圣——

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ə; eɪ] [lait] [gliːm] [θruː] [iːtʃ] ['nəʊb(ə)l][laɪn] ,
a light gleamed through each noble line ,
一个 光 闪闪发光 通过 每个 高贵 线 ,

每一条高贵的线条都闪耀着光芒，

[ðə; ði][wɪnd] [kruːn] ['sɒftli] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] —
The wind crooned softly , starways seemed to shine —
这 风 低吟浅唱 轻轻 , 星路 似乎 到 闪耀 —

微风轻拂，繁星闪烁——

[ðæt] ['pəʊɪm] — [wɒz; wəz][dɪ'vaɪn] .
That poem — was divine .
那 诗 — 曾是 神圣的 .

那首诗——简直是神作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]
Queen Elizabeth
女王 伊丽莎白

伊丽莎白女王

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːns] [ə; eɪ][kɒ'ræntəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] ,
She would dance a Coranto , that the French Ambassador , hidden behind a curtain ,
她 会 舞蹈 一个 科兰托 , 那 这 法语 大使 , 隐 在后面 一个 窗帘 ,

她会跳科兰托舞，而法国大使则躲在窗帘后面。

[mait] [rɪ'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['spraɪtlinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] . — [griːn] .
might report her sprightliness to his master . — Greene .
可能 报告 她 活泼 到 他的 掌握 . — 格林 .

可能会向他的主人报告她的活泼好动。——格林

[səʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɑːnst]
So Elizabeth danced
所以 伊丽莎白 跳舞

于是伊丽莎白跳起了舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnst]
And the guest was entranced
和 这 客人 曾是 着迷

客人看得入了迷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ðə; ði][kɒ'ræntəʊ] , [ænd; ənd] [k'ɜːtsɪd] [ænd; ənd] [sweɪd]
As she tripped the Coranto , and curtseyed and swayed
作为 她 绊倒了 这 科兰托 , 和 屈膝礼 和 摇摆

她绊倒了科兰托，行了个屈膝礼，身子摇晃了一下。

[ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [rɪtʃ] [stʌf] ,
In a robe of rich stuff ,
在 一个 长袍 的 富有的 东西 ,

身穿华丽的长袍，

['dʒuːəld] ['slæʃiŋ] [ænd; ənd] [rʌf] ,
Jewelled slashings and ruff ,
珠宝 砍伤 和 粗糙 ,

镶满珠宝的披肩和褶领，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌməkə(r)] [stɪf] , [θɪk] [wɪð] ['pɜːrlɪŋz] [ænd; ənd][breɪd] .
And a stomacher stiff , thick with pearlings and braid .
和 一个 胸罩 僵硬的 , 厚的 和 珍珠 和 编织 .

还有一件硬挺的胸衣，上面缀满了珍珠和编织物。

[həʊ] ! [hiː; hi] [piːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,
Ho ! he peeped round the curtain ,
何 ! 他 偷窥 圆形的 这 窗帘 ,

咦！他从窗帘后面偷看。

- [tɪz] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n]
' Tis perfectly certain
- 的 完美 肯定

这一点完全可以肯定

[ɪn'ræptʃəd] [ɒv; əv] [miːn]
Enraptured of mien
眉飞色舞 的 面容

神态陶醉

[æt; ət][ðə; ði] ['tiptəu] [kwiːn] ,
At the tiptoeing Queen ,
在 这 踮着脚尖 女王 ,

在踮着脚尖的女王面前，

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔːtli] [wei] , [ɪn][ə; eɪ] ['frentʃi] [wei] ,
In a courtly way , in a Frenchy way ,
在 一个 宫廷式 方式 , 在 一个 法国佬 方式 ,

以一种彬彬有礼的方式，以一种法式的方式

[ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wei] , [ɪn] [ðæt] ['tjuːdə(r)] [deɪ] .
In a naughty way , in that Tudor day .
在 一个 淘气 方式 , 在 那 都铎王朝 天 .

在都铎王朝时期，以一种顽皮的方式。

[jes] , [hiː; hi] [piːp] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] ,
Yes , he peeped round the screen ,
是的 , 他 偷窥 圆形的 这 屏幕 ,

是的，他从屏幕后面偷看了一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['snɪgəd] (" [ai] [wiːn] ,
And he sniggered (" I ween ,
和 他 窃笑 (" 我 温 ,

他窃笑了一声（“我小弟弟，

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə]['flætə(r)][ænd; ənd] [kɪs] ,
This is only a woman to flatter and kiss ,
这 是 仅有的 一个 女士 到 奉承 和 吻 ,

她不过是个用来奉承和亲吻的女人罢了。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['vænəti] ") — " ['mædəm] , [wɒt] [blɪs]
A creature of vanity ") — " Madam , what bliss
一个 生物 的 虚荣 ") — " 女士 , 什么 极乐

一个虚荣的生物）——"夫人，多么幸福啊！"

[tuː; tə][hæv; həv] ['witnis] [sʌtʃ] [greɪs] , [sʌtʃ] ['elɪgənt] — — " [hɪə(r)]
To have witnessed such grace , such elegant — — " here
到 有 目击者 这样的 优雅 , 这样的 优雅的 — — " 这里

能够亲眼目睹如此优雅，如此高贵——"

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] - [twɒz] [klɪə(r)]
He could find no more words , and emotion ' twas clear
他 可以 寻找 不 更多的 字 , 和 情感 - 那是 清除

他再也说不出话来，情绪激动不已。

[tʃəʊkt] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['ʌtərəns] ,
Choked all further utterance ,
窒息 全部 更远 发声 ,

他哽咽着，再也说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːns]
For never had such a dance
为了 绝不 有 这样的 一个 舞蹈

我从未跳过这样的舞。

['entəd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
Entered his thought .
进入 他的 想法 .

进入了他的思绪。

[sʌtʃ] ['slɪpə(r)z] !
Such slippers !
这样的 拖鞋 !

好漂亮的拖鞋!

[ænd; ənd] [ɔːt]
and ought
和 应该

而且应该

[hiː; hi][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][həʊz] ?
He to mention the hose ?
他 到 提到 这 软管 ?

他提到了软管吗?

[ɔːl][ɒv; əv][sɪlk][tuː; tə] [sə'pəʊz] ?
All of silk to suppose ?
全部 的 丝绸 到 认为 ?

所有丝绸都算在内吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hæd; həd][ðə; ði][mjuːz][frɒm; frəm] [ə'lɪmpəs] [stept] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
Had the muse from Olympus stepped down for a while
有 这 沉思 从 奥林匹斯山 步 向下 为了 一个 尽管

奥林匹斯山的缪斯女神是不是暂时离开了一段时间?

[təːp'sikəri] [staɪl] ?
Terpsichore style ?
舞蹈家 风格 ?

特普西科瑞风格?

[ðen] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl]
Then quite without guile
然后 相当 没有 诡计

然后完全不带任何诡计

[hiː; hi] [baʊd] ['veri] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frentʃifai] [wei] ,
He bowed very low in his Frenchified way ,
他 鞠躬 非常 低的 在 他的 法式风格 方式 ，

他以他那法式的方式深深鞠了一躬。

[ɪn] [ðæt] ['kɔːtli] [wei] , [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [deɪ] ,
In that courtly way , of a far - off day ,
在 那 宫廷式 方式 ， 的 一个 远的 - 离开 天 ，

以那种遥远时代的宫廷礼仪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['meri] [ænd; ənd] [geɪ] .
And the laugh of the lady was merry and gay .
和 这 笑 的 这 女士 曾是 欢乐 和 同性恋 .

那位女士的笑声欢快而爽朗。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː'aʊt] ['jʊərəp] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spred] ,
And all throughout Europe the fame of her spread ,
和 全部 自始至终 欧洲 这 名声 的 她 传播 ，

她的名声传遍了整个欧洲。

[hɜː(r); hə(r)] ['frɪvələs] [trɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrənəz] [sed]
Her frivolous tricks , and the foreigners said
她 轻浮 技巧 ， 和 这 外国人 说

她那些轻浮的把戏，外国人说

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,
It was only a princess , a slave to her pride ,
它 曾是 仅有的 一个 公主 ， 一个 奴隶 到 她 自豪 ，

她不过是个公主，骄傲的奴隶。

[truː] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [di'krai] ! —
True child of a mother a king had decried ! —
真的 孩子 的 一个 母亲 一个 国王 有 谴责 ！ —

一位国王曾斥责的母亲的真正子女！

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['θwɔːtɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪm]
So she thwarted and twisted the world to her whim
所以 她 受挫 和 扭曲 这 世界 到 她 一时兴起

于是她随心所欲地挫败和扭曲了世界。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'wɪtɪd] [hɪm] !
As he misunderstood her — she outwitted him !
作为 他 被误解 她 — 她 被智胜 他 ！

他误解了她——结果她反过来智胜了他！

[naʊ] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] [ðæt] [kɪŋ] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] [speɪn] ,
Now one day it arose that King Philip of Spain ,
现在 一 天 它 出现 那 国王 菲利普 的 西班牙 ，

有一天，西班牙国王菲利普……

[ɪn'senst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] , ['esei, e'sei] [jet] [ə'gen]
Incensed at her folly , essayed yet again
愤怒 在 她 蠢事 ， 尝试 然而 再次

她对自己的愚蠢行为感到愤怒，于是再次尝试

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['riːz(ə)n]
To bring her to reason
到 带来 她 到 原因

让她明白

[dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːz(ə)n] .
Just at his own season .
只是 在 他的 自己的 季节 .

就按他自己的赛季来。

[səʊ][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz][æm'bæsədə(r)] , ['spæniʃ] [men'doʊzə] ,
So he sent his Ambassador , Spanish Mendoza ,
所以 他 发送 他的 大使 , 西班牙语 门多萨 ,

于是他派出了他的大使，西班牙人门多萨。

[tuː; tə] [ðɪs] ['slɪpəri] [kwiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sʌb] ['rəʊzə] .
To this slippery Queen , with a message sub rosa .
到 这 滑 女王 , 和 一个 信息 子 罗莎 .

致这位狡猾的女王，暗中传递一条信息。

" [neɪ] , [baɪ] [maɪn] ['ɒnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['simpə] .
" Nay , by mine honour , " she simpered .
" 不 , 经过 矿 荣誉 , " 她 谄媚地 .

"不，以我的荣誉发誓,"她谄媚地说。

" [haʊ] [naʊ] ,
" How now ,
" 如何 现在 ,

"现在该怎么办？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truːs] [tuː; tə][maɪ][dʒest] ? -
Is it truce to my jest ? '
是 它 休战 到 我的 笑话 ? -

这是对我玩笑的妥协吗?

[tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ai] [trəʊ] .
Tis a pity I trow .
的 一个 遗憾 我 扔 .

真可惜我扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] !
It were best to be merry !
它 是 最好的 到 是 欢乐 !

最好开心一下！

" [ʃiː; ʃi] [jɔːn] ['veri] [waɪd] ,
" She yawned very wide ,
" 她 打哈欠 非常 宽的 ,

她打了个大大的哈欠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪəd] ['fɜːtɪvli] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
And the Spaniard furtively smiled at her side .
和 这 西班牙人 偷偷摸摸 微笑 在 她 边 .

西班牙人在她身边偷偷地笑了笑。

- [twɒz] ['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə]['flætə(r)][ænd; ənd] [kɪs] ,
' Twas only a woman to flatter and kiss ,
- 那是 仅有的 一个 女士 到 奉承 和 吻 ,

她不过是个值得奉承和亲吻的女人而已。

- [twʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] !
' Twould be easy to manage a creature like this !
- 特沃德 是 简单的 到 管理 一个 生物 喜欢 这 !

"管理这样的生物应该很容易！"

[hɑːd] - ['hedɪd] [ænd; ənd][waɪz] , [sæt][ðə; ði] [gɔːnt] ['ɪŋglɪʃ] [kwiːn] ,
Hard - headed and wise , sat the gaunt English Queen ,
难的 - 标题 和 明智的 , 卫星 这 瘦削 英语 女王 ,

这位面容憔悴的英国女王，既意志坚定又睿智。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'jiːldɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] —
Her words were unyielding , her purse it was mean —
她 字 是 不屈 , 她 钱包 它 曾是 意思是 —

她的言辞毫不妥协，她的钱包也很吝啬——

[ðə; ði] ['spæniʃ] [æm'bæsədə(r)]
The Spanish Ambassador
这 西班牙语 大使

西班牙大使

[raɪðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mætədɔː(r)] !
Writhed like a matador !
扭动 喜欢 一个 斗牛士 !

像斗牛士一样扭动!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [pleɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['vænəti] .
Beaten and wounded , he played to her vanity .
被打败 和 受伤 , 他 玩 到 她 虚荣 .

他遍体鳞伤，却迎合她的虚荣心。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌkt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] — [ænd; ənd] [wɪð] ['spæniʃ] [prə'fænəti]
— It was tucked out of sight — and with Spanish profanity
— 它 曾是 塞进去 出去 的 视线 — 和 和 西班牙语 亵渎

——它藏在隐蔽的地方——而且带有西班牙语脏话

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɒtɪstənts] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
He cursed all the Protestants under his breath ,
他 被诅咒的 全部 这 新教徒 在下面 他的 气息 ,

他低声咒骂了所有的新教徒，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [tuː; tə] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ;
And committed them gently to burnings and death ;
和 坚定的 他们 轻轻地 到 燃烧 和 死亡 ;

然后温柔地将他们交付火刑处死；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] [dɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [jiːld] ,
But never an inch did Elizabeth yield ,
但 绝不 一个 英寸 做过 伊丽莎白 屈服 ,

但伊丽莎白寸步不让。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [siːld] ,
And the messenger saw that his mission was sealed ,
和 这 信使 锯 那 他的 使命 曾是 密封 ,

使者见他的使命已经完成，

[ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪ] .
In that far - off day .
在 那 远的 - 离开 天 .

在遥远的某一天。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [lɑːft]
And Elizabeth laughed
和 伊丽莎白 笑了

伊丽莎白笑了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wei]
In a curious way
在 一个 好奇的 方式

以一种奇特的方式

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌt(ə)l] [wɪð] [krɑːft] :

That was subtle with craft :

那 曾是 微妙的 和 工艺 :

那真是精妙绝伦:

" ['ʌndə(r)]['feɪvə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ]

" Under favour , you may

" 在下面 偏爱 , 你 可能

"在恩宠之下,你可以……"

[tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn] [speɪn] , [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] ['kɒmz] [fɜːst] .

Tell your master in Spain , that my country comes first .

告诉 你的 掌握 在 西班牙 , 那 我的 国家 来 第一的 .

请告诉你们在西班牙的主子,我的国家至上。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪts] [best] [ænd; ənd][ɪts] [wɜːst] .

I am England , and English , its best and its worst .

我 是 英格兰 , 和 英语 , 它是 最好的 和 它是 最差 .

我就是英格兰,我就是英国人,我见证了它最好和最坏的一面。

[tel] [hɪm][maɪ]['sʌbdʒɪkts][ai] [lʌv] [æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

Tell him my subjects I love as my children ,

告诉 他 我的 主题 我 爱 作为 我的 孩子们 ,

告诉他,我爱我的子民如同爱我的孩子。

[tel] [hɪm] [ðeɪ] [θɜːst] [bʌt; bət][ðeə(r)] [maʊðz] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wen]

Tell him they thirst but their mouths will be filled when

告诉 他 他们 口渴 但 他们的 嘴 将要 是 已填 什么时候

告诉他,他们口渴,但他们的嘴巴将会被填满

[ðeɪ] [miːt] [hɪm][æt; ət] [siː] .

They meet him at sea .

他们 见面 他 在 海 .

他们在海上遇到了他。

[gɪv] [ðæt] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Give that greeting from me .

给 那 问候 从 我 .

请代我问候大家。

" [bæk] [tuː; tə][mə'drɪd] [went] [ðæt] ['spæniʃ] [æm'bæsədə(r)] ,

" Back to Madrid went that Spanish Ambassador ,

" 后退 到 马德里 去 那 西班牙语 大使 ,

那位西班牙大使回到了马德里。

['brəʊkən][ænd; ənd] [bruːzd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - ['biːt(ə)n]['mætədɔː(r)] ,

Broken and bruised like a bull - beaten matador ,

破碎的 和 瘀伤 喜欢 一个 公牛 - 被打败 斗牛士 ,

遍体鳞伤,如同被公牛殴打的斗牛士,

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] ['veri] [ləʊ]

And he bowed very low

和 他 鞠躬 非常 低的

他深深地鞠了一躬

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['etɪkət] [səʊ])

(It was etiquette so)

(它 曾是 礼仪 所以)

(这是礼节)

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] , " [əʊ] , [ðæt] [kwiːn] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [suːθ] .

And he cried , " Oh , that Queen is the devil in sooth .

和 他 哭 , " 哦 , 那 女王 是 这 魔鬼 在 舒缓 .

他喊道:"哦,那个女王真是个魔鬼。"

[ə; eɪ] [fuːl] , ['saɪə(r)] , - [twɒz] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [səʊ] [ʌn'kuːθ] !
A fool , Sire , ' twas thought , for she danced so uncouth !
一个 傻子 , 父系 , - 那是 想法 , 为了 她 跳舞 所以 粗野 !

“陛下，她真是个傻瓜，因为她的舞姿太粗俗了！”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːgɪnz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
But her bargains are hard as her heart and her hand ,
但 她 特价商品 是 难的 作为 她 心 和 她 手 ,

但她的交易就像她的心和手一样冷酷无情。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] [də'mɪnjənz] , [hɜː(r); hə(r)][men][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lænd] !
As her dreary dominions , her men and her land !
作为 她 凄凉 领地 , 她 男人 和 她 土地 !

她那荒凉的领土，她的人民和她的土地！

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] [gʌl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] ['vænəti] ,
And never be gulled by her feminine vanity ,
和 绝不 是 受骗 经过 她 女性 虚荣 ,

千万不要被她女性的虚荣心所蒙蔽。

- [tɪz] ['əʊnli][ə; eɪ] [pəʊz] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['veɪkənt][ɪ'nænəti] !
' Tis only a pose , all her vacant inanity !
- 的 仅有的 一个 姿势 , 全部 她 空缺 空虚 !

这只是装腔作势，她的一切空洞无物！

[let] [ˌjuː 'es][mæn][æn; ən][ɑː'mɑːdə][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][reɪd][hɜː(r); hə(r)] ,
Let us man an armada to crush her and raid her ,
让 我们 男人 一个 舰队 到 压碎 她 和 袭击 她 ,

让我们组建一支舰队去粉碎她，洗劫她！

[tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hel] [tuː; tə][ðə; ði]['diːmənz] [huː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] !
To send her to hell to the demons who made her !
到 发送 她 到 地狱 到 这 恶魔 WHO 制成 她 !

把她送入地狱，交给那些制造她的恶魔！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] :
And they came , as you know :
和 他们 来了 , 作为 你 知道 :

他们来了，正如你所知：

['hevi] [ʃɪps] [bɪg][ænd; ənd] [sləʊ]
Heavy ships big and slow
重的 船舶 大的 和 慢的

重型船舶体积庞大且速度缓慢

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [wei] , [ɪn][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [wei]
In a lumbering way , in a blundering way
在 一个 伐木 方式 , 在 一个 笨拙 方式

笨拙地，跌跌撞撞地

[ɪn] [ðæt] ['tjuːdə(r)] [deɪ] .
In that Tudor day .
在 那 都铎王朝 天 .

在都铎王朝时期。

['praʊdli] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [ðeə(r)] ['gæliənz] [swept] ,
Proudly up channel their galleons swept ,
自豪地 向上 渠道 他们的 大型帆船 扫荡 ,

骄傲地驶入他们横扫的帆船航道，

['swɪftli] ['aʊə(r)] ['pɪnɪs] ['hʌsl] [ænd; ənd] [lept]
Swiftly our pinnaces hustled and leapt
迅速地 我们的 平底船 匆忙 和 跳跃

我们的小艇迅速地疾驰跳跃

[æt; ət][ðeə(r)][rɪə(r)] .
At their rear .
在 他们的 后部 .

在他们身后。

[dɒgz] ['trækɪŋ] [ðeə(r)] [preɪ]
Dogs tracking their prey
狗 追踪 他们的 猎物

狗追踪猎物

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][ænd; ənd] ['snæpɪŋ]
And biting and snapping
和 咬 和 啪啪

撕咬和猛击

[ænd; ənd] ['snɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [jæp] ,
And snarling and yapping ,
和 咆哮 和 喋喋不休 ,

咆哮和吠叫，

[dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪəs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪ] .
Delighted and fierce at the chance of a fray .
高兴极了 和 凶猛的 在 这 机会 的 一个 磨损 .

一有机会打架，就兴奋不已，斗志昂扬。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] [ðə; ði] ['spænjədz] [fled] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk]
How the Spaniards fled in a panic
如何 这 西班牙人 逃亡 在 一个 恐慌

西班牙人是如何惊慌失措地逃亡的

[wen] ['aʊə(r)]['faɪə(r)] - [ʃɪps] [hæd; həd] [nɪə] [ðem; ðəm] ,
When our fire - ships had neared them ,
什么时候 我们的 火 - 船舶 有 接近 他们 ,

当我们的火船靠近他们时，

[ænd; ənd] [bleiz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɪrd] [ðem; ðəm] ,
And blazed them , and seared them ,
和 燃烧的 他们 , 和 烤 他们 ,

将它们烧焦，烤焦，

['ræpɪŋ] [ðeə(r)] [hʌlk] [ɪn] [red] [sə'tænɪk] !
Wrapping their hulks in red flamings Satanic !
包装 他们的 绿巨人 在 红色的 火焰 撒旦教 !

用炽热的红色火焰包裹他们的庞大身躯，简直是撒旦的行径！

[gɒd] , [haʊ] [ðeɪ] ['skætəd] ,
God , how they scattered ,
上帝 , 如何 他们 疏散 ,

天哪，他们是如何四散的，

[slɪpt] ['æŋkə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃætəd] ,
Slipped anchor , and shattered ,
滑倒了 锚 , 和 破碎 ,

锚链滑脱，破碎了。

[seɪlz] ['tætəd] ,
Sails tattered ,
帆 破烂 ,

船帆破烂不堪，

[mɑːsts] ['bætəd] ,
Masts battered ,
桅杆 伤痕累累 ,

桅杆破损不堪

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [waɪlst] [ə; eɪ] ['maɪti] [suː] - - ['westə(r)]
Up to the north whilst a mighty sou ' - wester
向上 到 这 北 而 一个 强大的 苏 - - 西方

向北而去，同时一股强劲的西南风

[rəʊz] ['waɪldli] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [ænd; ənd] ['pestə(r)]
Rose wildly and strong , to hinder and pester
玫瑰 疯狂地 和 强的 , 到 阻碍 和 纠缠

野性而强壮地生长，阻碍和骚扰

[ðeə(r)] ['perələs] [flaɪt] ; [haʊ] [ðeɪ] ['faundə] [ænd; ənd] [sæŋk]
Their perilous flight ; how they foundered and sank
他们的 危险的 航班 ; 如何 他们 沉没 和 沉没

他们危险的逃亡；他们如何遭遇不测并沉没

[ɒn] [ðæt] ['tretʃərəs] [bæŋk] ,
On that treacherous bank ,
在 那 奸诈 银行 ,

在那险恶的河岸上，

[lɒst] , [lɒst] [ˌevə'mɔː(r)]
Lost , lost evermore
丢失的 , 丢失的 越来越

迷失了，永远迷失了

[ɒn] ['aʊə(r)] ['eɪliən] [ʃɔː(r)] .
On our alien shore .
在 我们的 外星人 支撑 .

在我们陌生的海岸。

[wɪð] [ðeə(r)] [grɪm] [freɪt] [ɒv; əv] [deθ]
With their grim freight of death
和 他们的 严峻 货运 的 死亡

带着死亡的沉重负担

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

挑衅(Provocations)

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [breθ]
And the poisonous breath
和 这 有毒 气息

还有那有毒的呼吸

[ɒv; əv] ['skɜːvi] [ænd; ənd] ['pestɪləns] , ['hʌŋɡə(r)] , [dɪ'speə(r)] ,
Of scurvy and pestilence , hunger , despair ,
的 坏血病 和 瘟疫 , 饥饿 , 绝望 ,

坏血病和瘟疫，饥饿，绝望，

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] ['ɡæliənz] [beə(r)]
The struggling remainder of galleons bear
这 挣扎 余 的 大型帆船 熊

残存的帆船仍在艰难航行

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [kə'rʌnə] [ə'ɡen] ,
Them back to the port of Corunna again ,
他们 后退 到 这 港口 的 科伦纳 再次 ,

他们再次返回科鲁尼亚港。

[ɔːl] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [praʊd] [speɪn] .
All , all that is left to the pride of proud Spain .
全部 , 全部 那 是 左边 到 这 自豪 的 自豪的 西班牙 .

这一切都留给了骄傲的西班牙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [kɑːm] , [wɪð] [ðə; ði] ['vælə(r)] [ɒv; əv] [men]
Courageous and calm , with the valour of men
勇敢 和 冷静的 , 和 这 勇气 的 男人

勇敢而沉着，拥有男人的英勇

[ɪ'lɪzəbəθ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ; [ænd; ənd] [ðen]
Elizabeth waited the chances ; and then
伊丽莎白 等待 这 机会 ; 和 然后

伊丽莎白等待着机会；然后

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [fed]
" My children are fed
" 我的 孩子们 是 美联储

我的孩子吃饱了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [ded] ,
And their enemies dead ,
和 他们的 敌人 死的 ,

他们的敌人也死了，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['frɪvələs] [kwiːn] .
" Cried the frivolous Queen .
" 哭 这 轻浮 女王 .

“轻浮的王后喊道。”

[mə'dʒestɪk][ɒv; əv] [miːn]
Majestic of mien
雄伟 的 面容

威严的气质

[ʃiː; ʃi] ['taʊəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
She towered , her wisdom and high inspiration ,
她 高耸 , 她 智慧 和 高的 灵感 ,

她身材高挑，智慧过人，富有远见卓识。

[ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
The might of a people , the soul of a nation .
这 可能 的 一个 人们 , 这 灵魂 的 一个 国家 .

人民的力量，国家的灵魂。

[lɛnvwɑː]
L'Envoie
发货

L'Envoie

([ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn]
(And even to - day I will wager that no man
(和 甚至 到 - 天 我 将要 赌注 那 不 男人

（即使到了今天，我敢打赌也没有人会这样。）

[kæn; kən] ['fæðəm] [ðə; ði][maɪnd][ɔː(r)][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !)
Can fathom the mind or the depths of a woman !)
能 捉摸 这 头脑 或者 这 深度 的 一个 女士 !)

能洞悉女人的心思或内心深处！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]
The Death of Queen Elizabeth
这 死亡 的 女王 伊丽莎白

伊丽莎白女王之死

['əʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[səʊ] ['ləʊnli] ,
So lonely ,
所以 孤独 ,

好孤独，

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['wʊmən] [kwaɪt] [səʊ] ['ləʊnli] ?
Was ever woman quite so lonely ?
曾是 曾经 女士 相当 所以 孤独 ?

世上真有如此孤独的女人吗？

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bɪ'dʒuːəld] [dres] , [ʌn'tʃeɪndʒd]
Clad in a rich bejewelled dress , unchanged
覆膜 在 一个 富有的 镶满珠宝的 裙子 , 未更改

身着华丽的珠宝礼服，一如既往

[fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [rʌf] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
For nigh a week , her stiff ruff disarranged ,
为了 夜 一个 星期 , 她 僵硬的 粗糙 混乱 ,

将近一个星期，她僵硬的褶领都乱了。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [aɪz] ['steərɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Her fierce eyes staring dully at the floor ,
她 凶猛的 眼睛 凝视 沉闷地 在 这 地面 ,

她那双锐利的眼睛呆滞地盯着地板,

[fɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [feɪs] , [wɪtʃ] [nɛə] [njuː] [fɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] —
Fear on that face , which ne'er knew fear before —
害怕 在 那 脸 , 哪个 从未 知道 害怕 前 —

那张脸上浮现出恐惧,而那张脸上以前从未有过恐惧——

[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

['fɪŋgə(r)] [ɒn] [lɪp] [ʃiː; ʃi] [sɪts] .
Finger on lip she sits .
手指 在 唇 她 坐着 .

她手指轻触嘴唇,静静地坐着。

[taɪm] [hæz; həz] [ˌaʊt'grəʊn]
Time has outgrown
时间 有 长大了就不合适了

时间已经过去了

[ðæt] ['gɔːdʒəs] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
That gorgeous England , which was once her own .
那 华丽的 英格兰 , 哪个 曾是 一次 她 自己的 .

那片美丽的英格兰,曾经是她的家园。

[ðəʊz] ['sɒləm] ['kɔːtiːəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
Those solemn courtiers pacing to and fro
那些 庄严 朝臣 踱步 到 和 弗

那些神情严肃的朝臣来回踱步

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] , ['naɪðə(r)] [keə(r)] [nɔː(r)] [nəʊ]
Outside the palace , neither care nor know
外部 这 宫殿 , 两者都不 关心 也不 知道

宫外,无人关心,无人知晓

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kwiːn] [ɪz] ['ləʊnli] !
The dying Queen is lonely !
这 垂死 女王 是 孤独 !

垂死的女王感到孤独!

[hɑː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
Ha what was that ?
哈 什么 曾是 那 ?

哈,那是什么?

['plɒtəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ?
Plotters within the gate ?
绘图仪 之内 这 门 ?

大门内有人密谋?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [kən'temptʃuəs] ['vɪktɪm] [wʌns] [ɒv; əv] [heɪt]
And she , contemptuous victim once of hate
和 她 , 轻蔑的 受害者 一次 的 恨

而她,曾经是仇恨的可怜受害者

[ænd; ənd] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [plɒts] , [plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [sɒːd]
And score of plots , plunges her naked sword
和 分数 的 图表 , 暴跌 她 裸 剑

无数阴谋,她赤裸的剑刺入。

[θraɪs] [θruː] [ðə; ði] ['ærəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [stɜːd] —
Thrice through the arras , which had never stirred —
三次 通过 这 阿拉斯 , 哪个 有 绝不 搅拌 —

三次穿过屏风，屏风始终纹丝不动——

[ə'freɪd] ! — [ɪ'lɪzəbəθ] ?
Afraid ! — Elizabeth ?
害怕的 ! — 伊丽莎白 ?

害怕吗？——伊丽莎白？

['hʌdld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['piləuz] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [əʊld] ,
Huddled amidst the pillows , gaunt and old ,
蜷缩着 在......之中 这 枕头 , 瘦削 和 老的 ,

蜷缩在枕头堆里，面容憔悴，苍老不堪，

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəz] , [ðɪs] [geɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊld]
She shivers , this gay daughter of a gold
她 颤抖 , 这 同性恋 女儿 的 一个 金子

她瑟瑟发抖，这位金主的快乐女儿

[ɪn'trɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] .
Entrancing age .
迷人的 年龄 .

迷人的年纪。

[ðə; ði] [ˌdebə'neə(r)] ['gælənt]
The debonair gallant
这 风度翩翩 英勇

风度翩翩的绅士

[huː] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['sɪkəfænt] .
Who sang her , now the mocking sycophant .
WHO 唱 她 , 现在 这 嘲讽 马屁精 .

曾经歌颂她的人，如今却成了嘲讽的马屁精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] , [gɒn] .
The ministers she trusted , gone .
这 部长们 她 可信 , 已消失 .

她信任的那些大臣，都走了。

[ðə; ði] [θrəʊn]
The throne
这 王座

王座

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [left] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
She loved with all her passion , left for one
她 喜爱 和 全部 她 热情 , 左边 为了 一

她全心全意地爱着，却为了一个男人离开了她。

[ɒv; əv] [stɒk] [ænd; ənd] [siːd] [ʃiː; ʃi] [ləuð] .
Of stock and seed she loathed .
的 库存 和 种子 她 令人厌恶 .

她厌恶牲畜和种子。

[mɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi]
Mere English , she
仅仅 英语 , 她

她只是个英语母语者。

[ʃriŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [kəʊld] [sə'braɪəti]

Shrinks from the new and cold sobriety

收缩 从 这 新的 和 寒冷的 清醒

畏惧崭新而冷漠的清醒

[ɒv; əv] [tʃɪl] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

Of chill advancing fashion .

的 寒意 前进 时尚 .

引领时尚潮流的冷峻风格。

['əʊnli] [deθ]

Only Death

仅有的 死亡

唯有死亡

[tuː; tə] [wuː] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ðɪs] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] !

To woo this poor — this great Elizabeth !

到 哇 这 贫穷的 — 这 伟大的 伊丽莎白 !

去追求这位可怜的——伟大的伊丽莎白！

[wɒz; wəz] ['evə(r)] ['wʊmən] [kwaɪt] [səʊ] ['ləʊnli] ?

Was ever woman quite so lonely ?

曾是 曾经 女士 相当 所以 孤独 ?

世上真有如此孤独的女人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tɑːktɪk]

The Plea of the Antarctic

这 恳求 的 这 南极

南极洲的恳求

[ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɜːvd] ['ʌndə(r)] ['kæptɪn] [skɒt] .

The best people to judge are those who served under Captain Scott .

这 最好的 人们 到 法官 是 那些 WHO 服务 在下面 队长 斯科特 .

最适合评判的人是那些曾在斯科特上尉手下服役的人。

[hæd; həd] [wiː; wi] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt]

Had we been in the same place as the victims we should have wished

有 我们 到过 在 这 相同的 地方 作为 这 受害者 我们 应该 有 希望

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['aʊə(r)] [best] ['efəts] [ɪn] [ðə; ði]

our bodies to remain at rest where we had given our best efforts in the

我们的 身体 到 保持 在 休息 在哪里 我们 有 给定 我们的 最好的 努力 在 这

[kɔːz] [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [bɪ'liːvd] [ɪn] . — [kə'mɑːndə(r)] ['evənz] .

cause we earnestly believed in . — Commander Evans .

原因 我们 切实 相信 在 . — 指挥官 埃文斯 .

如果我们身处受害者所在的位置，我们一定会希望我们的遗体能够安息在我们为之竭尽全力、真心信仰的事业中度过的地方。——埃文斯指挥官

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - [baʊnd] [relmz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vɔɪs] [sed] ,

Out of the ice - bound realms a clear voice said ,

出去 的 这 冰 - 边界 领域 一个 清除 嗓音 说 ,

从冰封的国度里传来一个清晰的声音：

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [greɪt] [ded] .

" Give me the right to bury my great dead .

" 给 我 这 正确的 到 埋葬 我的 伟大的 死的 .

“请赐予我安葬我伟大先烈的权利。”

[nəʊ] [griːn] - [gɜːt][lændz][kæn; kən] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm][æz; əz][ai] ,

No green - girt lands can honour them as I ,

不 绿色的 - 束 土地 能 荣誉 他们 作为 我 ，

没有哪片绿意盎然的土地能像我一样敬仰他们，

[nɔː(r)] [ræp] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪl] ['pjʊərəti] .

Nor wrap them round in such pale purity .

也不 裹 他们 圆形的 在 这样的 苍白 纯度 .

不要用如此苍白的纯洁来包裹它们。

" [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [waɪt] [wɜːld] ,

" Leave them with me , alone in my white world ,

" 离开 他们 和 我 ， 独自的 在 我的 白色的 世界 ，

“把他们留给我吧，独自一人待在我的白色世界里。”

[pleɪs] ['ɪŋgləndz] [flæg] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [keənz] [ˌʌn'fəːl] .

Place England's flag above their cairns unfurled .

地方 英格兰的 旗帜 多于 他们的 石堆 展开 .

在他们的石堆上展开英格兰国旗。

[ai] [niːd] [greɪt] [səʊlz] !

I need great souls !

我 需要 伟大的 灵魂 ！

我需要伟大的灵魂！

[greɪt] ['hɪərəʊ] [səʊlz] [tuː; tə] [bles]

Great Hero souls to bless

伟大的 英雄 灵魂 到 保佑

伟大的英雄灵魂将得到祝福

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [maɪ] ['snəʊi] ['wɪldənəs] .

And consecrate my snowy wilderness .

和 供奉 我的 下雪的 荒野 .

并将我的雪原奉献给神圣之地。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 59]

" [页 -]

[第59页]

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn] ['lʌndən]

The Stranger in London

这 陌生人 在 伦敦

伦敦的陌生人

- [tɪz] [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [pleɪs] ! —

' Tis a big , big place ! —

- 的 一个 大的 ， 大的 地方 ！ —

这地方真大！

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['gæðə(r)][ðə; ði] [greɪ] [skaɪz] [ɪn]

And the clouds that gather the grey skies in

和 这 云 那 收集 这 灰色的 天空 在

还有聚集在灰蒙蒙天空中的云朵

[ɑː(r); ə(r)] [freɪd] [baɪ] ['tʃɪmniz] [blæk] [ænd; ənd][əʊld] ,

Are frayed by chimneys black and old ,

是 磨损的 经过 烟囱 黑色的 和 老的 ，

被又黑又旧的烟囱磨损了，

['serid] [stæks] [ɒv; əv] [graɪm] [ænd; ənd][sɪn] .

Serried stacks of grime and sin .

串联 堆栈 的 污垢 和 罪 .

层层叠叠的污垢和罪恶。

[ænd; ənd] ['evri] [rəʊd] [ænd; ənd] ['evri] [striːt]
And every road and every street
和 每一个 路 和 每一个 街道

每条道路和每条街道

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [teɪl] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [həʊld] ,
Has a secret tale to guard and hold ,
有 一个 秘密 故事 到 警卫 和 抓住 ，

有一个秘密故事需要守护和保守。

[mɪd] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] .
Mid the echoing tones of passing feet .
中 这 回声 音调 的 通过 脚 .

在来往脚步声的回响中。

[əʊ] ['wɪəri] [pleɪs] !
Oh weary place !
哦 厌倦 地方 !

哦，疲惫的地方！

[brɪmd] [ʌp] [wɪð] [laɪf] , [kən'fjuːzd] [ɪn] [saʊnd] ,
Brimmed up with life , confused in sound ,
满溢 向上 和 生活 ， 使困惑 在 声音 ，

充满活力，声音混乱，

[ai] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [raʊnd] ,
I have little part in your daily round ,
我 有 小的 部分 在 你的 日常的 圆形的 ，

我与你的日常生活几乎没有任何关系。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['wɒndə(r)] ['ləʊnli] — ['streɪndʒə(r)] [baʊnd] .
For I wander lonely — stranger bound .
为了 我 漫步 孤独 — 陌生人 边界 .

我孤独地游荡，像个陌生人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪtʃ] ['əʊpən] [ðeə(r)] [dɔː(r)]
There are houses surely which open their door
那里 是 房屋 一定 哪个 打开 他们的 门

当然，有些房子会敞开大门。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [nəʊ] ,
To those they know ,
到 那些 他们 知道 ，

对他们认识的人来说，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [rəʊ]
For me they stand in a formal row
为了 我 他们 站立 在 一个 正式的 排

在我看来，它们排列成一排。

['stɔːri] [ɒn] ['stɔːri] , [flɔː(r)] [ə'pɒn] [flɔː(r)] ,
Story on story , floor upon floor ,
故事 在 故事 ， 地面 之上 地面 ，

一层又一层，层层叠叠

['ʃiːldɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [sʌn] ,
Shielding themselves from the crimson sun ,
屏蔽 他们自己 从 这 赤红 太阳 ，

他们用手遮挡着灼热的太阳，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɒn] - ['rəʊlɪŋ] ['mʌtə(r)]
From the on - rolling mutter
从 这 在 - 滚动 低声

从持续不断的低语声中

[ɒv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['wægən] , [ɒv; əv] ['fʊtstep] [ænd; ənd] [kraɪ] ,
Of traffic and wagon , of footstep and cry ,
的 交通 和 车皮 , 的 脚步 和 哭 ,

车水马龙，马车穿梭，脚步声与哭喊声，

[wɪð] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃʌtə(r)] .
With curtain and shutter .
和 窗帘 和 快门 .

带窗帘和百叶窗。

[mjuːt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ʃʌn]
Mute houses which shun
沉默的 房屋 哪个 回避

沉默的房屋，避而远之

[ɔːl] [lait] , [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
All light , sound and me
全部 光 , 声音 和 我

所有的光、声音和我

[ɪn'eksərəbli] .
Inexorably .
无情地 .

不可避免地。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [tɒs] [ɒn] [maɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət] [naɪt] ,
Sometimes when I toss on my pillow at night ,
有时 什么时候 我 折腾 在 我的 枕头 在 夜晚 ,

有时晚上我在枕头上翻来覆去的时候，

[wen] [ðə; ði] ['splʌtərɪŋ] [reɪn]
When the spluttering rain
什么时候 这 喷溅 雨

当雨滴噼啪作响时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[spredz] [ðə; ði] [smʌts] [ɒn] [ðə; ði] [peɪn] ,
Spreads the smuts on the pane ,
传播 这 污秽 在 这 窗格 ,

将污渍涂抹在窗格上，

[ai] [driːm] [ðæt] [ðəʊz] ['mænʃənz] [rɪ'læks] [ðeə(r)] [grɪm] [praɪd]
I dream that those mansions relax their grim pride
我 梦 那 那些 豪宅 放松 他们的 严峻 自豪

我梦见那些豪宅放松了它们阴沉的傲气。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [waɪd]
And opening wide
和 开幕 宽的

并敞开

[ðeə(r)] ['ɪntɪmət] [hɑːts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Their intimate hearts to me ,
他们的 亲密的 心 到 我 ,

他们向我袒露了他们的心声，

[tʃɪl] [ˌtæsɪ'tɜːnəti]
Chill taciturnity
寒意 沉默寡言

冷漠的沉默

[melts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .
Melts in the warmth of rich colour and fire .
融化 在 这 温暖 的 富有的 颜色 和 火 .

在浓郁的色彩和火焰的温暖中融化。

[vɑːst] [hɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪt]
Vast halls are alight
广阔的 大厅 是 点燃

巨大的大厅燃起了火焰。

[wɪð] ['reɪdiənt][dɪ'zaɪə(r)]
With radiant desire
和 辐射状 欲望

带着炽热的渴望

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
To show hospitality .
到 展示 热情好客 .

表示热情好客。

['lævɪʃ] [rɪ'gælɪtɪ]
Lavish regality
奢华的 王权

奢华的皇家气派

['skwɒndəz] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪn] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːn] .
Squanders the staircase in flowers and green .
挥霍 这 楼梯 在 花朵 和 绿色的 .

用鲜花和绿植铺满楼梯，浪费了空间。

[ænd; ənd][ai]['wɒndə(r)] [ˌʌn'siːn]
And I wander unseen
和 我 漫步 看不见

我独自游荡，无人看见。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪləd] ['kɔːrɪdɔːrz] , [kɪs] [ðə; ði] [sɒft] [red]
Through the great pillared corridors , kiss the soft red
通过 这 伟大的 柱状 走廊 , 吻 这 柔软的红色的

穿过高大的柱廊，亲吻柔和的红色

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['hæŋɪŋ] ; [ðə; ði] ['senʃuəs] [gləʊ]
Of the shimmering hangings ; the sensuous glow
的 这 闪闪发光 绞刑 ; 这 感性的 辉光

闪烁的帷幔；那感性的光芒

[ə'bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːθ] [θril] [ˌem 'iː] ['θruːlɪ] , [ai] [nəʊ]
Ablaze in the hearth thrills me throughly , I know
燃烧 在 这 炉 刺激 我 彻底地 , 我 知道

我知道，炉火熊熊燃烧令我无比兴奋。

[ðeə(r)] [ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [hoʊmz] [ai] [θɔːt] [ded] .
There is place for me there , in those homes I thought dead .
那里 是 地方 为了 我 那里 , 在 那些 房屋 我 想法 死的 .

那些我以为已经荒废的家园里，依然有我的位置。

[bʌt; bət] [sliːps] " ['əʊpən] , ['sesəmi]
But sleep's " Open , Sesame
但 睡眠的 " 打开 , 芝麻

但睡眠就像"芝麻开门"。

" [feɪlz] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ,
" Fails with the light ,
" 失败 和 这 光 ,

"在光线下失败，

['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
Forcing the hopes of me
强制 这 希望 的 我

强迫我抱有希望

[bæk] ['ɪntuː] [naɪt] .
Back into night .
后退 进入 夜晚 .

夜幕再次降临。

['nevə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː]
Never to open , never to see
绝不 到 打开 , 绝不 到 看

永不开启，永不观看

[stɜːn] [kəʊld] ['haʊzɪz]
Stern cold houses
斯特恩 寒冷的 房屋

斯特恩冷库

[kləʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Closed to me !
关闭 到 我 !

对我来说是关闭的！

['gæðərɪŋ] [stɔːrmz] [wɪtʃ] [smɜːtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Gathering storms which smirch the sky ,
采集 暴风雨 哪个 污点 这 天空 ,

暴风雨正在酝酿，遮蔽了天空。

[bɜːst] [jɔː(r); jə(r)] [bɒndz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [ɒn] [haɪ]
Burst your bonds , for up on high
爆裂 你的 债券 , 为了 向上 在 高的

挣脱束缚，攀登高峰

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [nəʊ] [həʊm] ,
I have no part in this world , no home ,
我 有 不 部分 在 这 世界 , 不 家 ,

我在这世上没有归属感，没有家。

[nəʊ] [lʌv] [tuː; tə] [həʊld] [ˌem 'iː] .
No love to hold me .
不 爱 到 抓住 我 .

没有爱人拥抱我。

[bɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ,
Bid me come ,
出价 我 来 ,

叫我过来，

[ai] [wʊd] [wɔːm] [maɪ'self] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [raʊnd] [sʌn] ,
I would warm myself at your great round sun ,
我 会 温暖的 我 在 你的 伟大的 圆形的 太阳 ,

我愿在你那巨大的圆形太阳下取暖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ai] [wʊd] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
I would open your windows one by one .
我 会 打开 你的 视窗 一 经过 一 .

我会一扇一扇地打开你的窗户。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [stɑːz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kres(ə)nt] [muːn] .
Your little stars and your crescent moon .
你的 小的 明星 和 你的 新月 月亮 .

你的小星星和你的新月。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ænd; ənd] [θɪn] ,
I am tired and thin ,
我 是 疲劳的 和 薄的 ,

我又累又瘦。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [suːn] .
I think I shall come and see you soon .
我 思考 我 将 来 和 看 你 很快 .

我想我很快就会去看你。

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] , [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in , may I come in ?
可能 我 来 在 , 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？我可以进来吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][ɪn][dʒuːn]
The Transvaal in June
这 德兰士瓦 在 六月

六月的德兰士瓦

['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːp] [bluː] [vɔːlt]
Under the deep blue vault
在下面 这 深的 蓝色的 金库

在深蓝色穹顶之下

[ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] [rɪ'lentləs] [skaɪ] ,
Of a hot relentless sky ,
的 一个 热的 狠 天空 ,

在酷热无情的天空下，

[bɜːnz] [ðə; ði][hɒt] [red] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [red] [rəʊd] ,
Burns the hot red deep , and the hot red road ,
烧伤 这 热的 红色的 深的 , 和 这 热的 红色的 路 ,

灼烧出滚烫的红色，以及滚烫的红色道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌst] [kə'rəʊd]
And the choking dust like a rust corrode
和 这 窒息 灰尘 喜欢 一个 锈 腐蚀

而那令人窒息的粉尘就像锈蚀一样腐蚀着

[sɔːrz] [ʌp] [ɪn]['spaɪrəlz] [haɪ] .
Soars up in spirals high .
翱翔 向上 在 螺旋 高的 .

盘旋而上，高高飞起。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] - [gɪlt] [spæn]
Under the sun - gilt span
在下面 这 太阳 - 镀金 跨度

在阳光镀金的跨度下

[ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt][ænd; ənd]['breɪz(ə)n][skaɪ] ,
Of a hot and brazen sky ,
的 一个 热的 和 厚颜无耻 天空 ，

在一片炎热而耀眼的天空下，

[kraɪz] [ðə; ði] ['θɜ:sti] [drɪft] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [reɪn] ,
Cries the thirsty drift for a summer rain ,
哭泣 这 渴 漂移 为了 一个 夏天 雨 ，

干渴的漂流者呼唤着夏日的雨水。

['beərɪŋ] [ɪts] ['neɪkɪd] [stəʊnz] [ɪn] [veɪn]
Baring its naked stones in vain
霸凌 它是 裸 石头 在 徒劳

徒劳地露出裸露的石头

[ænd; ənd][ɪts] [mʌd] [ɪn] ['mɪzəri] .
And its mud in misery .
和 它是 泥 在 苦难 .

以及它那充满苦难的泥泞。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['klaʊdləs] [kɜ:v]
Under the cloudless curve
在下面 这 无云 曲线

在晴朗的曲线下

[ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd] [rɪ'mɔ:sləs] [skaɪ]
Of a wide remorseless sky
的 一个 宽的 冷酷无情 天空

一片广袤无情的天空

[sli:p] [ðə; ði] ['pætʃi] [skrʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [velt]
Sleeps the patchy scrub of the sweeping veld
睡觉 这 斑驳 擦洗 的 这 扫荡 草原

沉睡在广袤草原上斑驳的灌木丛中

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [blu:] [gʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtl] [belt]
And the slim blue gums , and the wattle belt
和 这 苗条的 蓝色的 牙龈 ， 和 这 金合欢 腰带

还有纤细的蓝桉树，以及金合欢带

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃraɪk] [bru:d] ['wɒtʃfəli] .
Where the shrike broods watchfully .
在哪里 这 伯劳鸟 幼崽 警惕地 .

伯劳鸟警惕地盘旋着。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌlən] [gleə(r)]
Under the sullen glare
在下面 这 忧郁 强光

在阴沉的光线下

[ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [skaɪ]
Of the grim unblinking sky
的 这 严峻 一眨不眨 天空

那片阴沉、不眨眼的天空

[ðə; ði][hɒt] [dɔ:p] [pænts] , [ðə; ði] [red] [ru:fs] [deɪz] ,
The hot dorp pants , the red roofs daze ,
这 热的 多普 裤子 ， 这 红色的 屋顶 发呆 ，

热辣的睡裤，红色的屋顶，令人眼花缭乱

[ðə; ði] [mju:l] [træks] [skɔ:tʃ] , [ðə; ði]['aɪən] - [stəʊnz] [bleɪz]
The mule tracks scorch , the iron - stones blaze
这 骡子 轨道 烧焦 ， 这 铁 - 石头 火焰

骡子的蹄印灼热难耐，铁矿石熊熊燃烧。

[ɪn][ðeə(r)][sʌn] - [strʌk] ['æɡəni] .
In their sun - struck agony .
在 他们的 太阳 - 击 痛苦 .

在烈日炙烤下，他们痛苦不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[dʒəʊ'hænəsbɜːɡ]
Johannesburg
约翰内斯堡

约翰内斯堡

[mɪ'rækjələs] ['sɪti] !
Miraculous city !
神奇 城市 !

奇迹之城！

[θɔːts] [stjuː'pendəs] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [waɪz] ,
Thoughts stupendous to crush the wise ,
想法 惊人的 到 压碎 这 明智的 ,

足以压垮智者的惊人想法，

['bɪldɪŋz] ['mɒnstrəs] [wɪtʃ] [brʌʃ] [ðə; ði] [skaɪz] !
Buildings monstrous which brush the skies !
建筑物 滔天 哪个 刷子 这 天空 !

耸入云霄的庞然大物！

[reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Raise your eyes
增加 你的 眼睛

抬起你的眼睛

[ɪn] [ɔː] .
In awe .
在 敬畏 .

惊叹不已。

[jet] ['pɪti]
Yet pity
然而 遗憾

然而，可怜

[ðɪs] ['mɑːvələs] , ['ɡəʊldən] , ['mʌʃrʊm] ['sɪti] .
This marvellous , golden , mushroom city .
这 奇妙 , 金的 , 蘑菇 城市 .

这座奇妙的金色蘑菇城。

[hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)] !
Hear the roar !
听到 这 吼 !

听听这咆哮声！

[laɪk] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [wen] [ðə; ði] [weɪv] [kɜːrlz] [bæk]
Like the moan of the sea , when the wave curls back
喜欢 这 呻吟 的 这 海 , 什么时候 这 海浪 卷发 后退

就像海浪回旋时发出的呻吟

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɡrænɪt] [rɒk] [wɪtʃ] [hwəːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
From the granite rock which whirls it back ,
从 这 花岗岩 岩石 哪个 旋转 它 后退 ,

从将其反弹回来的花岗岩上，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʌn'siːsɪŋli] ['ɡraɪndɪŋ] [drəʊn]
A great unceasingly grinding drone
一个 伟大的 不停地 研磨 无人机

一架巨大的、永不停歇的嗡嗡作响的无人机

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ʌn'jiːldɪŋ] ['mɒnətəʊn] .
In a heavy unyielding monotone .
在 一个 重的 不屈 单调 .

以一种沉重、冷漠的单调语调。

- [tɪz][ðə; ði] ['frenzid] [weɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [ɪn][peɪn] ,
' Tis the frenzied wail of the lost in pain ,
- 的 这 丧心病狂 哀号 的 这 丢失的 在 疼痛 ,

这是迷失者在痛苦中发出的疯狂哀嚎，

[ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] [reɪzd] [ɪn][veɪn] ,
The shriek of the damned raised in vain ,
这 尖叫 的 这 该死的 提高 在 徒劳 ,

亡灵的哀嚎徒劳无功，

[ə'ɡen] ! [ə'ɡen] !
Again ! again !
再次 ! 再次 !

又来了！ 又来了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][dʒɔɪ]
And the stamping machine with a brutal joy
和 这 冲压 机器 和 一个 野蛮 喜悦

而冲压机则带着一种残酷的喜悦。

['rentʃɪz] [ðə; ði][ɡəʊld][frɒm; frəm][ɪts] [kwɔːts] ['ælɔɪ] ,
Wrenches the gold from its quartz alloy ,
扳手 这 金子 从 它是 石英 合金 ,

从石英合金中剥离黄金，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [stəʊn] [tuː; tə] [dʌst]
Crushing the tortured stone to dust
压碎 这 受折磨 石头 到 灰尘

将饱经折磨的石头碾成粉末

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ðə; ði][ɔː(r)]
As it yields the ore
作为 它 产量 这 矿石

因为它产出矿石

[tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] [ʌn'kwentʃəbl] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [lʌst] .
To the vast unquenchable thirst for lust .
到 这 广阔的 无法熄灭的 口渴 为了 欲望 .

满足那无尽的、无法抑制的欲望。

[fiːl] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] !
Feel the south wind !
感觉 这 南 风 !

感受南风吧！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ðə; ði] [velt] [wɪð] [ɪts] ['aɪsi] [breθ] ,
As it sweeps the veld with its icy breath ,
作为 它 扫荡 这 草原 和 它是冰冷的 气息 ,

它用冰冷的呼吸席卷草原，

['baɪtɪŋ][ðə; ði][skrʌb] [wɪð] [ɪts] [tiːθ] [ɒv; əv] [deθ] ,
Biting the scrub with its teeth of death ,
咬 这 擦洗 和 它是 牙齿 的 死亡 ,

用它那致命的牙齿撕咬着灌木丛，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃraʊd]
lifting the dust like a phantom shroud
举重 这 灰尘 喜欢 一个 幻影 裹尸布

拂去尘埃，如同拂去幽灵般的裹尸布。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪlɪŋ] [hi:ps] , [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [klaʊd] .
From the tailing heaps , in a veil of cloud .
从 这 尾部 堆积如山 ， 在 一个 面纱 的 云 .

从尾矿堆中，如云雾般升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [sməʊk] , [wɪtʃ] [flaɪz]
Scattering the belching smoke , which flies
散射 这 打嗝 抽烟 ， 哪个 苍蝇

四处飘散着滚滚浓烟，飞舞着

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [laɪn] [ðæt] [mɑ:rks] [ðə; ði] [raɪz]
From the chimney line that marks the rise
从 这 烟囱 线 那 标记 这 上升

从标志着上升的烟囱线

[ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ri:f] [rɪdʒ] .
Of the Main Reef ridge .
的 这 主要的 礁 岭 .

主礁脊。

[sʌm; səm] ['dɛvəlz] [brɪdʒ]
Some devil's bridge
一些 魔鬼的 桥

魔鬼的桥

[tu:; tə] [baɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɔ:d] [fʊl] [pleɪn]
To bind the town to the broad full plain
到 绑定 这 镇 到 这 广阔 满的 清楚的

将城镇与广阔的平原连接起来

[wɪtʃ] [rəʊlz] [bɪ'jɒnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['baʊndləs] [meɪn] .
Which rolls beyond , like the boundless main .
哪个 卷 超过 ， 喜欢 这 无边无际 主要的 .

它像无边无际的大海一样，向外延伸。

[prɪ'kəʊʃəs] [taʊn] !
Precocious town !
早熟 镇 !

早熟的小镇!

[ðə; ði] ['fɔ:wəd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ju:θfl] [steɪt]
The forward child of a youthful state
这 向前 孩子 的 一个 青春 状态

年轻状态中那个积极进取的孩子

[səʊ] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] .
So young in years .
所以 年轻的 在 年 .

年纪轻轻。

[səʊ] [rɪtʃ] , [səʊ] [greɪt]
So rich , so great
所以 富有的 ， 所以 伟大的

如此丰富，如此伟大

[ɪn][gɪlt] [rɪ'naʊn] ,
In gilt renown ,
在 镀金 名声 ,

在镀金的声望中，

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [feɪt] !
And glittering fate !
和 闪闪发光 命运 !

闪耀的命运！

[əʊ] ! ['pɒndə(r)] [diːp] , [ɔːl][jiː; ji] !
Oh ! ponder deep , all ye !
哦 ! 思考 深的 , 全部 是的 !

哦！你们都好好想想吧！

[jet] ['pɪti]
Yet pity
然而 遗憾

然而，可怜

[ðɪs] ['mɑːvələs] , ['gəʊldən] , [əʊld] - [jʌŋ] ['sɪti] !
This marvellous , golden , old - young city !
这 奇妙 , 金的 , 老的 - 年轻的 城市 !

这座奇妙的、金色的、古老而又年轻的城市！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['sailəns]
In the Land of the Silences
在 这 土地 的 这 沉默

在寂静之地

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][tent] , [ə; eɪ] ['wɪŋɪŋ] [tent]
She stood before the tent , a winging tent
她 站立 前 这 帐篷 , 一个 翅膀 帐篷

她站在帐篷前，那是一个长着翅膀的帐篷。

[ɪn] ['θɪknəs] [ɒv; əv]['kænvəs] , [tɔːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
In thicknesses of canvas , taut and strong ,
在 厚度 的 帆布 , 紧绷 和 强的 ,

厚厚的帆布，绷紧而结实，

['bɜːnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][sʌn] [ˌʌn'rɛtɪsənt] ,
Burning beneath a sun unreticent ,
燃烧 下面 一个 太阳 毫不犹豫 ,

在毫不掩饰的阳光下燃烧，

[reɪzd] [ə'pɒn][plæŋks] , [ænd; ənd] [læʃt] [wɪð] [rəʊp][ænd; ənd] [θɒŋ] .
Raised upon planks , and lashed with rope and thong .
提高 之上 木板 , 和 鞭打 和 绳索 和 丁字裤 .

架在木板上，用绳索和皮条捆绑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] , [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] ,
And she was fair , a sprig of English May ,
和 她 曾是 公平的 , 一个 枝 的 英语 可能 ,

她容貌姣好，宛如五月盛开的英国鲜花。

[bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Born for the kiss of merriment and day .
出生 为了 这 吻 的 欢乐 和 天 .

生来就是为了欢笑和白昼的亲吻。

[waɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] , [laɪk] [swel] [ɒn] [swel] [ɒv; əv] [siː]
Wide from the tent , like swell on swell of sea
宽的 从 这 帐篷 ， 喜欢 膨胀 在 膨胀 的 海

从帐篷向外望去，像一波又一波的海浪。

[ðə; ði] [greɪt] [velt] [swept] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn] [kɜːrvz] [ə'weɪ] ,
The great veld swept and rolled in curves away ,
这 伟大的 草原 扫荡 和 滚动 在 曲线 离开 ，

广袤的草原绵延起伏，蜿蜒向远方。

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [pætʃ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪ'tɜːnəti]
A shabby patch of God's eternity
一个 破旧 修补 的 神的 永恒

上帝永恒中一小块破败的角落

[nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls] , [beə(r)][ænd; ənd] [greɪ] ,
Neglected by the angels , bare and grey ,
被忽视的 经过 这 天使 ， 裸 和 灰色的 ，

被天使遗弃，光秃秃的，灰蒙蒙的，

[wɪnd] - [swept] [ænd; ənd] ['sɒlətri] .
Wind - swept and solitary .
风 - 扫荡 和 孤 .

风吹日晒，孤零零的。

[dɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Dick and she
迪克 和 她

迪克和她

[hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [velt] [ðeə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['siːz(ə)nz] [θriː] .
Had made this veld their home for seasons three .
有 制成 这 草原 他们的 家 为了 季节 三 .

他们在这片草原上生活了三个赛季。

[wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [fɜːst] ['rekləs] [raɪd] ,
Well she remembered that first reckless ride ,
出色地 她 记得 那 第一的 鲁莽 骑 ，

她还记得那次鲁莽的第一次骑行。

[ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)] [spreɪt] [ænd; ənd][lænd] ,
Their wedding journey over spruit and land ,
他们的 婚礼 旅行 超过 枇杷 和 土地 ，

他们的婚礼之旅穿越了小溪和陆地，

[ðə; ði] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] ['stræglɪŋ] [snɛə] , [ðə; ði] ['kɒpi] [saɪd] ,
The barbed - wire straggling snares , the kopje side ,
这 带倒刺的 - 金属丝 零散的 陷阱 ， 这 科皮杰 边 ，

带刺铁丝网设置的陷阱，小山丘的一侧，

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['blɒkhaʊs] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,
The crumbling blockhouse dreaming of command ,
这 摇摇欲坠 炮楼 做梦 的 命令 ，

摇摇欲坠的碉堡梦想着指挥权，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [luːt] [ɒv; əv] ['empti] [pɒt][ænd; ənd][tɪn] ,
Holding a loot of empty pot and tin ,
保持 一个 抢劫 的 空的 锅 和 锡 ，

手里拿着一堆空锅和空罐子，

[wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd][held][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [gɑːd] [wɪ'ðɪn] .
Which once had held a soldier guard within .
哪个 一次 有 握住 一个 士兵 警卫 之内 .

曾经里面驻守着一名士兵。

[ðə; ði] [mʌd] - ['dɒgɪd] [drɪft] , [ðə; ði] [dʌst] [ɔ:l] [beɪkt] [ænd; ənd] [red]
The mud - dogged drift , the dust all baked and red
这 泥 - 顽强 漂移 , 这 灰尘 全部 烘焙 和 红色的

泥泞的雪堆，尘土都被烤得通红。

['twɪstɪŋ] [ɪn]['spaɪrəl][d'ɛvəlz] , [rɔ:] [æz; əz] [rʌst] ,
Twisting in spiral devils , raw as rust ,
扭曲 在 螺旋 魔鬼 , 生的 作为 锈 ,

扭曲成螺旋状的魔鬼，像锈一样粗糙，

[ðəʊz] ['ləʊnli] [krɔ:sɪz] ['li:nɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ded] ,
Those lonely crosses leaning on their dead ,
那些 孤独 十字架 倾斜 在 他们的 死的 ,

那些孤零零地倚靠在死者身上的十字架，

['mɜ:mərɪŋ] ['æfrɪkə][wɒz; wəz]['nevə(r)][dʒʌst] .
Murmuring Africa was never just .
淙淙 非洲 曾是 绝不 只是 .

低语的非洲从来就不公正。

" [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [nəʊ] ['pɪti] , " [ʃri:k] [ðə; ði] [fɪəs] [saʊθ] [wɪnd] ,
" She knows no pity , " shrieked the fierce South wind ,
" 她 知道 不 遗憾 , " 尖叫 这 凶猛的 南 风 ,

“她毫无怜悯之心！”凛冽的南风嘶吼道。

" [ʃi:; ʃi] [sti:lz] [jɔ:(r); jə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd] ['stʌltɪfaɪ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
" She steals your youth and stultifies your mind .
" 她 偷窃 你的 青年 和 使愚钝 你的 头脑 .

她偷走你的青春，扼杀你的心智。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[ɒn] , [ɒn] [ðeɪ] [flu:] , [pɑ:st]['kæfə(r)] [bu:m] [ænd; ənd] [krɑ:l] ,
On , on they flew , past Kaffir boom and kraal ,
在 , 在 他们 飞翔 , 过去的 卡菲尔人 繁荣 和 克拉尔 ,

他们继续飞翔，飞过卡菲尔人的村落和畜栏，

[θɔ:n] [wɑ:xt] - [i:n] - ['beɪtʃi:] , ['fleʃi] ['æləʊ] [klʌmp] ,
Thorn wacht - een - beetje , fleshy aloe clump ,
刺 守望者 - een - 甜菜 , 肉质的 芦荟 丛 ,

Thorn wacht-een-beetje，肉质芦荟丛，

[θru:] [ðə; ði] [tʃɑ:d] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] ,
Through the charred stretches of the high Transvaal ,
通过 这 烧焦的 伸展 的 这 高的 德兰士瓦 ,

穿过德兰士瓦高地焦黑的地带，

[baɪ] ['mɪəkæt] [həʊl] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [waɪt] - [ænt] [hʌmp]
By meerkat hole , and rounded white - ant hump
经过 狐獴 洞 , 和 圆润 白色的 - 蚂蚁 驼峰

在狐獴洞旁，以及圆形的白蚁驼峰

[ɒv; əv] [t'ʌnəld] [ɜ:θ] .
Of tunnelled earth .
的 隧道 地球 .

隧道土方。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][waɪld] ,
She laughed ; the air was wild ,
她 笑了 ; 这 空气 曾是 荒野 ,

她笑了；空气中弥漫着狂野的气息。

[strɒŋ] [wɪð] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [ˌʌndɪ'faɪld] .
Strong with exhilaration , undefiled .
强的 和 兴奋 , 未受污染的 .

充满活力，纯洁无瑕。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [rein] .
At last they reined .
在 最后的 他们 勒住 .

他们最终掌权了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd] [velt]
Across the scrub and veld
穿过 这 擦洗 和 草原

穿过灌木丛和草原

[dɪk] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃæmbɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]
Dick pointed with his sjambok to the white
迪克 尖 和 他的 鞭子 到 这 白色的

迪克用他的鞭子指着白色

['autspred] [tent] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtl] [belt]
Outspreading tent , then to the wattle belt
扩散 帐篷 , 然后 到 这 金合欢 腰带

展开帐篷，然后到柳条腰带

[ðæt] [m'ɑːʃəld] ['θɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [lait] .
That marshalled thinly in the shimmering light .
那 集结 薄薄的 在 这 闪闪发光 光 .

在闪烁的灯光下，它们显得稀疏而整齐。

" [ðeə(r)] [laɪz]['aʊə(r)] [həʊm] , [dɪə(r)] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" There lies our home , dear love , for you and me .
" 那里 谎言 我们的 家 , 亲爱的 爱 , 为了 你 和 我 .

“亲爱的，那里是我们和你的家。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['glædli] , [smaɪld] [hɪm] ['tendəli] .
" She looked up gladly , smiled him tenderly .
" 她 看起来 向上 乐意 , 微笑 他 温柔地 .

她欣喜地抬起头，温柔地对他笑了笑。

['sʌmə(r)] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['wɪntə(r)] , ['reɪdiənt] , [rɪtʃ] ,
Summer had followed winter , radiant , rich ,
夏天 有 随后 冬天 , 辐射状 , 富有的 ,

夏天紧随冬天而来，阳光灿烂，物产丰饶。

['rekləs] [wɪð] [laɪf] , [ɪk'strævəgənt][ɪn] [bluːm] ,
Reckless with life , extravagant in bloom ,
鲁莽 和 生活 , 靡 在 盛开 ,

肆意挥霍生命，盛放时绚烂夺目

[mæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][waɪld] [drɑːft] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ]
Mad for the first wild draught of water , which
疯狂的 为了 这 第一的 荒野 草稿 的 水 , 哪个

疯狂地渴望第一口畅快淋漓的水，

[bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['θʌndə(r)] - [klaʊdz] , [huːz] ['mæsɪv] [gluːm]
Burst from the thunder - clouds , whose massive gloom
爆裂 从 这 雷 - 云 , 谁 大量的 愁云

从雷云中迸发而出，那巨大的阴霾

['blækənd] [ðə; ði] [skaɪz] , [ðen] ['splɪtɪŋ] , [rɪpt] [ænd; ənd][tɔː(r)]
Blackened the skies , then splitting , ripped and tore
变黑 这 天空 , 然后 分裂 , 撕裂 和 撕裂

天空变黑，然后裂开、撕裂、崩塌

[diːp] [ɡɔːdʒz] [θruː] [ðə; ði] [træks] , [wɪð] ['defnɪŋ] [rɔː(r)] .
Deep gorges through the tracks , with deafening roar .
深的 峡谷 通过 这 轨道 , 和 震耳欲聋 吼 .

铁轨两侧是深邃的峡谷，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] [stɔːrmz] [swept] [baɪ] .
The storms swept by .
这 暴风雨 扫荡 经过 .

暴风雨席卷而来。

[ə; eɪ]['feərilænd][ɒv; əv] [ɡriːn]
A fairyland of green
一个 仙境 的 绿色的

一片绿意盎然的仙境

['mæntld] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [pleɪnz] ; [waɪd] [stɑː(r)] - [laɪk] ['flaʊəz]
Mantled the waking plains ; wide star - like flowers
披风 这 醒来 平原 ; 宽的 星星 - 喜欢 花朵

覆盖着苏醒的平原；宽阔的星状花朵

[spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ; [ðə; ði] [striːmz] [ræn] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kliːn] ,
Sprang to their feet ; the streams ran strong and clean ,
斯普兰 到 他们的 脚 ; 这 溪流 跑 强的 和 干净的 ,

他们立刻站了起来；溪水奔流不息，清澈见底。

[ðə; ði] [sɒft] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə]['sprɪŋk(ə)ld]['ɪntuː] ['ʃaʊərz]
The soft mimosa sprinkled into showers
这 柔软的 含羞草 撒上 进入 淋浴

柔和的含羞草如雨般洒落

[ɒv; əv]['ɡəʊldən] [bɔːlz] .
Of golden balls .
的 金的 球 .

金色的球。

[ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] [hedʒ]
The oleander hedge
这 夹竹桃 对冲

夹竹桃篱笆

[sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ɡʌmz] [wɪð] [liːvz] [ɒn] [edʒ] .
Swayed to the line of gums with leaves on edge .
摇摆 到 这 线 的 牙龈 和 树叶 在 边缘 .

摇曳着，来到树篱边，树叶边缘翘起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [naʊ] .
And it was summer now .
和 它 曾是 夏天 现在 .

现在已经是夏天了。

[beiθ; beθ] [krɒst] [ðə; ði] [sluːt] ,
Beth crossed the sloot ,
贝丝 交叉 这 荡妇 ,

贝丝穿过了小溪，

[ɡrəʊn] ['ærəɡənt] [wɪð] [reɪnz] , [wɪtʃ] [læpt] [hɜː(r); hə(r)][skweə(r)]
Grown arrogant with rains , which lapped her square
生长 傲慢的 和 雨 , 哪个 圈速 她 正方形

雨水拍打着她的广场，让她变得傲慢起来。

[ɒv; əv] ['ɡɔːdʒəs] ['ɡɑːd(ə)n] , ['swɜːrlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spreɪt]
Of gorgeous garden , swirling to the spruit
的 华丽的 花园 , 旋转 到 这 枇杷

美丽花园，在水潺潺流淌中旋转

[bɪ'jɒnd] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['hʌri] .
Beyond , in childish hurry .
超过 , 在 幼稚 匆忙 .

远去，带着孩子般的急躁。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ðeə(r)] ?
Was he there ?
曾是 他 那里 ?

他当时在场吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] .
She scanned the far horizon .
她 扫描 这 远的 地平线 .

她眺望着远方的地平线。

[nəʊ] , [nəʊ][saɪn] —
No , no sign —
不 , 不 符号 —

不，没有迹象——

[ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [biːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪn] .
Of man or beast to break the distance line .
的 男人 或者 兽 到 休息 这 距离 线 .

无论是人还是动物，都要突破距离线。

[steɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [drɪft] ?
Stay , was that he beyond the drift ?
停留 , 曾是 那 他 超过 这 漂移 ?

留下来，他是不是已经漂移到别处了?

[ɑː] [nəʊ] ,
Ah no ,
啊 不 ,

啊，不。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
Only her wishes trembling in the air
仅有的 她 愿望 发抖 在 这 空气

只有她的愿望在空中颤抖

[ænd; ənd] ['mɪrɑːʒ] [hiːt] .
And mirage heat .
和 海市蜃楼 热 .

还有海市蜃楼般的热浪。

[ə; eɪ] [treɪn] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [sləʊ]
A train sedate and slow
一个 火车 稳重 和 慢的

一列平稳而缓慢的火车

[wiːld] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒpi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Wheeled round the kopje far away .
带轮子的 圆形的 这 科皮杰 远的 离开 .

绕着远处的小山丘转了一圈。

[ðə; ði][gleə(r)]
The glare
这 强光

眩光

[ɒv; əv]['breɪz(ə)n][sʌn] [biːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Of brazen sun beat in her eyes .
的 厚颜无耻 太阳 打 在 她 眼睛 .

刺眼的阳光照进她的双眼。

[tuː] [leɪt] ! —
Too late ! —
也 晚的 ! —

为时已晚！ -

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] !
He would not come to - night !
他 会 不是 来 到 - 夜晚 !

他今晚不会来了！

[ɪn] ['ləʊnli] [steɪt]
In lonely state
在 孤独 状态

孤独状态

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] [ðiːz] - ['drægɪŋ] ['aʊəz] ,
She must endure these o'ercharged dragging hours ,
她 必须 忍受 这些 - 拖拽 小时 ,

她必须忍受这些令人疲惫不堪、拖沓冗长的时间。

[ðɪs] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'spəʊkən]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
This th ' unspoken horror of her life ,
这 th - 未说出口的 恐怖 的 她 生活 ,

这是她生命中难以言说的恐惧，

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [sæpt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] ,
The dread that sapped her strength , and drained her powers ,
这 恐惧 那 精疲力竭 她 力量 , 和 排水 她 权力 ,

那份恐惧耗尽了她的力气，也抽干了她的力量。

[ðə; ði] ['gɑːdɪd] ['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mænz] [waɪf] !
The guarded secret of a brave man's wife !
这 守卫 秘密 的 一个 勇敢的 男人的 妻子 !

勇敢男人的妻子保守的秘密！

[dɪk] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [lait]
Dick would come back to - morrow with the light
迪克 会 来 后退 到 - 明天 和 这 光

迪克明天会带着灯回来。

[ɒv; əv] [mɔːn] .
Of morn .
的 早晨 .

早晨。

[bʌt; bət][fɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] .
But fear would be her Lord to - night .
但 害怕 会 是 她 主 到 - 夜晚 .

但今晚，恐惧将成为她的主宰。

[beiθ; beθ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stuːp; stʊp] .
Beth turned her to the stoep .
贝丝 转向 她 到 这 门廊 .

贝丝把她转向门廊。

[wɪð] ['senʃuəs] [breθ]
With sensuous breath
和 感性的 气息

带着感性的呼吸

[ðə; ði] ['muːnˌflaʊə(r)] [drentʃt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ɪts] [sent] ,
The moonflower drenched the garden in its scent ,
这 月光花 湿透了 这 花园 在 它是 香味 ,

月光花的芬芳弥漫了整个花园。

['ɑːd(ə)nt] , [və'lʌptʃuəs] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ]
Ardent , voluptuous , and white as death
热心 , 丰满的 , 和 白色的 作为 死亡

热情似火，性感迷人，洁白如死神

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [lɒŋ] ['blɒsəmz] , ['hevi] [wɪð] [ɪn'tent] .
It hung long blossoms , heavy with intent .
它 悬挂 长的 花朵 , 重的 和 意图 .

它垂挂着长长的花朵，饱含深意。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːriz] ['fəʊldɪd] ['ɪntuː] [sliːp] .
The morning glories folded into sleep .
这 早晨 荣耀 折叠 进入 睡觉 .

牵牛花沉沉睡去。

[leɪ] ['pɜːp(ə)l] [ɪn] [ʌn'dres] , [ænd; ənd] ['slʌmbə(r)] [diːp] .
Lay purple in undress , and slumber deep .
莱 紫色的 在 脱衣服 , 和 睡眠 深的 .

赤身裸体地躺着，脸色发紫，沉沉睡去。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɒtlz] [rəʊz] [ðə; ði] ['sɜːkld] [muːn] ,
Behind the wattles rose the circled moon ,
在后面 这 金合欢 玫瑰 这 圈起来 月亮 ,

金合欢树后升起了一轮圆月。

['splæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] ['əʊvə(r)] ['pʊət] [ænd; ənd] [træk] .
Splashing her silver over poort and track .
溅起水花 她 银 超过 贫穷 和 追踪 .

她的银子溅落在河道和赛道上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [krɑːl] , [ænd; ənd] [suːn]
The boys went chattering to their kraals , and soon
这 男孩们 去 喋喋不休 到 他们的 畜栏 , 和 很快

男孩们叽叽喳喳地回到各自的畜栏，很快

[lɒŋ] ['ʃædəʊz] [rɪbd] [ðə; ði] [tent] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .
Long shadows ribbed the tent in white and black .
长的 阴影 罗纹 这 帐篷 在 白色的 和 黑色的 .

长长的影子在帐篷上投下黑白相间的条纹。

[beiθ; beθ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] [fɑːst] , [ðen] ['sləʊli] [sped] ,
Beth closed the entrance fast , then slowly sped ,
贝丝 关闭 这 入口 快速地 , 然后 缓慢地 加速 ,

贝丝迅速关上门，然后慢慢加快速度。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wʊmən] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [bed] .
A lonely woman , to a lonely bed .
一个 孤独 女士 , 到 一个 孤独 床 .

一个孤独的女人，躺在一张孤独的床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come , come , come away ,
来 , 来 , 来 离开 ,

来吧，来吧，走吧

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] ,
For the moon ,
为了 这 月亮 ,

至于月亮，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn]
For the moon
为了 这 月亮

为了月亮

[wəʊv] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
Wove a shroud in the day ,
编织 一个 裹尸布 在 这 天 ,

白天织了裹尸布，

[ɔːl] [ɒv; əv] [waɪt] ,
All of white ,
全部 的 白色的 ,

全部是白色的，

[ɔːl] [ɒv; əv] [waɪt] ,
All of white ,
全部 的 白色的 ,

全部是白色的，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fliŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl]
Which she flings over all
哪个 她 投掷 超过 全部

她把这一切都抛了出去

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
In the night ,
在 这 夜晚 ,

夜里，

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
In the night
在 这 夜晚

在夜晚

[laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ,
Like a pall ,
喜欢 一个 灵柩 ,

像一块裹尸布，

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
In the night , in the night .
在 这 夜晚 , 在 这 夜晚 .

在夜里，在夜里。

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come , come , come away ,
来 , 来 , 来 离开 ,

来吧，来吧，走吧

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] ,
For the moon ,
为了 这 月亮 ,

至于月亮，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn]
For the moon
为了 这 月亮

为了月亮

[θruː] [maɪ] ['blɔsəmz] [ə; eɪ] [reɪ] ,
Threw my blossoms a ray ,
扔 我的 花朵 一个 射线 ,

我将花朵抛向远方，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ,
They are white ,
他们 是 白色的 ,

它们是白色的，

['dedli] [waɪt] ,
Deadly white ,
致命 白色的 ,

致命的白色，

[ænd; ənd][ðeə(r)][pet(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] ,
And their petals are pale ,
和 他们的 花瓣 是 苍白 ,

它们的花瓣颜色很淡，

[wɒn] [ænd; ənd] [lait] .
Wan and light .
万 和 光 .

苍白而明亮。

[duː; də] [nɒt] [feɪl] ,
Do not fail ,
做 不是 失败 ,

不要失败，

[kʌm] [ə'weɪ] — [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Come away — in the night .
来 离开 — 在 这 夜晚 .

趁着夜色离开吧。

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come , come , come away ,
来 , 来 , 来 离开 ,

来吧，来吧，走吧

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] ,
For the moon ,
为了 这 月亮 ,

至于月亮，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn]
For the moon
为了 这 月亮

为了月亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wəʊv] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
Wove a shroud in the day ,
编织 一个 裹尸布 在 这 天 ,

白天织了裹尸布，

[ænd; ənd] [maɪ] [sent] ,
And my scent ,
和 我的 香味 ,

还有我的气味，

[əʊ] [maɪ] [sent]
Oh my scent
哦 我的 香味

我的香味

[wɪtʃ] [ai] [wɒft] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
Which I waft over all ,
哪个 我 飘动 超过 全部 ,

我将它们飘散到各处，

[ɪz] [ɒv; əv] [deθ] !
Is of death !
是 的 死亡 !

是死亡！

[fiːl] [ɪts] [breθ] !
Feel its breath !
感觉 它是 气息 !

感受它的呼吸！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːl]
And the moon made a pall
和 这 月亮 制成 一个 灵柩

月亮投下一片阴霾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
Which she lent to us all ,
哪个 她 借出的 到 我们 全部 ,

她把那东西借给了我们所有人，

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !
To us all !
到 我们 全部 !

献给我们所有人！

[kʌm] [ə'weɪ] . . . .
Come away . . . .
来 离开 . . . .

走吧……

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[kʌm] . . . .
Come . . . .
来 . . . .

来....

" [kʌm] , [kʌm] ! " — [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [muːvd] .
" Come , come ! " — The sleeper moved .
" 来 , 来 ! " — 这 轨枕 已搬 .

“来，来！”——睡着的人动了动。

[æn; ən] ['ɑːdʒənt] [ʃraʊd]
An argent shroud
一个 银色 裹尸布

银色裹尸布

['wəʊv(ə)n] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [krɒs] - [stɪtʃ] ['ɪntuː] [stɑːz] .
Woven with silver cross - stitch into stars .
编织 和 银 叉 - 缝 进入 明星 .

用银色十字绣线绣成星星。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnˌflaʊə(r)] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] ?
Was that the moonflower singing from the cloud ?
曾是 那 这 月光花 歌唱 从 这 云 ?

那是月见草从云端歌唱吗?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] [pet(ə)lz] [bruːzd] [ænd; ənd] [veɪnd] [wɪð] [skɑːrz] ?
Why were its petals bruised and veined with scars ?
为什么 是 它是 花瓣 瘀伤 和 有脉络 和 疤痕 ?

为什么它的花瓣上有瘀伤和疤痕?

" [kʌm] ! " — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['muːnˌflaʊə(r)] .
" Come ! " — It was not the moonflower .
" 来 ! " — 它 曾是 不是 这 月光花 .

“来！”——那不是月光花。

[waɪd] [ə'weɪk]
Wide awake
宽的 醒

清醒

[beiθ; beθ] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
Beth started up .
贝丝 开始 向上 .

贝丝启动了。

[ðæt] [vɔɪs] ! — [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] !
That voice ! — For pity's sake !
那 嗓音 ! — 为了 可惜 清酒 !

那声音！——我的天哪！

[ðæt] [dɪə(r)] [lʌvd] [vɔɪs] .
That dear loved voice .
那 亲爱的 喜爱 嗓音 .

那令人心爱的声音。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ekəud] [klɪə(r)] ,
The midnight echoed clear ,
这 午夜 回声 清除 ,

午夜的回声清晰响起，

[ræŋ] [wɪð] [ðæt] ['ɜːdʒənt] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [velt] ,
Rang with that urgent summons from the veld ,
响铃 和 那 紧迫的 传票 从 这 草原 ,

一阵来自草原的紧急召唤声响起，

[ðæt] ['stɑːtlɪŋ] [ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn] .
That startling premonition .
那 令人震惊 预感 .

那令人震惊的预感。

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]
Far and near
远的 和 靠近

远近

[kraɪz] ['ʃivə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .
Cries shivered through her brain .
哭泣 瑟瑟发抖 通过 她 脑 .

哭声在她脑海中回荡。

[dɪks] [vɔɪs] .
Dick's voice .
迪克的 嗓音 .

迪克的声音。

[ʃiː; ʃi] [felt]
She felt
她 毛毡

她感觉

[ˌaɪ ˈtiː]['vaɪbrənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
It vibrant in her ears .
它 充满活力 在 她 耳朵 .

在她耳中，它显得格外清晰。

[ə; eɪ][kɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A call , for her .
一个 称呼 , 为了 她 .

一个电话，是给她打的。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , ['evri] [sens] [ə'stɜː] .
She sprang up quickly , every sense astir .
她 弹簧 向上 迅速地 , 每一个 感觉 搅拌 .

她猛地跳了起来，五官都活跃了起来。

[daʊn] [pɑːst][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['gɑːd(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [kluːf] ,
Down past the shadowed garden , through the kloof ,
向下 过去的 这 阴影 花园 , 通过 这 克鲁夫 ,

穿过阴凉的花园，沿着峡谷向下走，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [wei] , [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪ] .
She knew the way , she followed to the cry .
她 知道 这 方式 , 她 随后 到 这 哭 .

她知道道路，便循着呼喊声而去。

[nəʊ] ['stelθi] ['fʊtpæd] , [saʊnd] [ɒv; əv] [haʊl] [ɔ:(r)] [hu:f]
No stealthy footpad , sound of howl or hoof
不 隐秘的 脚垫 , 声音 的 嗥 或者 蹄

没有悄无声息的脚步声，没有嚎叫声或蹄声

[kʊd; kəd][skeə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['mɪst(ə)ri]
Could scare her in the awful mystery
可以 吓 她 在 这 可怕 神秘

这桩可怕的谜案可能会吓到她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɒv; əv] [gɒd] - [bɪ'gɒtn] ['nɒlɪdʒ] .
Of God - begotten knowledge .
的 上帝 - 所生的 知识 .

源于神的知识。

[dɪk] [hæd; həd] [kɔ:ld] ,
Dick had called ,
迪克 有 称为 ,

迪克打过电话，

[tə'restriəl] [θɪŋz] [nɔ:(r)] [tʃekt] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)] [ə'pɔ:ld] .
Terrestrial things nor checked her , nor appalled .
陆生 事物 也不 已检查 她 , 也不 震惊 .

尘世的事物既没有阻止她，也没有让她感到震惊。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃraʊd] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" This is the shroud , " she murmured .
" 这 是 这 裹尸布 , " 她 低声说道 .

“这是裹尸布，”她低声说道。

['əʊvə(r)][ɔ:l]
Over all
超过 全部

全面的

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [spred] [hɜ:(r); hə(r)] ['splendə(r)] , [kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] .
The moon had spread her splendour , cold and white .
这 月亮 有 传播 她 辉煌 , 寒冷的 和 白色的 .

月亮散发着她那冰冷洁白的光辉。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dreɪpəri] , [ðə; ði] [pɔ:l] ,
" This is the shining drapery , the pall ,
" 这 是 这 灼灼 布料 , 这 灵柩 ,

这是闪亮的帷幔，是灵柩，

[ðɪs] ['hɔ:ri] [ʃi:t] [ɒv; əv] [kli:n] [pə'lu:sɪd] [lait] .
This hoary sheet of clean pellucid light .
这 苍老 床单 的 干净的 透明 光 .

这是一层洁白清澈的薄光。

" ['grɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd]
" Grasping a small revolver in her hand
" 抓握 一个 小的 左轮手枪 在 她 手

她手里紧握着一把小型左轮手枪

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [ɒn] , [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈbrəʊkən][lænd] .

She hurried on , across the broken land .

她 慌忙 在 , 穿过 这 破碎的 土地 .

她匆匆穿过这片破碎的土地。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsaɪləns] [ræpt] [ðə; ði] [velt] [ɪn] [driːmz] .

A mighty Silence wrapped the veld in dreams .

一个 强大的 沉默 包装 这 草原 在 梦境 .

一片寂静笼罩着草原，梦境笼罩着大地。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [naɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [eə(r)] .

The breath of night hung in the soundless air .

这 气息 的 夜晚 悬挂 在 这 无声 空气 .

夜的气息弥漫在寂静的空气中。

[ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [ˌʌnˈnəʊn] , [ʌnˈkɒŋkəd] [striːmz]

A wilderness unknown , unconquered streams

一个 荒野 未知 , 未被征服的 溪流

未知的荒野，未被征服的溪流

[leɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] , [æt; ət][wʌn] , [tuː; tə][deə(r)]

Lay with the Universe , at one , to dare

莱 和 这 宇宙 , 在 一 , 到 敢

与宇宙同在，合而为一，敢于冒险

[ɪn][ˈmædʒəsti][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ˌʌndɪˈstɜːbd]

In majesty of nature , undisturbed

在 威严 的 自然 , 未受干扰

在大自然的壮丽之中，未受干扰

[ðə; ði][flʌks][ɒv; əv] [ˈsentʃəriz] , [ˌʌnˈtrɒd] , [ʌnˈkɜːbd] .

The flux of centuries , untrod , uncurbed .

这 通量 的 几个世纪 , 未开发的 , 不受约束 .

几个世纪以来的洪流，无人涉足，不受约束。

[ðə; ði] [waɪt] [wɜːld] [gruː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The white world grew before her .

这 白色的 世界 生长 前 她 .

在她面前，一片白色的世界逐渐展开。

[ˌsɪluˈets]

Silhouettes

轮廓

轮廓

[ɒv; əv] [ˈʃædoʊd] [ˈkɒpi] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

Of shadowed kopjes struck against the sky .

的 阴影 小山 击 反对 这 天空 .

阴影笼罩着天空的小山丘。

[ðə; ði][vlaɪ] [gliːm] [ˈfɪtfəli] .

The vlei gleamed fitfully .

这 沼泽 闪闪发光 断断续续地 .

沼泽地忽明忽暗地闪着光。

[wɪð] [ʃɑːp] - [edʒd] [frets]

With sharp - edged frets

和 锋利的 - 边缘 琴格

带有锋利边缘的琴格

[ðə; ði] [kɔːs] [grɑːs] [kʌt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ˈlʌstɪli] .

The coarse grass cut the horizon lustily .

这 粗 草 切 这 地平线 热情地 .

粗糙的野草在地平线上生机勃勃地划过。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['muːnˌweɪ] [ɒn][ðə; ði]['swəʊlən] [drɪft]
The dancing moonway on the swollen drift
这 跳舞 月道 在 这 肿 漂移

隆起的雪坡上，舞动的月光如舞。

[brəʊk] ['ɪntuː] ['pætənz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] [swɪft] .
Broke into patterns on the current swift .
打破 进入 图案 在 这 当前的 迅速 .

打破了当前Swift的模式。

['θwɔːtɪd] .
Thwarted .
受挫 .

受挫。

[beiθ; beθ] [stɛərd] [ɪn] ['pɪtiəs] [dɪs'meɪ] .
Beth stared in piteous dismay .
贝丝 凝视 在 可怜的 沮丧 .

贝丝茫然地瞪大了眼睛，满脸惊恐。

[ə; eɪ]['fræntɪk]['rɪvə(r)] , [waɪld] [wɪð] ['riːs(ə)nt] [reɪnz] ,
A frantic river , wild with recent rains ,
一个 疯狂的 河 , 荒野 和 最近的 雨 ,

一条湍急的河流，因近期的暴雨而变得狂暴。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['deərɪŋ] , [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
Largened beyond all daring , barred her way .
加大 超过 全部 大胆 , 禁止 她 方式 .

大得惊人，挡住了她的去路。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] , [drʌŋk] [wɪð] [ɪ'lɪsɪt] ['geɪnz]
Flooding the plains , drunk with illicit gains
洪水 这 平原 , 醉 和 非法 收益

洪水泛滥，沉醉于非法所得

[ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [wɪð] ['sævɪdʒ] ['fjʊəri] , ['tɒsɪŋ] [haɪ]
It dashed with savage fury , tossing high
它 虚线 和 野蛮的 愤怒 , 抛掷 高的

它带着狂暴的怒火猛冲而来，高高抛起。

[ɪts] ['wɔːtəz] ['əʊvə(r)][bæŋk][ænd; ənd] ['baʊndri] .
Its waters over bank and boundary .
它是 水 超过 银行 和 边界 .

它的水漫过河岸和边界。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .
The girl looked anxiously around .
这 女孩 看起来 焦虑地 大约 .

女孩焦急地环顾四周。

[bɪ'ləʊ]
Below
以下

以下

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['waɪdnd] , ['ʃæloʊɪŋ] [ɪts][bed] ,
The river widened , shallowing its bed ,
这 河 扩大 , 浅化 它是 床 ,

河面变宽，河床变浅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fləʊ] [ɒn] ['leʒəli] [ænd; ənd] [sləʊ] .
Seeming to flow on leisurely and slow .
似乎 到 流动 在 悠闲 和 慢的 .

仿佛悠闲地、缓慢地流淌着。

[ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [rə'viːn] , [fed]
Above , it narrowed to a ravine , fed
多于 , 它 范围缩小 到 一个 峡谷 , 美联储

上方，它收窄成一条峡谷，溪流从中流过。

[baɪ][ðə; ði] ['faʊntɪnz] .
By the Fountains .
经过 这 喷泉 .

喷泉旁。

[θriː] [bɔːld] - ['hedɪd] [rɒks]
Three bald - headed rocks
三 秃 - 标题 岩石

三块光秃秃的石头

[stʊd] ['sɒləmli] [ˌmɪd'striːm] [ɒn] [θɪk] - [set] [hɒks] .
Stood solemnly midstream on thick - set hocks .
站立 庄严地 中游 在 厚的 - 放 后腿 .

庄严地站在河中央，脚蹬粗壮的蹄子。

[st'reɪtli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [riːtʃ] .
Straightly she turned towards the upper reach .
直 她 转向 向 这 上 抵达 .

她径直转向高处。

[ðə; ði] ['pɔːtli] [rɒks] [æz; əz][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz][taɪm]
The portly rocks as old and grey as time
这 肥胖的 岩石 作为 老的 和 灰色的 作为 时间

这些肥硕的岩石，古老而灰白，如同时间一般。

['ɒfəd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .
Offered a bridge .
提供 一个 桥 .

提供了一座桥梁。

[ɒn] [pɑːst][ðə; ði] ['sʌŋkən] [biːtʃ]
On past the sunken beach
在 过去的 这 凹陷 海滩

穿过沉没的海滩

[ɒv; əv] [ˌʌn'kliːn] [uːz] , [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['gæðəd] [slaɪm] ,
Of unclean ooze , the sea of gathered slime ,
的 不洁 渗出物 , 这 海 的 聚集 粘液 ,

污浊的淤泥，聚集的粘液之海，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hʌntʃ] ['bəʊldəz] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːs]
Across the hunching boulders , where the course
穿过 这 弓背 巨石 , 在哪里 这 课程

穿过那些低矮的巨石，赛道就在那里。

[ɒv; əv] ['hʌdld] ['wɔːtəz] [brəʊk] [ðeə(r)] ['æŋgri] [fɔːs] .
Of huddled waters broke their angry force .
的 蜷缩着 水 打破 他们的 生气的 力量 .

汹涌的波涛迸发出愤怒的力量。

['klaɪmɪŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] , [frɒm; frəm] [krest] [tuː; tə] [krest] ,
Climbing from rock to rock , from crest to crest ,
攀登 从 岩石 到 岩石 , 从 波峰 到 波峰 ,

从一块岩石攀爬到另一块岩石，从一个山脊攀爬到另一个山脊，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [bæŋk]
She threw her weight upon the further bank
她 扔 她 重量 之上 这 更远 银行

她将身体的重量压在了对岸。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [klɒd] [ɒv; əv] [mʌd] , [huːz] [skweltʃ] [brest]
Into a clod of mud , whose squelching breast
进入 一个 泥块 的 泥 , 谁 闷响 胸部

化作一团泥浆，那泥浆汩汩流淌的胸膛

[rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['griːdɪli] .
Received her greedily .
已收到 她 贪婪地 .

贪婪地接纳了她。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ræŋk]
She seized the rank
她 查获 这 秩

她夺取了这一职位。

[waɪld] [klʌmps] [ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ðen] [strəʊv]
Wild clumps of herbage with her hands , then strove
荒野 团块 的 草本植物 和 她 双手 , 然后 努力

她用手扯下一丛丛野生的草本植物，然后努力……

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['trʌsti] [rɪdʒ] [ə'bʌv] .
Until she reached the trusty ridge above .
直到 她 达到 这 可靠 岭 多于 .

直到她到达上方可靠的山脊。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [drɪft] !
Over the drift !
超过 这 漂移 !

越过漂移！

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]
The whisperings of her soul
这 耳语 的 她 灵魂

她灵魂的低语

[suːðd] ['evri] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] .
Soothed every hindrance to a thing of naught .
舒缓 每一个 障碍 到 一个 事物 的 零 .

抚平了一切阻碍，使之成为虚无。

[ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] [velt] , [ɪts] ['tɔːni] ['siːsləs] [rəʊl]
The billowing veld , its tawny ceaseless roll
这 翻滚 草原 , 它是 黄褐色 不停歇 卷

翻滚的草原，那黄褐色的绵延不绝

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
Was but the highway to the end she sought .
曾是 但 这 公路 到 这 结尾 她 寻求 .

只不过是通往她所寻求的终点的高速公路而已。

[lʌv] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['paɪlət] , [ænd; ənd] [baɪ] [lʌv] [kən'trəʊld]
Love was her pilot , and by love controlled
爱 曾是 她 飞行员 , 和 经过 爱 受控

爱是她的指路明灯，也受爱掌控。

[ɪts] ['reɪdiəns] [led] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [əʊld] .
Its radiance led her , like the Star of old .
它是 辐射 引领 她 , 喜欢 这 星星 的 老的 .

它的光芒指引着她，如同古老的星辰。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] [triːz]
Far to the east a straggling knot of trees
远的 到 这 东方 一个 零散的 结 的 树木

遥远的东方，一片稀疏的树林

[hint] [ə; eɪ] [fɑːm] [wɒz; wəz] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] ,
Hinted a farm was nestling in their rear ,
暗示 一个 农场 曾是 雏鸟 在 他们的 后部 ,

暗示他们身后有一座农场，

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [briːz] ,
The scent of flowers floated on the breeze ,
这 香味 的 花朵 漂浮 在 这 微风 ,

微风中飘来阵阵花香。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [krɑːl] , [ɪn] ['seɪfti] [nɪə(r)]
The cattle in their kraals , in safety near
这 牛 在 他们的 畜栏 , 在 安全 靠近

牛群在牛栏里，很安全。

[drauz] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] .
Drowsed in the heavy slumber hours of night .
昏昏欲睡 在 这 重的 睡眠 小时 的 夜晚 .

深夜沉沉睡去。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .
But to the west she hurried , in her flight .
但 到 这 西方 她 慌忙 , 在 她 航班 .

但她逃亡时却匆匆向西逃去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɒn] , [ɒn][pɑːst] ['trækləs] [skrʌb] , [weə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd]
On , on past trackless scrub , where all around
在 , 在 过去的 无轨 擦洗 , 在哪里 全部 大约

继续前行，穿过荒芜的灌木丛，周围都是

[laɪk] ['ʃeɪpləs] ['mɒnstəz] ['bʌldʒɪŋ] [hiːp] [ɒn] [hiːp] ,
Like shapeless monsters bulging heap on heap ,
喜欢 无形 怪物 凸起 堆 在 堆 ,

像一堆堆臃肿不堪、形状怪异的怪物，

[kraʊtʃt] [ðə; ði][vɑːst][ænt] [hiːps] [ɒn][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [graʊnd] .
Crouched the vast ant heaps on the virgin ground .
蹲着 这 广阔的 蚂蚁 堆积如山 在 这 处女 地面 .

巨大的蚁丘蜷缩在未开发的土地上。

[ænd; ənd]['waɪndɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðem; ðəm] , [prest] [ænd; ənd] [diːp] ,
And winding in and out them , pressed and deep ,
和 绕线 在 和 出去 他们 , 按下 和 深的 ,

蜿蜒曲折地穿梭其中，紧紧地压着，深深地，

[tuː] [wiːl] [spʊə(r)] [skɑːd] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Two wheel spoors scarred the earth .
二 车轮 痕迹 疤痕 这 地球 .

两道车轮印在了地上。

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] [kɜːv]
She traced the curve
她 追踪 这 曲线

她描摹着曲线

[ðə; ði]	[kɑːt]	[hæd; həd]	['tʃɪzld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[swɜːv]	.
The	**cart**	**had**	**chiselled**	**in**	**a**	**sudden**	**swerve**	**.**
这	大车	有	凿刻的	在	一个	突然	急转弯	.

马车突然急转弯，车身猛地一晃。

[wɪð]	['fiːvərɪʃ]	[heɪst]	[ʃiː; ʃi]	['fɒləʊd]	[laɪn]	[ɒn]	[laɪn]
With	**feverish**	**haste**	**she**	**followed**	**line**	**on**	**line**
和	发烧	匆忙	她	随后	线	在	线

她急切地沿着一行一行地走着。

[iːtʃ]	[diːp]	-	[hjuːn]	[rʌt]	[ðæt]	[kɑːrvd]	[ɪt'self]	[ɪn]	[sænd]	.
Each	**deep**	**-**	**hewn**	**rut**	**that**	**carved**	**itself**	**in**	**sand**	**.**
每个	深的	-	凿	发情	那	雕刻	本身	在	沙	.

每一道深深的沙沟，都是在沙子上刻画出来的。

[hɪə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[greɪs]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[saɪn]	,
Here	**by**	**the**	**grace**	**of**	**heaven**	**was**	**a**	**sign**	**,**
这里	经过	这	优雅	的	天堂	曾是	一个	符号	,

这是上天的恩典，在此显现了一个征兆。

[ə; eɪ]	[wei]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	[driːmz]	[kə'mɑːnd]	,
A	**way**	**to**	**realise**	**her**	**dream's**	**command**	**,**
一个	方式	到	意识到	她	梦想的	命令	,

实现她梦想的一种方式，

[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnˌstɪŋkts]	['prɒfəsi]	.
Her	**instinct's**	**prophecy**	**.**
她	本能的	预言	.

她的直觉预言了一切。

[gɒd]	!
God	**!**
上帝	!

上帝！

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	?
what	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么？

['rendɪŋ]	[ðə; ði]	['sailəns]	[wɪð]	[teə(r); tɪə]	[ænd; ənd]	[skræt]	.
Rending	**the**	**Silences**	**with**	**tear**	**and**	**scrat**	**.**
渲染	这	沉默	和	撕	和	抓挠	.

用撕裂和抓挠打破寂静。

[ə'gen]	!
Again	**!**
再次	!

再次！

[ðæt]	[ʃɒt]	!
That	**shot**	**!**
那	射击	!

那一球！

[ðen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[leɪ]	[stɪl]	,
Then	**all**	**the**	**world**	**lay**	**still**	**,**
然后	全部	这	世界	躺	仍然	,

然后，整个世界都静止了。

[kɑːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[diːp]	[plə'sɪdəti]	[ɒv; əv]	[streŋθ]
Calm	**in**	**the**	**deep**	**placidity**	**of**	**strength**
冷静的	在	这	深的	平静	的	力量

在力量深沉的平静中保持安宁

[ðæt] [rek] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['hju:mən] .
That recks for nothing human .
那 雷克 为了 没有什么 人类 .

那根本不符合人性。

['pæsɪv] [tɪl]
Passive till
被动的 直到

被动式

[mæn] ['desikreit] [ɪts] ['hæləʊd] [pi:s] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Man desecrates its hallowed peace at length .
男人 亵渎 它是 神圣的 和平 在 长度 .

人类最终亵渎了它神圣的宁静。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [saʊnd] [ʃi:; ʃi] [fled] .
But to that sound she fled .
但 到 那 声音 她 逃亡 .

但她循着那声音逃走了。

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] [leɪ] [west] ,
For Dick lay west ,
为了 迪克 躺 西方 ,

迪克躺在西边，

[hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] ['steərɪŋ] , [blʌd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
His wide eyes staring , blood upon his breast .
他的 宽的 眼睛 凝视 , 血 之上 他的 胸部 .

他双眼圆睁，胸口沾满了鲜血。

[ded] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:t] - [wi:l] .
Dead , with his face against the cart - wheel .
死的 , 和 他的 脸 反对 这 大车 - 车轮 .

死了，脸贴着车轮。

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] , ['fləʊɪŋ] — [əʊ] !
A scarlet river flowing , flowing — oh !
一个 猩红 河 流动 , 流动 — 哦 !

一条鲜红的河流奔流不息——哦！

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [red] , [hɪz; ɪz][hændz] — [ðə; ði] [pleɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [red] !
His lips were red , his hands — the plains were red !
他的 嘴唇 是 红色的 , 他的 双手 — 这 平原 是 红色的 !

他的嘴唇是红色的，他的手——平原也是红色的！

[ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [spəʊk] [hɪm] ['laʊdli] [səʊ]
She knelt beside him , spoke him loudly so
她 跪下 旁 他 , 辐 他 高声 所以

她跪在他身边，大声地跟他说话。

[hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst][hɪə(r)] .
He needs must hear .
他 需求 必须 听到 .

他必须听到。

[ʃi:; ʃi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] [ɪn] [veɪn] ,
She bound his wounds in vain ,
她 边界 他的 伤口 在 徒劳 ,

她徒劳地包扎了他的伤口。

[ðæt] ['nɜːvləs] [hiːp] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [ə'gen] .
That nerveless heap would never speak again .
那 无神经 堆 会 绝不 说话 再次 .

那具毫无生气的躯体再也不会开口说话了。

[dɔːn] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
Dawn came at last .
黎明 来了 在 最后的 .

黎明终于来临。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪl] [ɔː(r)] [kraɪ] ,
No need to wail or cry ,
不 需要 到 哀号 或者 哭 ,

无需哀嚎哭泣，

[dɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [help] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [hɪə(r)] .
Dick was beyond all help , and none would hear .
迪克 曾是 超过 全部 帮助 , 和 没有任何 会 听到 .

迪克已经无可救药，而且没有人愿意听他说话。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - [s'əʊld] ['ægəni] ,
She clasped him in her full - souled agony ,
她 紧握 他 在 她 满的 - 有灵魂的 痛苦 ,

她痛苦万分地紧紧抱住他，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gəʊld] ['mɔːnɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
Feeling the young gold morning , fresh and clear ,
感觉 这 年轻的 金子 早晨 , 新鲜的 和 清除 ,

感受清晨的金色阳光，清新而澄澈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[jet] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Yet seeing nothing .
然而 看到 没有什么 .

然而，我什么也没看到。

[stʌnd] [tuː; tə] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ,
Stunned to outward things ,
目瞪口呆 到 向外 事物 ,

对外界事物感到震惊，

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] ['dʌlnəs] ['sɒrəʊ] [brɪŋz] .
She only knew the dullness sorrow brings .
她 仅有的 知道 这 乏味 悲哀 带来 .

她只体会过悲伤带来的麻木。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌmnəs] [hiːd] [nɒt] [ðə; ði] [red]
And in her numbness heeded not the red
和 在 她 麻木 听从了 不是 这 红色的

在她麻木的状态下，她对红色充耳不闻。

[tɔːl] [græs] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [bent]
Tall grasses swaying as they bowed and bent
高的 草 摇晃 作为 他们 鞠躬 和 弯曲

高高的草随风摇曳，弯曲着身子

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] ['kæfə(r)] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed]
Beneath a crawling Kaffir , or his head
下面 一个 爬行 卡菲尔人 , 或者 他的 头

在匍匐的卡菲尔人下面，或者在他的头下

[rɪə(r)] [ʌp] , [ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['kætəpɪlə(r)] [sent]
Rear up , a cringing caterpillar sent
后部 向上 , 一个 令人作呕 毛虫 发送

抬起头，一只蜷缩着的毛虫

[tuː; tə][rɒb][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [bɑːs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['plenti] [sləʊ]
To rob the great white Baas ; for plenty slow
到 抢 这 伟大的 白色的 巴斯 ; 为了 很多 慢的

去抢劫伟大的白狮；因为很多都很慢

[sʌm; səm] [waɪt] [men] [teɪk] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz] [blæk] [men] [nəʊ] .
Some white men take to die , as black men know .
一些 白色的 男人 拿 到 死 , 作为 黑色的 男人 知道 .

有些白人宁愿去死，黑人也深有体会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt]
But if the Baas were dead , beyond all doubt
但 如果 这 巴斯 是 死的 , 超过 全部 怀疑

但如果巴斯已经死了，那就毫无疑问了。

[slɪŋk] [kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] .
Slink could be brave .
潜行 可以 是 勇敢的 .

斯林克可能很勇敢。

[hɪz; ɪz] ['beli] [kleɪv; 'klɑːveɪ][ðə; ði] [graʊnd] .
His belly clave the ground .
他的 腹部 克拉维 这 地面 .

他的腹部重重地摔在地上。

[hæd; həd] ['enibɒdi] [hɜːd] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [ʃaʊt] ,
Had anybody heard the white man's shout ,
有 任何人 听到 这 白色的 男人的 喊 ,

有没有人听到白人的喊声?

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒpi] , ['ekəud] [ɪn] [rɪ'baʊnd] ?
Caught by the kopjes , echoed in rebound ?
捕捉 经过 这 小山 , 回声 在 反弹 ?

被小山丘捕获，反弹回响?

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊!

[haʊ] [hiː; hi] ['rigl] !
how he wriggled !
如何 他 扭动 !

他扭动得真厉害!

[naʊ] [ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [slɪŋks] ,
Now the cart was Slink's ,
现在 这 大车 曾是 斯林克的 ,

现在这辆手推车是斯林克的了。

[ðə; ði] [skɒf] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , [ðə; ði]['faɪəri] [drɪŋks] .
The scoff , the silver watch , the fiery drinks .
这 嘲笑 , 这 银 手表 , 这 火热 饮料 .

嘲笑声、银表、烈酒。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ðə; ði] [mjuːlz] ['aʊt'spænd] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [gʊd] ,
And look , the mules outspanned were plenty good ,
和 看 , 这 骡子 跨度 是 很多 好的 ,

你看，那些被拴住的骡子都很好用。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['stəʊlən][gʌn] .
So was the stolen gun .
所以 曾是 这 被盗 枪 .

被盗的枪支也是如此。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːl]
He reached the pool
他 达到 这 水池

他到达了泳池

[ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] - [wiːld] [keɪp] - [kɑːt] [stʊd] .
Of crimson where the two - wheeled Cape - cart stood .
的 赤红 在哪里 这 二 - 带轮子的 岬 - 大车 站立 .

双轮敞篷马车停放的地方，一片绯红。

[hiː; hi] ['slɪðəd] ['nɪərə(r)] , [wet] [ɪn] ['djuːdrɒp] [kuːl] ,
He slithered nearer , wet in dewdrops cool ,
他 滑行 更近 , 湿的 在 露珠 凉爽的 ,

他滑行靠近，身上沾满了清凉的露珠，湿漉漉的。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [pætʃt] ['traʊzəz] [səʊkt] , [ðen] ['sniːkɪŋ] [raʊnd]
His rough patched trousers soaked , then sneaking round
他的 粗糙的 已修补 裤子 浸泡过 , 然后 鬼鬼祟祟 圆形的

他那条破旧的裤子湿透了，然后他偷偷摸摸地绕着圈子走。

[piːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vɑːntɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [graʊnd] .
Peeped from his vantage to the bleeding ground .
偷窥 从 他的 优势 到 这 出血 地面 .

他从高处窥视着血淋淋的地面。

[spuːks] ! — [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] , [daʊn] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l][dʒɔː] .
Spooks ! — His eyes bulged , down dropped his brutal jaw .
幽灵 ! — 他的 眼睛 鼓胀 , 向下 掉落 他的 野蛮 颚 .

鬼！——他双眼圆睁，下巴猛地向下张开。

['ruːtɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [klʌŋ] , [ə; eɪ] - [swet] [wɪð] [fraɪt] ,
Rooted to where he clung , a - sweat with fright ,
根 到 在哪里 他 紧紧抓住 , 一个 - 汗 和 惊吓 ,

他紧紧抓住不放，吓得浑身冒汗。

[ðə; ði][kræmps][ɒv; əv]['terə(r)] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mɔː] .
The cramps of terror gripping at his maw .
这 痉挛 的 恐怖 扣人心弦 在 他的 嘴 .

恐惧的痉挛攫住了他的嘴。

[spuːks] ! — ['pælɪd] [spuːks] !
Spooks ! — Pallid spooks !
幽灵 ! — 苍白 幽灵 !

鬼魂！——苍白的鬼魂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

挑衅(Provocations)

第4/4页

[hiː; hi] [ʃriːk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [saɪt]
He shrieked away the sight
他 尖叫 离开 这 视线

他尖叫着躲开了那景象

[tɪl] [ðə; ði] [waɪd] [velt] [wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] .
Till the wide veld was reeling .
直到 这 宽的 草原 曾是 卷轴 .

直到广袤的草原都在摇晃。

[blɜːd] [ænd; ənd] [peɪl]
Blurred and pale
模糊 和 苍白

模糊而苍白

[ə; eɪ] [spuːk] [ə'rəʊz] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [treɪl] .
A spook arose , to follow on his trail .
一个 幽灵 出现 , 到 跟随 在 他的 踪迹 .

一个幽灵出现，尾随他的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [glaidid] ['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] — ['nɪərə(r)] [jet] ,
It glided nearer , nearer — nearer yet ,
它 滑翔 更近 , 更近 — 更近 然而 ,

它滑翔得越来越近，越来越近——越来越近了，

[tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mɪsi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !
Tall as the English mysi far away !
高的 作为 这 英语 mysi 远的 离开 !

像远处的英国糠虾一样高！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [wet]
His tongue stuck in his throat , and bleeding wet
他的 舌头 卡住 在 他的 喉 , 和 出血 湿的

他的舌头卡在喉咙里，鲜血淋漓。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [beɪ] !
He saw the master sitting up at bay !
他 锯 这 掌握 坐着 向上 在 湾 !

他看见师傅坐在那里！

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] [kræk] ,
He heard his name , he heard the still air crack ,
他 听到 他的 姓名 , 他 听到 这 仍然 空气 裂缝 ,

他听到了自己的名字，他听到了静止的空气裂开的声音。

[ðen] [drɒpt] [ə'stɒnɪʃt] , ['wʌndərɪŋ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Then dropped astonished , wondering , on his back ,
然后 掉落 惊讶 , 好奇 , 在 他的 后退 ,

然后他惊愕不已，茫然地仰面躺倒在地。

[tɪl] ['evri] [spuːk] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
Till every spook had vanished .
直到 每一个 幽灵 有 消失了 .

直到所有的鬼魂都消失了。

[slɪŋk] [hæd; həd] [gɒn]
Slink had gone
潜行 有 已消失

斯林克走了

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [trek] , [weə(r)] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] .
To make a longer trek , where plains were dim .
到 制作 一个 更长 跋涉 , 在哪里 平原 是 暗淡 .

为了进行更长的跋涉，去往平原昏暗的地方。

[ænd; ənd] ['hægəd] - [aɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] , [stɜːn] ['vendʒəns] [dʌn] ,
And haggard - eyed and worn , stern vengeance done ,
和 枯槁 - 眼睛 和 磨损 , 船尾 复仇 完毕 ,

面容憔悴，疲惫不堪，复仇已然完成。

[beiθ; beθ] ['hʌdld] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [stɪf] [kleɪ] [ɒv; əv] [hɪm]
Beth huddled by the poor stiff clay of him
贝丝 蜷缩着 经过 这 贫穷的 僵硬的 黏土 的 他

贝丝蜷缩在他那可怜的、僵硬的泥土旁。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['wepən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
She loved , the smoking weapon in her hand
她 喜爱 , 这 吸烟 武器 在 她 手

她爱极了手中那支冒着烟的武器

[tuː; tə] [skeə(r)] [ðə; ði] ['skævɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['kæriən] [brænd] .
To scare the scavenger of carrion brand .
到 吓 这 拾荒者 的 腐肉 品牌 .

吓走腐肉品牌的食腐动物。

[ðə; ði] ['aʊəz] [krɔːl] [baɪ] .
The hours crawled by .
这 小时 爬行 经过 .

时间过得无比缓慢。

[səʊkt] [θruː] [wɪð] ['θʌndə(r)] [reɪnz]
Soaked through with thunder rains
浸泡过 通过 和 雷 雨

被雷雨淋透

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪdʒɪl] , ['luːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]
She kept her vigil , loosening her hair
她 保留 她 守夜 , 松动 她 头发

她守夜不眠，松开了头发。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsɪz] ['or] [hɪm] .
In shining masses o'er him .
在 灼灼 群众 超过 他 .

在他上方闪耀着光芒。

[waɪld] [,riː'frein]
Wild refrains
荒野 副歌

狂野的副歌

[ɒv; əv] ['pɪtiəs] [kruːnɪŋz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [veɪg] [dɪ'speə(r)]
Of piteous croonings and of vague despair
的 可怜的 低吟浅唱 和 的 模糊的 绝望

凄惨的低吟和模糊的绝望

[krept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] , [ˌʌn'sʌŋ] ,
Crept to her lips , then died away , unsung ,
悄悄地爬 到 她 嘴唇 , 然后 死亡 离开 , 无名英雄 ,

悄悄爬到她的唇边，然后消散了，无人知晓。

['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] [tjuːnz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] [driːmz] [ə'mʌŋ] .
Hiding their tunes , her shattered dreams among .
隐藏 他们的 曲调 , 她 破碎 梦境 之中 .

她们的旋律被掩藏其中，她破碎的梦想也藏匿其中。

[dʒæn] - [trek] [hɪm] ['həʊmwəd] .
Jan Rissik trekked him homeward .
一月 - 徒步旅行 他 回家 .

扬·里西克陪他走回家。

[hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ]
Half a day
一半 一个 天

半天

[tuː; tə] [sɛljɝz] ['fɑːmsted] [mɔː(r)] .
To Cellier's farmstead more .
到 塞利尔的 农场 更多的 .

再去塞利尔的农场。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tiːm]
The patient team
这 病人 团队

患者团队

[ɒv; əv]['ɒks(ə)n] , ['plɒdɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ,
Of oxen , plodding slowly on their way ,
的 牛 , 缓慢地 缓慢地 在 他们的 方式 ,

牛群，缓缓地走在路上，

[bent] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Bent to the nekstrop .
弯曲 到 这 - .

弯腰到颈带。

[huːk] !
Huick !
休克 !

休克！

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃɑːp] [gliːm]
a thin sharp gleam
一个 薄的 锋利的 闪耀

一道纤细而锐利的光芒

[ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [wɪp] ['flik] [æt; ət][ðə; ði]['liːdə(r)] , [kliːn] ,
Of curling whip flicked at the leader , clean ,
的 冰壶 鞭 轻弹 在 这 领导者 , 干净的 ,

鞭子干净利落地甩向领头羊，

[ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['reɪpiə(r)] [θrʌst] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [liːn] .
Sure as a rapier thrust , and long and lean .
当然 作为 一个 细剑 推力 , 和 长的 和 倾斜 .

精准如利剑刺击，又长又细。

[ðə; ði] ['vɔːrˌluːpər] [strəʊd] [ɒn] [ə'hed] .
The voorlooper strode on ahead .
这 沃洛珀 大步走 在 前方 .

voorlooper大步走在前面。

[ðə; ði] [bɔɪz]
The boys
这 男孩们

男孩们

['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [tʃɑːnt]
Marched to the rhythm of a sing - song chaunt
行军 到 这 韵律 的 一个 唱歌 - 歌曲 钱特

伴着欢快的歌谣节奏行进

[tuː; tə] [iːz] [ðeə(r)] [wɜːk] .
To ease their work .
到 舒适 他们的 工作 .

为了减轻他们的工作负担。

[ðə; ði] ['wæɡənz] ['lʌmbərɪŋ] [nɔɪz] ,
The wagon's lumbering noise ,
这 马车的 伐木 噪音 ,

马车沉重的行驶声

[ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒks(ə)n] , [stɔːm] [ðə; ði] [hɔːnt]
The cheering of the oxen , stormed the haunt
这 欢呼 的 这 牛 , 暴风雨 这 出没

牛群的欢呼声响彻整个鬼屋

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
Of nature .
的 自然 .

自然界的。

- [niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [brɔːd] [ænd; ənd][skweə(r)]
' Neath the awning , broad and square
- 尼斯 这 棚 , 广阔 和 正方形

在宽阔而方正的遮阳篷下

[sæt] - [vraʊ] , [wɔːn] [wɪð] [mə'tɜːn(ə)l][keə(r)] .
Sat Rissik's vrouw , worn with maternal care .
星期六 - 女士 , 磨损 和 母体 关心 .

Sat Rissik 的妻子，带着母性的关怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['nesld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Her children nestled round her .
她 孩子们 依偎 圆形的 她 .

她的孩子们依偎在她身边。

[tuː] ['aʊəz] [jet] !
Two hours yet !
二 小时 然而 !

还有两个小时！

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] ['hwisl] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒɡd] [ə'lɒŋ]
The Dutchman whistled as he jogged along
这 荷兰人 吹口哨 作为 他 慢跑 沿着

荷兰人一边慢跑一边吹着口哨

[ɪn] ['leʒəd] [heɪst] .
In leisured haste .
在 休闲 匆忙 .

悠闲地匆匆。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [wet]

He licked his thick lips wet

他 舔过 他的 厚的 嘴唇 湿的

他舔了舔湿润的厚嘴唇。

[tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [tjuːn] .

To loose his tune .

到 松动的 他的 调 .

跑调了。

[ə; eɪ] ['hevi] ['wɪŋɪŋ] [θrɒŋ]

A heavy winging throng

一个 重的 翅膀 人群

一大群飞翔的鸟

[ɒv; əv] [gɔːdʒ] ['vʌltʃəz] , [blæk] [æz; əz] ['dɛvəlz] [bruːd] ,

Of gorging vultures , black as devil's brood ,

的 暴饮暴食 秃鹫 , 黑色的 作为 魔鬼的 幼虫 ,

贪婪的秃鹫，黑得像魔鬼的后代，

[rəʊz] ['sweərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] , [wɪð] ['proʊtests; prə'tests] [kruːd] .

Rose swearing on the air , with protests crude .

玫瑰 咒骂 在 这 空气 , 和 抗议活动 原油 .

罗斯在直播中爆粗口，抗议活动粗鲁无礼。

[sʌm; səm] ['rɒtɪŋ] [biːst] !

Some rotting beast !

一些 腐烂 兽 !

真是个腐烂的畜生！

[dʒæn] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Jan Rissik raised his eyes

一月 - 提高 他的 眼睛

扬·里西克抬起头

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [swɔːt] ['ɑːsˌfəʊgəl] [[biː]] [ɪn] [ðeə(r)] [flaɪt] ,

To watch the swart aasvogel [B] in their flight ,

到 手表 这 斯沃特 aasvogel [B] 在 他们的 航班 ,

观看黑鸟[B]的飞行，

['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [flaɪz]

Cracking his whip to dissipate the flies

裂纹 他的 鞭 到 消散 这 苍蝇

他挥动鞭子驱赶苍蝇。

[ðæt] [swɔːm] [ɪn] [θ'aʊzəndz] .

That swarmed in thousands .

那 蜂拥而至 在 数千 .

成千上万的人蜂拥而至。

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] !

Pestilential !

瘟疫 !

瘟疫！

[raɪt]

Right

正确的

正确的

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒks(ə)n] [wend] , [streɪt] [ɪn] [frʌnt] !

Where his oxen wended , straight in front !

在哪里 他的 牛 温德 , 直的 在 正面 !

他的牛群往前走，径直向前！

[hiː; hi] ['klæmbə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] ['æŋgri] [grʌnt] ,

He clambered from his seat with angry grunt ,

他 攀爬 从 他的 座位 和 生气的 咕哝 ，

他愤怒地哼了一声，从座位上爬了起来。

[ænd; ənd]['paɪəs] [preə(r)] [pə'laɪtli] ['blendɪd] , [ʃʊə(r)]

And pious prayer politely blended , sure

和 虔诚的 祷告 礼貌地 混合 ， 当然

虔诚的祈祷也礼貌地融入其中，当然。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'bʌv] [wʊd] [nəʊt] [ðə; ði][kwəʊtid][tekst] ,

The Powers above would note the quoted text ,

这 权力 多于 会 笔记 这 引 文本 ，

上述掌权者会注意到引文，

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] , [hiː; hi][swɔː(r)] !

Nor heed the fact that while he prayed , he swore !

也不 注意 这 事实 那 尽管 他 祈祷 ， 他 发誓 ！

也别在意他一边祈祷一边咒骂的事实！

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [velt] , [greɪv] [ænd; ənd] [pə'plekst] .

His keen eyes swept the veld , grave and perplexed .

他的 敏锐的 眼睛 扫荡 这 草原 ， 严重 和 困惑 .

他锐利的目光扫过草原，神情严肃而困惑。

[tuː] [mjuːlz] [streɪd] ['fetəd] [baɪ][ðə; ði][raɪm] , ['aʊt'spænd] ,

Two mules strayed fettered by the reim , outspanned ,

二 骡子 迷路了 束缚 经过 这 雷姆 ， 跨度 ，

两头骡子被拴在缰绳上，走失了，

[ə; eɪ] [kɑːt] [ʌn'hɪtʃt] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːki] [sænd] .

A cart unhitched , stuck in the khaki sand .

一个 大车 解开 ， 卡住 在 这 卡其色 沙 .

一辆脱钩的马车陷在了卡其色的沙地里。

[dʒæn] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

Jan pulled his slouch hat down , and stroked his beard .

一月 拉 他的 伛 帽子 向下 ， 和 抚摸 他的 胡须 .

扬拉低了他的软呢帽，抚摸着他的胡须。

[ðə; ði] [hɑːʃ] [bɜdz] [krəuk] , [ðə; ði]['dɪndʒi] ['klɒtɪd] [braʊn]

The harsh birds croaked , the dingy clotted brown

这 残酷的 鸟类 呱呱叫 ， 这 昏暗的 凝块 棕色的

刺耳的鸟儿呱呱叫着，昏暗的棕色泥浆凝结成块。

[ðæt] [steɪnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [fɪəd] .

That stained the earth confirmed the tale he feared .

那 染色 这 地球 确认的 这 故事 他 害怕 .

那污渍染遍大地，证实了他所担心的那件事。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dʌst] [stuːpt] [daʊn]

A woman in the burning dust stooped down

一个 女士 在 这 燃烧 灰尘 弯腰 向下

燃烧的尘土中，一个女人弯下了腰。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['fɪgə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːn]

Over a crumpled figure ; and a sheen

超过 一个 皱巴巴的 数字 ； 和 一个 光泽

一个蜷缩的身影；以及一层光泽

[ɒv; əv]['gəʊldən] ['tresɪz] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] .

Of golden tresses veiled it , like a screen .

的 金的 头发 含蓄 它 ， 喜欢 一个 屏幕 .

金色的长发像屏风一样遮蔽了它。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [breθ]
She rocked her too and fro , a little breath
她 摇滚 她 也 和 弗 , 一个 小的 气息

她轻轻摇晃着她，轻轻地喘着气

[ðæt] [mait] [biː; bi] [sɒŋ] , [ɔː(r)] [mait] [biː; bi] ['stræŋgld] [wɜːd]
That might be song , or might be strangled word
那 可能 是 歌曲 , 或者 可能 是 被勒死 单词

那可能是一首歌，也可能是一句含糊不清的话。

[brəʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [deθ]
Broke from her now and then ; but only death
打破 从 她 现在 和 然后 ; 但 仅有的 死亡

偶尔会和她分手；但只有死亡才能阻止她。

[leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] , [nɔː(r)] [hɜːd] .
Lay in her arms and answered not , nor heard .
莱 在 她 武器 和 回答 不是 , 也不 听到 .

他躺在她怀里，既没有回答，也没有听见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
" Come away , come away ,
" 来 离开 , 来 离开 ,

“走吧，走吧，

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come , come , come away ,
来 , 来 , 来 离开 ,

来吧，来吧，走吧

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn]
For the moon , for the moon
为了 这 月亮 , 为了 这 月亮

为了月亮，为了月亮

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
Made a shroud in the day .
制成 一个 裹尸布 在 这 天 .

白天做了裹尸布。

[kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] , [kʌm] , [ðə; ði] [muːn] ,
Come away , come away , come , come , the moon ,
来 离开 , 来 离开 , 来 , 来 , 这 月亮 ,

走开，走开，来吧，来吧，月亮，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [dɪk] — [maɪ] [lʌv] , [kʌm] [suːn] .
The flowers are calling , Dick — my love , come soon .
这 花朵 是 呼叫 , 迪克 — 我的 爱 , 来 很快 .

花儿在呼唤，迪克——我的爱人，快来吧。

" [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] — [pɑː] !
" Some hundred yards — Pah !
" 一些 百 码 — 帕 !

“大约一百码——呸！”

[dʒæn] [felt] ['streɪndʒli] [sɪk] —
Jan felt strangely sick —
一月 毛毡 奇怪的 生病的 —

简感到一阵莫名的不适——

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drægd] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [ə'weɪ] ,
She must have dragged that fearful thing away ,
她 必须 有 拖拽 那 可怕 事物 离开 ,

她一定把那可怕的东西拖走了。

[ðə; ði]['dɛvəlz] [bruːd] [hæd; həd] [kleɪmd] .
The devil's brood had claimed .
这 魔鬼的 幼虫 有 声称 .

魔鬼的后裔已经占领了这里。

[ðə; ði] ['rəʊɪnek]
The Rooinek
这 rooinek

鲁伊内克

[wɒz; wəz] [seɪf] .
Was safe .
曾是 安全的 .

很安全。

['hev(ə)n] [njuː] [haʊ] ['despərət] [ðə; ði] [freɪ] !
Heaven knew how desperate the fray !
天堂 知道 如何 绝望的 这 磨损 !

天知道这场战斗有多么惨烈!

[ðə; ði] [fɪəs] [ʃɒt] [spent] , [ðə; ði]['hævək] , [ʃəʊd] [tuː] [wel]
The fierce shot spent , the havoc , showed too well
这 凶猛的 射击 花费 , 这 混乱 , 显示 也 出色地

那次猛烈的射击，造成的破坏，都展现得淋漓尽致。

[hɜː(r); hə(r)]['ɔːf(ə)l]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [fiːndz] [frɒm; frəm] [hel] .
Her awful battle with those fiends from hell .
她 可怕 战斗 和 那些 恶魔 从 地狱 .

她与那些来自地狱的恶魔进行了一场可怕的战斗。

[hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tɑːl] ; [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
He spoke her in the Taal ; he touched her hand ;
他 辐 她 在 这 塔尔 ; 他 感动 她 手 ;

他用塔尔语和她说话；他触摸了她的手；

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [muːvd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [smaɪl]
She scarcely moved , but with a tear - stained smile
她 几乎 已搬 , 但 和 一个 撕 - 染色 微笑

她几乎一动不动，但脸上却带着泪痕斑斑的微笑。

['bæbəld] [ɪn] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
Babbled in words he could not understand ,
胡言乱语 在 字 他 可以 不是 理解 ,

他喃喃自语，说着自己听不懂的话。

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪnz] [ðə; ði] [waɪl] .
Nodding her head towards the plains the while .
点头 她 头 向 这 平原 这 尽管 .

她一边说着，一边朝平原方向点头。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][ɪz] [ded] .
" The other one is dead .
" 这 其他 一 是 死的 .

另一个已经死了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [blæk] .
He was so black .
他 曾是 所以 黑色的 .

他肤色很黑。

[hiː; hi] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] , [səʊ][ai] [kɪld] [hɪm] [bæk] .
He killed my husband , so I killed him back .
他 被杀 我的 丈夫 , 所以 我 被杀 他 后退 .
他杀了我丈夫，所以我杀了他报复。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [muːnflaʊɚz] [ɒn] [dɪks] [brest] ,
" I want to lay the moonflowers on Dick's breast ,
" 我 想 到 躺 这 月光花 在 迪克的 胸部 ,
“我想把月光花放在迪克的胸膛上，

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , [səʊ][ai] [keɪm] ;
They told me he was calling , so I came ;
他们 讲述 我 他 曾是 呼叫 , 所以 我 来了 ;
他们告诉我他要打电话，所以我来了；

[ðeɪ] [kept] [ɒn] ['nɒdɪŋ] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
They kept on nodding , nodding to the west ,
他们 保留 在 点头 , 点头 到 这 西方 ,
他们不停地点头，朝西边点头。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] [muːnflaʊɚz] , [ðə; ði] [seɪm]
I want to have those moonflowers , the same
我 想 到 有 那些 月光花 , 这 相同的
我也想要那些月光花，一样的。

[ðæt] [təʊld][ˌem 'iː] .
That told me .
那 讲述 我 .
这说明一切。

[dɪk] [ɪz] [ded] .
Dick is dead .
迪克 是 死的 .
迪克死了。

[səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [ded]
So cold and dead
所以 寒冷的 和 死的
如此冰冷死寂

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [sed] .
I don't remember all the flowers said .
我 不 记住 全部 这 花朵 说 .
我不记得所有花语了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [kwɪk] , [ðə; ði] [ʃraʊd]
" But if we are not very quick , the shroud
" 但 如果 我们 是 不是 非常 快的 , 这 裹尸布
但如果我们动作不够快，裹尸布就会被遮盖。

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [krɒs] - [stɪtʃ] , ['wəʊv(ə)n][stɑː(r)][ɒn][stɑː(r)] ,
Of silver cross - stitch , woven star on star ,
的 银 叉 - 缝 , 编织 星星 在 星星 ,
银色十字绣，星上绣着一颗星，

[wɪl] [biː; bi][kwaɪt]['stəʊlən][baɪ][ðə; ði]['θʌndə(r)] - [klaʊd] ,
Will be quite stolen by the thunder - cloud ,
将要 是 相当 被盗 经过 这 雷 - 云 ,
会被雷云完全遮蔽，

[ɪts] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] , ['graʊlɪŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
It's creeping , creeping , growling from afar .
它是 爬行 , 爬行 , 咆哮 从 远方 .
它悄悄地、悄悄地、从远处发出低沉的咆哮声。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [jɑː] , [jɑː] , " [ðə; ði][əʊld][bɔː(r)] [nˈɒdɪd] .
" Ja , Ja , " the old Boer nodded .
" 是 , 是 , " 这 老的 布尔人 点头 .

“是，是,”老布尔人点了点头。

" [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ded] . "
" Both are dead . "
" 两个都 是 死的 . "

“两人都死了。”

" [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['berid] !
" One must be buried !
" 一 必须 是 埋葬 !

“人终有一死！”

" [səʊ][ðə; ði] [gʊd] [vraʊ] [sed] .
" so the good vrouw said .
" 所以 这 好的 女士 说 .

“好心的妇人是这么说的。”

[ðeɪ] ['leɪbəd] [hɑːd][tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [waɪt] [mænz][bed] ,
They laboured hard to dig the white man's bed ,
他们 辛勤劳作 难的 到 挖 这 白色的 男人的 床 ,

他们辛勤劳作，为白人挖好了床。

[dʒæn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
Jan Rissik and his trusty man and boys ,
一月 - 和 他的 可靠 男人 和 男孩们 ,

扬·里西克和他的得力助手和几个男孩，

[ðen] [leɪd][hɪm]['dʒentli] [daʊn] .
Then laid him gently down .
然后 铺设 他 轻轻地 向下 .

然后轻轻地把他放倒。

[wɪð] [preə(r)] [ʌn'sed]
With prayer unsaid
和 祷告 未说出口的话

未说出口的祷告

[bʌt; bət] ['biːtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [nəʊ] [wɜːd] [ðæt] [klɔi]
But beating at her throat , no word that cloys
但 殴打 在 她 喉 , 不 单词 那 克洛伊斯

但她喉咙被捶打着，一句话也说不出口。

[ɔː(r)][mɑːz] [ɪt'self][ɪn] [spiːtʃ] — [beiθ; beθ] [flʌŋ] [ðə; ði][sɒd]
Or mars itself in speech — Beth flung the sod
或者 火星 本身 在 演讲 — 贝丝 扔 这 草皮

或者在言语中自毁——贝丝扔了草皮

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] — [ænd; ənd][left] [hɪm][ðeə(r)] — [wɪð] [gɒd] .
Over her love — and left him there — with God .
超过 她 爱 — 和 左边 他 那里 — 和 上帝 .

她为了他的爱——把他留在那里——交给了上帝。

['əʊnli][ə; eɪ] ['dʌsti] [maʊnd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
Only a dusty mound to mark his grave ,
仅有的 一个 尘土飞扬 冢 到 标记 他的 严重 ,

他的坟墓上只剩下一堆尘土。

[ə; eɪ] [driːm] [aʊt] - [driːmd] , [ə; eɪ]['taɪni] ['berid] [krɒs]
A dream out - dreamed , a tiny buried cross
一个 梦 出去 - 梦见 , 一个 微小的 埋葬 叉

一个超越梦想的梦，一个埋藏在地下的微小十字架

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
From off her neck .
从 离开 她 脖子 .

从她脖子上取下来。

[ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [kɔːld] , [huː] [geɪv]
The Lord had called , who gave
这 主 有 称为 , WHO 给予

主呼召了谁，谁赐予了

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ək'septəns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [diːm] [lɒs] !
His rich Acceptance that the world deems loss !
他的 富有的 验收 那 这 世界 认为 损失 !

他坦然接受世人眼中的失败！

['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] !
Father , forgive us !
父亲 , 原谅 我们 !

父亲，请原谅我们！

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ðæt] [siː]
For our eyes that see
为了 我们的 眼睛 那 看

因为我们的眼睛能看见

['əʊnli]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] — [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðiː] !
Only our sorrows — when we should see Thee !
仅有的 我们的 悲伤 — 什么时候 我们 应该 看 汝 !

只有我们的悲伤——当我们见到你的时候！

[tuː; tə] [sɛljɚz] [fɑːm] [dʒæn] - [trek] [æt; ət] [mɔːn] .
To Cellier's farm Jan Rissik trekked at morn .
到 塞利尔的 农场 一月 - 徒步旅行 在 早晨 .

扬·里西克清晨跋涉前往塞利尔的农场。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːt]
The English girl lay sleeping in his cart
这 英语 女孩 躺 睡眠 在 他的 大车

英国女孩睡在他的马车里。

[klɑːsp, klæsp][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] - [brest] .
Clasped to the Dutch vrouw's breast .
紧握 到 这 荷兰语 - 胸部 .

紧紧贴在荷兰妇女的胸前。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [tɔːn]
No longer torn
不 更长 撕裂

不再撕裂

[baɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , ['hjuːmən] [fɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
By grief and passion , human fears , her heart
经过 悲伤 和 热情 , 人类 恐惧 , 她 心

因悲伤与激情，因人类的恐惧，她的心

[wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [rest] ; [hɜː(r); hə(r)] [kraɪst] - [səʊl] [lʌl] [tuː; tə] [piːs] ,
Was now at rest ; her Christ - soul lulled to peace ,
曾是 现在 在 休息 ; 她 基督 - 灵魂 昏昏欲睡 到 和平 ,

她现在安息了；她基督般的灵魂安详地进入了平静。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːs] .
Her hands outstretched , to meet the Great Release .
她 双手 伸展 , 到 见面 这 伟大的 发布 .

她伸出双手，迎接伟大的解脱。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

['ɑːsˌfəʊgəl] — ['vʌltʃəz] .
Aasvogel — vultures .
aasvogel — 秃鹫 .

秃鹫。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[baɪ] ['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] .
BY WILLIAM BRENDON AND SON , LTD .
经过 威廉 布伦登 和 儿子 , 有限公司 .

由威廉·布伦登父子公司

['plɪməθ] , ['ɪŋglənd]
PLYMOUTH , ENGLAND
普利茅斯 , 英格兰

英国普利茅斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神